books2ebooks.eu

CHMELICEK, HANS

Die Gerundialumschreibung im Altspanischen zum Ausdruck von Aktionsarten

1930

books2ebooks.eu
University and State Library of Tyrol
universität innsbruck
Universitäts- und Landesbibliothek Tirol

EOD – des millions de livres à portée de souris! Dans plus de 12 pays d'Europe !

Merci d'avoir choisi EOD !
Les bibliothèques européennes possèdent des millions de livres du XVe au XXe siècle. Tous ces livres sont désormais accessibles sous la forme d'eBooks – à portée de souris. Faites votre recherche dans le catalogue en ligne d'une des bibliothèques du réseau eBooks on Demand (EOD – livres électroniques à la demande) et commandez votre livre où que vous vous trouviez dans le monde – 24 heures par jour et 7 jours par semaine. Le livre sera numérisé et mis à votre disposition sous la forme d'un eBook.

Nous vous souhaitons une bonne utilisation de votre eBook EOD !

■ Bénéficiez de la mise en page originale du livre !
■ A l'aide d'un logiciel standard, lisez à l'écran votre eBook, zoomez sur une image, naviguez dans le livre.
■ *Utilisez la commande rechercher :** Vous pouvez trouver un mot donné au sein du livre.
■ *Utilisez la commande Copier / coller :** Copiez des images ou des parties du texte vers une autre application (par exemple vers un traitement de texte)
*Non disponible dans tous les eBooks

Conditions générales d'utilisation

En utilisant le service EOD, vous acceptez les conditions générales d'utilisation établies par la bibliothèque qui possède le livre.
■ Conditions générales d'utilisation :
https://books2ebooks.eu/csp/fr/ubi/fr/agb.html

Souhaitez-vous avoir accès à d'autres eBooks ?

Plus de 40 bibliothèques dans 12 pays d'Europe offrent ce service.
echerchez les ouvrages disponibles dans le cadre de ce service :
https://search.books2ebooks.eu
Vous trouverez plus d'informations à l'adresse suivante :
https://books2ebooks.eu

Die Gerundialumschreibung im Altspanischen zum Ausdruck von Aktionsarten

Inv. 2838

von

Hans Chmeliček

SS p 710/1

Seminar
für romanische Philologi
Innsbruck.

Seminar für romanische Sprachen und Kultur
Hamburg 1930

UB Innsbruck
+C104716101

Institut f. [illegible] Philologie
Universität Innsbruck
A. Inv. Nr. 3877

Christiansdruck, Hamburg 36

Inhaltsverzeichnis

	Seite
Verzeichnis der benutzten Texte	VI
Verzeichnis der benutzten Abhandlungen	VII
Vorbemerkungen	1
Definition der Aktionsarten	1
Stand der Forschung	3
Aufgabe und Gliederung der Arbeit	6
I. Grundzüge des Werdegangs der Umschreibung	8
Die Verhältnisse im Lateinischen	8
Entwicklung der Verbindung: Verb der Bewegung/Ruhe + Gerundium zu einer Einheit:	9
a) Es liegt noch keine Umschreibung vor	11
b) Übergangserscheinungen	14
c) Einheit von finitem Verb und Gerundium	17
II. Die einzelnen Aktionsarten	22
Vorbemerkungen	22
Phasenaktionsarten	26
Momentan-punktuelle Aktionsart	26
Inceptivum	26
Perfektiv-egressive Aktionsart	28
Rein imperfektive Aktionsart	29
augmentativer Charakter der Umschreibung	34
Iterativum	37
Intensivum	39
Mutationsaktionsarten	46
Inchoativum	46
Kontinuitivum	47
Resultativum	48
Intentionale Aktionsarten	48
Frequentativum	48
Kausativum	49
Desiderativum	51
Resultatives Faktitivum	52
III. Erstarrungserscheinungen	53
Die Umschreibung als Ausdruck eines futurischen Elements	54
Die Umschreibung als stilistisches Form- und Kunstmittel	56
Übergangserscheinungen zu formelhaftem Gebrauch	60
Die Umschreibung steht ohne ersichtlichen Grund	61
IV. Die einzelnen Elemente der Umschreibung	63
Das konstante Kompositionsglied	63
Das variable Kompositionsglied	81
Kriterien, die das Vorliegen einer bestimmten Aktionsart verdeutlichen können	87
V. Das grammatische Gefüge der Umschreibung	91
VI. Die Umschreibung in den übrigen romanischen Sprachen	91
	97
Ergebnisse	100

Verzeichnis der benutzten Texte.

Alix — El Libro de Alixandre. Gesellschaft für romanische Literatur, Band 10. Dresden 1906.

AOnc — Poema de Alfonso Onceno. Biblioteca de Autores Españoles, Band 57, p. 477—551. Madrid 1864.

Apol — Libro de Apolonio. An old Spanish poem, edited by C. Carroll Marden. (Elliott Monographs, 6, 11/2).
Part I: Text and Introduction. Baltimore/Paris 1917,
Part II: Grammar, Notes, and Vocabulary. Princetown NJ/Paris 1922.

Boc — Los Bocados de Oro. Mittheilungen aus dem Eskurial von Hermann Knust. Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart. CXLI, p. 66 ff. Tübingen 1879.

Cal — La antigua versión castellana del Calila y Dimna. Real Academia Española. Biblioteca selecta de clásicos españoles. Madrid 1915.

Caza — D. Juan Manuel, El libro dela caza, herausgeb. von G. Baist. Halle 1880.

Cid — Cantar de Mio Cid, texto, gramática, y vocabulario por R. Menéndez Pidal. Madrid 1908—11.

Duelo — El Duelo que fizo la Virgen María el dia de la pasion de su fijo Jesu Christo. Biblioteca de Autores Españoles, Band 57, p. 131—137. Madrid 1864.

Esc — D. Juan Manuel, El Libro del Cauallero et del Escudero, herausg. von Gräfenberg, Romanische Forschungen, Band VII, p. 427—522. Erlangen 1893.

FG — Poema de Fernan Gonçalez. Texto crítico... por C. Carroll Marden. Baltimore 1904.

Grail J, M, L — Spanish Grail Fragments: El Libro de Josep Abarimatia (J), La Estoria de Merlin (M), Lançarote (L). Edited from the unique manuscript by Karl Pietsch. Vol. I. Texts, Vol. II. Commentary. The University of Chicago Press, Chicago, Illinois o. J.

Ildef — Vida de San Ildefonso. Biblioteca de Autores Españoles, Band 57, p. 323—330. Madrid 1864.

Juicio — Gonzalo de Berceo, De los signos que aparesçerán ante del juiçio. Biblioteca de Autores Españoles, Band 57, p. 101—103. Madrid 1864.

Loor — Gonzalo de Berceo, Loores de Nuestra Sennora. Biblioteca de Autores Españoles, Band 57, p. 93—100. Madrid 1864.

Luc — D. Juan Manuel, El libro de los enxiemplos del conde Lucanor et de Patronio. Leipzig 1900.

Milg — Gonzalo de Berceo, Milagros de Nuestra Señora. Clásicos castellanos, XLIV, Madrid 1922.

PCG — Primera Crónica General. Publ. por R. Menéndez Pidal. Tomo I: Texto. Nueva Biblioteca de autores españoles, Band V. Madrid 1906.

Prov — El Libro de los buenos Proverbios que dixieron los Philosophos. Mittheilungen aus dem Eskurial von Hermann Knust. Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart. Band CXLI, p. 1—65. Tübingen 1879.

Rim — Poesías del canciller Pero López de Ayala, publicadas por Albert F. Kuersteiner. 2 Bände. Neu-York 1920.

Ronc — Roncesvalles. Un nuevo cantar de gesta español del siglo XIII, edición crítica por R. Menéndez Pidal. Revista de Filología Española, Band IV (1917), p. 105—204.

Ruiz — Juan Ruiz, Libro de buen amor, publié pour la première fois... par Jean Ducamin. Toulouse 1901.

Sacrif — Gonzalo de Berceo, El Sacrificio de la Misa, ed. por A. G. Solalinde, Madrid 1913.

Salamon — C. E. Kany, Proverbios de Salamon. An unedited old Spanish poem. Im Homenaje ofrecido a R. Menéndez Pidal, Band I, p. 269—285. Madrid 1925.

SDom — Gonzalo de Berceo, Vida de Santo Domingo de Silos, ed. J. D. Fitz-Gerald. Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes, Sciences historiques et philologiques. Fasc. 149. Paris 1904.
Segundo — Historia de Segundo. Mittheilungen aus dem Eskurial von Hermann Knust. Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart, CXLI, p. 498—506. Tübingen 1879.
Sem Tob — Proverbios morales del rabbi Sem Tob. Biblioteca de Autores Españoles, Band 57, p. 331—372. Madrid 1864.
SLaur — Gonzalo de Berceo, Martyrio de Sant Laurençio. Biblioteca de Autores Españoles, Band 57, p. 90—93. Madrid 1864.
SMill — Gonzalo de Berceo, La Estoria de Sennor Sant Millan. Biblioteca de Autores Españoles, Band 57, p. 65—79. Madrid 1864.
SOr — Gonzalo de Berceo, Vida de Sancta Oria, virgen. Biblioteca de Autores Españoles, Band 57, p. 137—144. Madrid 1864.
Teodor — Historia de Teodor, la donsella. Mittheilungen aus dem Eskurial von Hermann Knust. Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart, CXLI, p. 507—517. Tübingen 1879.

Verzeichnis der benutzten Abhandlungen[1]).

Beardsley — W. A. Beardsley, Infinitive Constructions in Old Spanish. New York Columbia University Press, 1921.
Bello — A. Bello, Gramática de la lengua castellana. Décimatercia edición hecha... de D. R. J. Cuervo. Paris 1910.
Bergeder — F. Bergeder, Die periphrastische Form des englischen Verbums im 17. Jahrhundert. Diss. Halle 1914.
Bourciez — Ed. Bourciez, Eléments de linguistique romane. Paris 1923².
Cejador — J. Cejador y Frauca, La lengua de Cervantes. Tomo I: Gramática. Madrid 1905.
Cuervo, Dicc — R. J. Cuervo, Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana. 2 Bände. Paris 1886/93.
Cuervo, notas — s. Bello.
Deutschbein, Handb. — M. Deutschbein, H. Mutschmann, H. Eicker, Handbuch der Englischen Grammatik. Leipzig 1926.
Deutschbein, Syntax — M. Deutschbein, System der neuenglischen Syntax. Cöthen 1917.
Diez — F. Diez, Grammatik der romanischen Sprachen. Bonn 1882⁵.
Förster — P. Förster, Spanische Sprachlehre. Berlin 1880.
García — V. García de Diego, Elementos de gramática histórica castellana. Burgos 1914.
Gessner — E. Gessner, Das spanische Personalpronomen. Zeitschrift für roman. Philologie, Band XVII (1893), p. 1 ff.
GLE — Gramática de la lengua española por la Real Academia Española. Nueva edición, reformada. Madrid 1924.
Haas — J. Haas, Französische Syntax. Halle 1916.
Hanssen — F. Hanssen, Gramática histórica de la lengua castellana. Halle 1913.
Krüger, Einf. — F. Krüger, Einführung in das Neuspanische. Leipzig/Berlin 1924.
Lanchetas — D. Rufino Lanchetas, Gramática y vocabulario de las obras de Gonzalo de Berceo. Madrid 1900.
Lenz — R. Lenz, La oración y sus partes. Madrid 1920.
Marinoff — V. Marinoff, Die periphrastische Form des englischen Verbums in ihrer Verwendung als Intensivum im modernen Sprachgebrauch. Diss. Halle 1915.
Meillet — A. Meillet, Linguistique historique et linguistique générale. Paris 1926².

---

[1]) Soweit einzelne Werke in meiner Arbeit nur einmal zitiert werden und keine allgemeine Bedeutung für sie haben, sind sie nur im Text aufgeführt.

Meyer-Lübke, Gr. — W. Meyer-Lübke, Grammatik der romanischen Sprachen, III. Band, Syntax. Leipzig 1899.

Ott — J. N. Ott, Zur Lehre des ablativus gerundii. Festschrift zum vierhundertjährigen Jubiläum der Universität Tübingen, p. 29—37, 1877.

Par — A. Par, Sintaxi catalana. Beiheft 66 der Zeitschrift für romanische Philologie. Halle 1923.

Pfeiffer — F. Pfeiffer, Umschreibung des Verbums im Französischen durch aller, venir + Gerundium, être + Participium Praes. und durch die reflexive Konstruktion. Diss. Göttingen 1909.

Pietsch, Hom. — K. Pietsch, Zur spanischen Grammatik. Aus einem Kommentar zu den spanischen Gralfragmenten. Im Homenaje ofrecido a R. Menéndez Pidal, Band I, p. 33—47. Madrid 1925.

Silva Dias — A. da Silva Dias, Syntaxe historica portuguesa. Lisboa 1918.

Skerlj — St. Skerlj, Syntaxe du participe présent et du gérondif en vieil italien avec une introduction sur l'emploi du participe présent et de l'ablatif du gérondif en latin. Bibliothèque de l'Ecole des Hautes Etudes, Sciences historiques et philologiques. Fasc. 249. Paris 1926.

Sneyders — K. Sneyders de Vogel, Syntaxe historique du français. Groningen/Haag 1927[2].

Spaulding — R. K. Spaulding, History and Syntax of the Progressive Constructions in Spanish. University of California Press, Berkeley, California, 1926.

Spitzer-Fait-accompli Darst. — L. Spitzer, „Fait-accompli"-Darstellung im Spanischen. Jahrbuch für Philologie, Band II. p. 270—292. München 1927.

Weerenbeck — B. H. J. Weerenbeck, Participe présent et gérondif. Thèse Amsterdam. Nimwegen/Utrecht/Paris 1927.

Wiggers — I. Wiggers, Grammatik der spanischen Sprache. Leipzig 1884[2].

Nicht zugänglich waren mir:

R. Angel de la Peña, Tratado del gerundio. Méjico 1889 (erwähnt bei Bello-Cuervo, nota 72).

Dönne, Syntaktische Bemerkungen zu Juan Manuels Schriften[2]). Jena 1891 (erwähnt bei Hanssen, p. X.).

---

[2]) Gräfenberg, Syntaktische Bemerkungen zu Juan Manuel, Roman. Forschungen, Band VII, p. 523—549, Erlangen 1893 — bieten für unseren Gegenstand nichts.

Seminar
für romanische Philologie
Innsbruck

Vorbemerkungen.

1. Bei der Lektüre spanischen Schrifttums, gleichviel um welche Gattung und Zeitepoche es sich handelt, kann es dem aufmerksamen Beobachter nicht entgehen, wie häufig der Prädikatbegriff in der aus einem Verb der Ruhe oder der Bewegung und einem Gerundium gebildeten Umschreibung vom Typus „está cantando", „va buscando" begegnet.

Daß durch diese Umschreibungen neben den Handlungen an sich und ihren zeitlichen Verhältnissen auch noch „ihnen zugrunde liegende Eigenschaften oder Merkmale" zur Vorstellung gebracht werden, ist in vielen Fällen ohne Schwierigkeit ersichtlich; aber schon ein auch nur flüchtiger Vergleich mehrerer Sätze, in denen solche umschriebenen Formen auftreten, läßt so deutliche Verschiedenheiten der durch die Gerundialumschreibung erweckten Vorstellungen erkennen, daß es angezeigt erscheint zu untersuchen, nach welchen Seiten die Umschreibung die Handlung modifiziert, d. h. welche Aktionsarten in der Umschreibung ausgedrückt werden können[3]).

Definition der einzelnen Aktionsarten.

2. In seinem System der neuenglischen Syntax[4]) und in dem Handbuch der englischen Grammatik[5]) hat Deutschbein die einzelnen Aktionsarten definiert und zu Gruppen zusammengefügt. Auf diese Ausführungen stütze ich mich in dem folgenden Überblick über Art und inneren Zusammenhang der einzelnen Aktionsarten.

Die Phasenaktionsarten geben die Phase an, die der geschilderte Vorgang hat oder die der Sprechende in ihm zum Ausdruck bringen will:

Wird der Vorgang (oder die Handlung) mit seinem/ihrem Eintritt vollendet oder als vollendet vorgestellt, fallen bei ihm/ihr Anfang und Ende zusammen, so handelt es sich um die momentane oder punktuelle Aktionsart: „encontró a su amigo".

Stelle ich mir die Handlung von einem Anfangspunkte aus gesehen, als abgeschlossene vor, so habe ich es mit der perfektiv-ingressiven Aktionsart zu tun: „der Hund entlief dem Jäger".

Treten nur die ersten Augenblicke einer sich vollziehenden Handlung in das innere Blickfeld des Bewußtseins unter Zurückdrängen

---

[3]) Von anderen Ausdrucksmöglichkeiten der Aktionsarten sind behandelt: Für das Altspanische wurden die Infinitivkonstruktionen von Beardsley (cf. Lit. Verz.) untersucht; für das Neuspanische zeigt Spitzer in seiner „Fait-accompli"-Darstellung (cf. Lit. Verz.) Ausdrucksarten des Resultativums.

[4]) Kap. VI, p. 67 ff.

[5]) Teil II, Kap. I, p. 26 ff.

der späteren Zeitpunkte ihres Ablaufs, so bekommt der Tätigkeitsbegriff das Merkmal des Anfangs der Handlung, eine Aktionsart, die in der Arbeit mit Inceptivum bezeichnet ist: „Quando esto oyo el conde, yas yua alegrando" (Cid 1036).

Rücke ich bei der Handlung oder dem Vorgang das Ende oder den Ausgang in das Blickfeld der Vorstellung, so liegt die perfektiv-egressive Aktionsart vor: „er verhungerte", „la casa se quemó".

Wird die Handlung (oder der Vorgang) in ihrem Ablauf, in der Entwicklung vorgestellt, liegen Anfang und Ende außerhalb des Gesichtskreises des Sprechenden oder Hörenden, ist vor allem das Ende nicht abzusehen, soll dieses Unvollendetsein zum Ausdruck kommen, so liegt die imperfektive Aktionsart vor: „Die Kinder sind beim Spiel", „las tropas van llegando".

Soll zum Ausdruck gebracht werden, daß eine Handlung (oder ein Vorgang) sich wiederholt, so steht das Iterativ: „el vapor para Palma sale los sábados a las 20". — Dieses Iterativ nennt Deutschbein „isolatives Iterativ"; zum Unterschied von dem „kontinuierlichen Iterativ", das zur Verwendung gelangt, wenn der Vorgang sich aus wiederholten Einzelakten zusammensetzt: „revolotear — flattern".

Wenn die besondere Intensität (Stärke, Nachdruck) einer Handlung (oder eines Vorganges) zum Ausdruck kommen soll, so steht das Intensivum: „a pesar de las guardias apostadas a la puerta, la gente se entraba"[6]).

Diese Intensivierung kann in einer starken Betonung der Handlung liegen: „ando tanto prouando las naturas de las cosas, que lauro el uidrio a martiello" (PCG 112b8);

es kann die Dauer stark betont werden: „[Carthago] duro ardiendo XVII dias" (PCG 50a38).

Die Intensität kann sich aber auch auf die Gefühle und Affekte beziehen, die die Vorstellung begleiten. Denn wenn ich im Deutschen sage: „er hat ihn gemordet", so kann ich einmal damit sagen wollen, daß die Tötung auf besonders grausame Weise erfolgte, andrerseits kann ich auch meiner Erregung dadurch Ausdruck geben, daß ich statt des mehr konstatierenden „töten" das Intensivum „morden" nehme[7]). Es liegt hier ein affektisches Intensivum vor.

Unter Mutationsaktionsarten faßt Deutschbein drei Aktionsarten zusammen, denen es eigentümlich ist, daß sie die Lage des Subjekts zum Ausdruck bringen.

Liegt ein Wechsel in der Lage des Subjekts vor, verändert sich ein bestehender Zustand oder geht er in einen anderen über, so handelt es sich um das Inchoativum: „el café se pone frío".

Dauert die Handlung (oder der Vorgang) noch an, so liegt Kontinuitivum vor: „el tráfico sigue interrumpido".

---

[6]) Krüger, Einf. p. 153.
[7]) Deutschbein, Syntax, p. 70, § 32.

Ist ein Zustand als das Resultat oder als Folge einer vorhergegangenen Tätigkeit, bzw. eines solchen Vorganges aufzufassen, so haben wir das Resultativum: „tengo escrita la carta".

Zu den intentionalen Aktionsarten rechnet Deutschbein alle jene Formen, die ein modales Element enthalten, in denen der Träger der Handlung oder des Vorganges diese mit Bewußtsein, bzw. mit Absicht oder Teilnahme vollzieht.

So liegt ein Frequentativum vor, wenn eine wiederholte Handlung — also ein Iterativum — unter innerer Anteilnahme des Satzsubjektes vollzogen wird, so daß der wiederholte Vorgang zur Gewohnheit des Subjektes geworden ist: „los andauan tormentando cruamientre bien cuemo su padre solie fazer" (PCG 186a41), auch im Deutschen wird diese Aktionsart gern durch „pflegen" ausgedrückt.

Das Kausativum ist der mit Absicht oder Bewußtsein vollzogene Wechsel in der Lage des Subjekts: „hizo enorgullecerse a la niña".

Das Desiderativ entwickelt sich aus dem Ingressivum, falls die neue Handlung aus der Absicht des Sprechenden hervorgeht: „scripturus sum, I am going to write, estoy por escribir".

Das resultative Faktitivum entsteht, wenn der neue Zustand das Resultat einer vorhergegangenen Handlung ist, die mit Bewußtsein oder mit Absicht vollzogen worden ist: „los socios le nombraron presidente".

Stand der Forschung.

3. Die Verwendung des Gerundiums in der Umschreibung mit einem zum Hilfsverb herabsinkenden Verbum der Bewegung oder der Ruhe hat bereits Diez (p. 908 ff.) im Cid: „seyense consejando" (Vers 122), „sonrrisando" (Vers 2541) erkannt und als Ausdruck einer Aktionsart (durativ) gedeutet. Sie wird für das Altspanische dann von Meyer-Lübke, Gr. III, § 317, p. 335/6; Menéndez Pidal, Cid II, § 172_3, p. 361/2; Ford, p. 6a[8]); Lanchetas, p. 930/32, 939/40, 1005; Cejador, § 118, p. 264, § 242, p. 447; García, p. 151; Spaulding, p. 229 ff.; Skerlj, p. 210/5 wiederholt, bzw. bestätigt.

4. Alle diese Darstellungen gehen von dem äußeren Bild der Umschreibung aus, d. h. sie stellen das finite Verb in den Mittelpunkt ihrer Betrachtung und gruppieren ihre Beispiele und Ausführungen nach den einzelnen Verben der Ruhe und der Bewegung, die als erste Kompositionsglieder auftreten. Da ich in meiner Untersuchung die Aktionsarten nicht nach dem Ausdrucksmittel, sondern nach dem Ausdrucksziel ordne, so genügt für die Ergebnisse Spauldings und seiner Vorgänger[9]) folgende kurze Bemerkung:

---

[8]) Ford, Sedere... in the Poema del Cid, Baltimore 1899 (zitiert nach Menéndez Pidal, Cid, p. 361, Anm. 1).

[9]) Skerlj, der die spanischen Verhältnisse nur in Parallele zu den italienischen betrachtet, verwendet durchweg die bekannten Beispiele aus Menéndez Pidal, die wenigen neu aus der PCG geschöpften und das eine aus Hanssen (§ 621) seien der Vollständigkeit halber erwähnt.

Es werden im Altspanischen als erste Kompositionsglieder in diesen Umschreibungen verwandt (die Verben nach der Häufigkeit ihres Vorkommens geordnet): „ir" an erster Stelle, dann folgen „estar", „seer", verhältnismäßig oft auch noch „andar", die übrigen sind seltener: „venir" wird mit 3, „quedar" mit 2, „fincar", „seguir", „yacer" nur mit 1 Beleg aufgeführt.

5. Bei der Untersuchung der Frage, welche Verben für die Umschreibung als erste Kompositionsglieder in Betracht kommen, sind jedoch Spaulding und seine Vorgänger nicht stehen geblieben; sie haben versucht, den Sinn und das Wesen der Umschreibung zu deuten.

Betrachten wir die von ihnen gesammelten und erklärten Fälle unter dieser Einstellung, so läßt sich die bisherige Meinung für das Altspanische dahin zusammenfassen:

Ein duratives[10]) Moment erkennen in der Umschreibung:

Diez (p. 908) für „sedere" in seyense consejando (Cid 122), sonrrisando (2541) — danach Meyer-Lübke Gr. III, § 317, p. 335/6;

Lanchetas (p. 930/1) für „seder": „Mientre sedien las yentes esti signo vediendo" (SMill 383); für „estar": „El preste, revestido... estalo esperando" (Sacrif 69) (danach Cejador § 118, p. 264); für „yacer", das Lanchetas (p. 930) im Berceo als mit „estar" gleichbedeutend verwendet ansieht: „Demos fuego al lecho quando yoguiere dormiendo" (SMill 212);

Menéndez Pidal (Cid II, § 172_3, p. 361/2) für „seer": außer den beiden Beispielen Diez' noch „seyse santiguando" (Cid 1840 u. a.); für „estar" z. B. „estaua los catando" (Cid 2 u. a.); für „andar": „andan arobdando" (Cid 1261), „andaualas demandando" (Cid 1292); bei „ir" sagt Menéndez Pidal: „durativo o iterativo": z. B. „la cabeça tornando ua" (Cid 377 u. a.), für ihn tritt hier das durative Moment nicht so rein hervor wie in der Verwendung von „seer, estar, andar";

Spaulding äußert sich nicht direkt über den durativen Charakter von „seer", da er ihm selbstverständlich ist, sondern beschäftigt sich mit der Frage, wieweit eine Gleichheit oder ein Unterschied in der Verwendung von „seer" und „estar" vorliegt. Für „estar" sieht er Durativum außer in den Cidbeispielen Menéndez Pidals in „Pues que los ouieron apartados estauan guisando como leuassen cada uno los suyos" (Crónica General im Poema de Fernan Gonçalez, 136 u. a.); für „ir" sieht er reines Durativum in „Ca en alcaz sjn dubda les fueron dando" (Cid 786 u. a.); für „andar" schließt er sich nicht ganz der Meinung Menéndez Pidals an, da er das Verb erst mit Juan Manuel zum reinen Hilfsverb entwickelt sehen will: „Sienpre andava trabajando" (Luc XLII, 185 u. a.). „Seguir" tritt ihm in Calila y Dimna zuerst in durativer Bedeutung entgegen: „Cuando yo no te quisier responder, sigue me preguntando, fasta que te lo diga" (Cal 32).

Skerlj, der sich für die Auslegung des Gebrauchs von „andar" und „ir" sonst der Meinung Menéndez Pidals anschließt, weist jedoch (§ 660, p. 214) darauf hin, wie in der PCG häufig eine Praeteritalform von „ir" mit dem Gerundium auftritt, wenn in einer geschichtlichen

[10]) Zu dem Ausdruck Durativ vgl. § 56.

Darstellung Handlungen längerer Dauer (actions prolongées) punktuellen Vorgängen (actions momentanées) gegenüberstehen: „como fueron uiniendo de tierra en tierra ... fasta que llegaron a Espanna." (PCG 4b1).

Das anschauliche Moment der Umschreibungen hat vor allem Lanchetas (p. 940) gefühlt, sie seien „muy significativas y gráficas, y muy del agrado de lectores y escritores", jeder fühle den Unterschied zwischen: „Fue saliendo afuera la luz del corazon" (SDom 40 d) und „Salió fuera la luz del corazón", ferner in „Que siempre non vengamos de tal guisa plorando" (SMill 213 d).

Ein aumentatives[11]) Moment ist auch erkannt worden. Menéndez Pidal nennt es: „esta perífrasis expresa también la idea de que la acción se realiza por grados sucesivos", was Spaulding (p. 252) mit „realization by degrees" wiedergibt. Für beide Gelehrte kommt als Ausdrucksmittel „ir" in Betracht: „asis yran vengando" (Cid 3187 u. a.); „poco a poco": „Valas conortando" (2804); „con dificultad": „yr nos hemos pagando" (1046); dazu bringt Spaulding noch weitere Beispiele.

Ein iteratives Moment erkennt Lanchetas (p. 931) in der Periphrase mit Verben der Bewegung: „no sólo acción durativa y continua, sino además acción repetida", z. B. „Andaban aiulando fueras por las erias" (Duelo 20c u. a.).

Menéndez Pidal fühlt das iterative Moment bei Verwendung des Verbums „ir", ohne sich bei seinen Belegen zu äußern, ob oder wie weit er bei ihnen eine Trennung zwischen durativer und iterativer Bedeutung machen will.

Spaulding nennt es „frequentative", geht aber nicht besonders darauf ein.

Das intensive Moment streift Spaulding nur kurz im Altspanischen, indem er dem Ausdruck „andar buscando" die Auslegung „be anxiously looking for" gibt, wobei er hinzusetzt, daß es z. T. schon zur festen Formel („set phrase") geworden sei.

Ebenso weist Pietsch (Hom I, 43 ff.) anläßlich „yd yendo" (Grail M 293)[12]) darauf hin.

Ein inceptives Moment liegt nach Menéndez Pidal (Cid II, § 172$_3$, p. 361) bei der Verwendung von „ir + ya" vor, z. B.: „Quando esto oyo el conde, yas yua alegrando" (Cid 1036 u. a.).

Spaulding findet gleiche Erscheinungen in anderen Werken.

Nicht alle auftretenden Periphrasen lassen sich zwanglos in die obigen Kategorien einfügen. Auf die Alternative Menéndez Pidals: „durativo o iterativo" ist schon hingewiesen, ebenso findet Spaulding Grenzerscheinungen zwischen Inceptiv und Aumentativ.

Nicht unerwähnt bleiben darf, daß schon Menéndez Pidal einzelne Fälle beibringt, wo die Umschreibung keine Sonderbedeutung einer unumschriebenen Form gegenüber aufzeigt, z. B.: „aquis van acabando" (Cid 2276 u. a.).

---

[11]) Definition s. § 67.

[12]) cf. § 95.

6. Zum grammatischen Gefüge der Umschreibung haben sich Gessner (p. 45/6), Menéndez Pidal (Cid II, § 205$_5$, p. 409) und Spaulding (p. 267 ff.) geäußert: das tonlose Pronomen des Gerundiums tritt pro- oder enklitisch zum Hilfsverb, es steht jedoch nie am unmittelbaren Satzanfang und auch im allgemeinen nicht am Schluß der Umschreibung. Nachstellung zeigt sich — außer bei dem Einzelfall: „dexando van los delant" (Cid 607) — nur, wenn zwei Gerundien von einem Hilfsverb abhängig sind und das Pronomen sich nur auf das zweite Gerundium bezieht: „tornando ua la cabeça e catandos atras" (Cid 1078).

7. Wenn auch die Erscheinung der Umschreibung früh beobachtet und ihr Zweck, Aktionsarten auszudrücken, durchweg richtig gedeutet worden ist, so sind doch, wie eine eingehende Untersuchung zeigt, nur einzelne, besonders hervortretende Beispiele erfaßt worden. Auch Spaulding hat, da seine Darstellung trotz ihrer verhältnismäßig geringen Ausdehnung sämtliche Perioden der spanischen Sprache umspannen sollte, dem Altspanischen nur einen beschränkten Platz einräumen können. Außerdem richtet er sein Augenmerk weniger auf den Sinn als auf die Art der Umschreibung, ihn interessiert mehr, welche Rolle die einzelnen Verben der Ruhe und der Bewegung in der Umschreibung spielen, als welche Aktionsarten die Sprache durch die Wahl der Umschreibung zum Ausdruck bringt. Diese Einstellung Spauldings zeigt sich auch in der Anordnung, seine Ausführungen und Belege sind in Kapitel nach den einzelnen finiten Verben: seer, estar usw. gruppiert, und innerhalb dieser Kapitel wird ihre Rolle bei der Erweckung einer imperfektiven, iterativen, inceptiven Vorstellung geschildert.

Aufgabe und Gliederung der Arbeit.

8. Aufgabe der vorliegenden Arbeit ist es, unter Heranziehung der bedeutendsten Literaturwerke der altspanischen Zeit[13]) die Verbreitung und die Verwendung der Gerundialumschreibung in jenem Zeitraum zu erfassen, ihre Entstehung und ihre Entwicklung in ihren einzelnen Stufen zu zeigen und zu erklären, ihren Zweck, ihr Wesen und ihren Inhalt zu deuten.

In bewußtem Gegensatz zu dem bisher geübten Verfahren stelle ich Charakter und Ziel der Gerundialumschreibung in den Vordergrund, um aufzuzeigen, welche psychologischen Vorgänge bei der Umschreibung wirksam gewesen sind, welche Vorstellungen durch sie zum Ausdruck gebracht werden können und wie ihre Entstehung gedacht werden darf. Die Behandlung der hierbei auftretenden Verba

[13]) Die Unterlagen für meine Untersuchungen sind den Sprachdenkmälern des 12. bis 14. Jahrhunderts entnommen worden; ich habe damit den Zeitraum spanischen Schrifttums ausgewählt, in dem noch nicht Humanismus und Renaissance die Sprache mit eingeführtem, fremdem Gut durchgesetzt hatten.

als erste und zweite Glieder der Komposition bleibt den abschließenden Kapiteln überlassen[14]).

So ergibt sich für die Arbeit folgende Gliederung: Im 1. Teil werden nach einem kurzen Hinweis auf unsere heute noch unzulänglichen Kenntnisse der lateinischen Verhältnisse die Grundzüge des Werdeganges der altspanischen Umschreibung in ihren einzelnen Stadien dargestellt, als 2. Teil behandle ich das Auftreten und die Bedeutung der Umschreibung in den einzelnen Aktionsarten, im 3. Teil die Erstarrungserscheinungen, im 4. Teil wird in den Bemerkungen über die Elemente der Umschreibung die Verwendung der einzelnen Verben als konstante und variable Kompositionsglieder der Umschreibung ausgeführt, es werden die Kriterien noch einmal zusammengestellt, die das Vorliegen einer bestimmten Aktionsart verdeutlichen können, und im 5. Teil wird das grammatische Gefüge der Umschreibung kurz aufgezeigt. Den Abschluß bilden 6. ein vergleichender Blick auf die übrigen romanischen Sprachen und eine Zusammenfassung der Ergebnisse der Arbeit.

---

[14]) Auf diese Weise hoffe ich auch einer Versuchung aus dem Wege zu gehen, der alle diejenigen leicht erliegen, die die Umschreibung: „Verb der Bewegung/Ruhe + Gerundium" zu sehr als isolierte Erscheinung werten und daran Untersuchungen und Feststellungen knüpfen, welche Einflußmöglichkeiten die einzelnen zu Hilfsverben gewordenen Tätigkeitswörter auf den Sinn des Gerundialverbs und damit auf den Vorstellungsinhalt der Gesamtverbindung annehmen, indem sie „andar, estar" z. B. rein durativen, „ir" inchoativen, frequentativen Charakter zuerkennen. Man wird verleitet, gewisse Erscheinungen der Gerundialumschreibung als für sie typisch anzusetzen, und übersieht leicht, daß die Schlüsse nicht immer beweisend sind; denn die Verbindung mit dem Gerundium ist ja nicht die einzige, die jene Verben als Glieder einer Komposition eingehen. Man braucht nur Parallelbeispiele wie: „mi amigo sigue viviendo calle de Roma, el tráfico sigue interrumpido, mi padre sigue enfermo" oder „los trajes que se vienen usando, la carta que viene dirigida a mi hermano, las manillas de los piés y manos venian llenas de gruesas perlas" (Nov. ej. 65, zitiert nach Meyer-Lübke, Gr. III, § 308, p. 330) nebeneinander zu halten, um zu erkennen, daß Feststellungen oder Untersuchungen, welche Modifizierungsmöglichkeit diese Verben auf das andere Glied, mit dem sie eine Komposition eingegangen sind, haben, so lange lückenhaft bleiben müssen, als sie nur Längs- und keine Querschnitte geben, d. h. nicht alle Umschreibungen in gleicher Weise heranziehen.

I. Grundzüge des Werdegangs der Umschreibung.

Die Verhältnisse im Lateinischen.

9. Zur Deutung der mit der Gerundialumschreibung verknüpften Probleme wäre es von großer Wichtigkeit zu wissen, wie weit für die seit dem Beginn der romanischen Schriftsprachen auftretenden engen Verbindungen des Gerundiums mit Verben der Ruhe und der Bewegung in der Art: „it cantando", „stat cantando" schon lateinische Vorbilder oder Vorgänger belegbar sind.

Die Untersuchungen auf diesem Gebiet haben bisher zu keinem befriedigenden Ergebnis geführt.

Die äußeren Vorbilder zu jenen romanischen Formen sind vorhanden und im Spätlatein sogar ziemlich häufig:

Ita miserrimus f u i f u g i t a n d o, ne quis me cognosceret (Terenz, Eun. 846)[15].
cum prope siluam uenisset, s t e t i t diu c u n c t a n d o (Ammian., XVII, 1, 8)[16].
si v e n i a s e q u i t a n d o (Ven. Fort. I, 21, 19)[17].
ut stellas i r e t r a h e n d o comas (Ven. Fort. V, 5, 118)[18].
quae fidei merito nunc s t a t s p a r g e n d o medellas, corpora multa medens, cortice nuda, manens (Ven. Fort. V, 14, 5)[18].
a b s o l v e n d o reos v e n i s (Vita S. Martini, IV, 138)[18].
ad sancta pignora v e n e r u n t o s c u l a n d o flentes beatas reliquias (Greg. v. Tours)[18].
ut... p s a l l e n d o ad basilicam beati Juliani martyris itinere pedestri v e n i r e n t (Greg. v. Tours, p. 145, 1)[19].
E r r a n d o v a d i t quasi caecus (Form. Sen. add. iv. 38)[20].
Cum una dierum f l e n d o s e d i s s e t quidam miles generosus iuxta eam e q u i t a n d o v e n i t (Gesta Romanorum, 66 [58])[20].

aber sie zeigen überall nur die Anfangsstufe der Entwicklung, die die Komposition im Romanischen genommen hat. Während das Verb der Bewegung oder der Ruhe im Romanischen unter Aufgabe seiner Eigenbedeutung mit dem Gerundium eine feste Bindung eingegangen ist, stehen wir bei den lateinischen Beispielen noch überall auf der Stufe der Entwicklung, wo das finite Verb seine Eigenbedeutung bewahrt hat. Zwar übersetzt Bonnet den Satz Gregors „venerunt osculando" „sie küßten weinend", und es möchte scheinen, als ob wenigstens nach seinem Gefühl hier das Verb „venire" zum reinen Hilfsverb herabgesunken wäre, nicht mehr seinen vollen Eigenwert „kommen" behalten hätte. Dem ist entgegenzuhalten, daß nach Aus-

[15]) Ott, p. 30.
[16]) Skerlj, § 208.
[17]) Weerenbeck, p. 284.
[18]) Weerenbeck, p. 285.
[19]) Weerenbeck, p. 286.
[20]) Spaulding, p. 233.

weis der romanischen Sprachen gerade „venire" am schwersten und seltensten zur festen Komposition mit dem Gerundium sich entschließt; es wäre auffällig, wenn es hier eine fortgeschrittenere Form zeigen sollte als die übrigen in Betracht kommenden Verben. Bei dem Beispiel Terenz' „fui fugitando" ist es nicht sicher, ob es sich nicht um reinen Instrumentalis handelt, wie auch Marouzeau[21]) annimmt, während Ott zwischen instrumental und kausal schwankt.

Die Belege für Vorläufer jener engeren romanischen Konstruktion müßte man also schon in der Volkssprache vermuten, die auch hierin der nachhinkenden Schriftsprache vorausgeeilt wäre, wenn man eine direkte Übernahme der festeren Komposition annehmen will.

Zu beachten bleibt jedoch, daß die Verhältnisse im Spanischen die Annahme einer solchen Übernahme nicht unbedingt nötig machen. Wir sehen im Altspanischen den lebendigen Ablauf der Entwicklung in seinen verschiedenen Stadien vor Augen, er wiederholt sich während der literarischen Zeit so beständig und offensichtlich[22]), daß, selbst wenn die Wahrscheinlichkeit einer ähnlichen Erscheinung im Vulgärlatein vorläge, die spanische Entwicklung nicht auf ihr zu fußen braucht, sondern durchaus aus sich heraus wieder entstanden sein kann.

Entwicklung der Verbindung: Verb der Bewegung/Ruhe + Gerundium zu einer Einheit.

10. Wenn die Primera Crónica General das „ludit" der lateinischen Vorlage durch „andaua trebeiando" (PCG 94b17) wiedergibt, so liegt hier eine offenbare Umschreibung des Verbs „trebeiar" vor; denn die Vorstellung des Gehens, die in der Grundbedeutung von „andar" steckt, ist weder im Lateinischen zum Ausdruck gekommen, noch ist sie für den im spanischen Text geschilderten Vorgang: „un ninno... andaua trebeiando por somo del yelo" von so

[21]) cf. Skerlj, § 44.

[22]) Es stehen nämlich Fälle eines rein prädikativ gebrauchten Gerundiums zeitlich unmittelbar neben solchen, in denen Gerundium und finites Verb zu einer Einheit verschmolzen sind, und solchen, in denen das Bestehen der Einheit dazu geführt hat, den ursprünglichen Wert und Sinn der Umschreibung wieder aufzuheben. Das bedeutet, daß dieser Prozeß, das prädikativ gebrauchte Gerundium mit dem finiten Verb des Satzes zu einer Einheit zusammenzufügen, um damit ein neues syntaktisches Ausdrucksmittel zu erhalten, das seinerseits wieder über die Stufe eines stilistischen Formmittels zu einer Bildung ohne Eigenbedeutung (sobald nämlich umschriebene und unumschriebene Formen synonym gebraucht werden, cf. § 133 ff.) herabsinken kann, im Altspanischen noch in allen Stadien zu beobachten ist, also ganz aktuell war.

Andrerseits zwingt die Tatsache, daß wir schon im ältesten Literaturdenkmal, dem Cid, das Verb „ir" in Verbindung mit dem Gerundium in einer Verwendung antreffen, wo sein Charakter als Hilfsverb deutlich zutage tritt: „Hya les va pesando alos yfantes de Carrion" (Cid 2985) zu dem Schluß, daß der Anfang des Prozesses, aus „ir" + Gerundium eine Einheit zu bilden, schon auf ein hohes Alter zurückgehen muß.

wesentlicher Bedeutung, daß sie mitgeteilt werden müßte. Das bedeutet aber, daß dem „andaua" gar keine begriffliche Selbständigkeit in der Satzaussage zukommt, sondern daß es mit dem Gerundium „trebeiando" zusammen die begriffliche Entsprechung des lateinischen „ludit" bildet. Es ist für den einen Ausdruck „ludit" eine aus zwei Gliedern zusammengesetzte Verbindung „andaua trebeiando" getreten.

11. Der Ursprung dieser Verbindungen ist in Formen zu suchen, wie:

dieral soltura... de yr a tierra de occidente et andar y predicando (PCG 125a49).

este rey Viterigo seyendo un dia a su mesa comiendo, uinieron omnes (PCG 267a33).

Hier zeigt sich noch die anfängliche Bedeutung der Verbindung: das finite Verb ist Prädikat und das Gerundium eine prädikative Bestimmung zum Subjekt[23]).

Durch stereotype Verwendung bildete sich hier — wie in anderen Verbindungen z. B. habere, esse + 2. Partizip — eine festere Sprachform heraus, indem aus dem okkasionellen Zusammentreffen eines Gerundiums mit einem Verb der Ruhe oder Bewegung im Satz eine usuelle Verwendung dieser Verben in Verbindungen mit dem Gerundium wird. Diese Verbindung kann so eng werden, daß die Bildung „Verb der Bewegung/Ruhe + Gerundium" als eine Begriffseinheit gewertet werden muß, in welcher das Gerundium den Gegenstand der eigentlichen Satzaussage darstellt, während das finite Verb zum modifizierenden Hilfsverb[24]) herabsinkt:

luego los enforcaron de vna viga de faya/el sayon yua desiendo: quien tal fiso, tal aya (Ruiz 1126cd).

---

[23]) Bei dieser Konstruktion ist das lateinische Schrifttum scheinbar stehen geblieben. (cf. § 9.)

[24]) „Unter einem Hilfsverb", so definiert Haas in seiner französischen Syntax, § 100, „ist ein Verbum zu verstehen, das unter Verblassen seiner begrifflichen Bedeutung mit einer Nominalform eines anderen Verbums eine Komposition eingeht, derart, daß das Hilfsverb der charakterisierte Bestandteil der Komposition ist, die Komposition selbst als eine Modifikation (meist zeitliche oder modale) des Verbalbegriffs erscheint." Bei beiden Vorgängen: Verblassen der begrifflichen Bedeutung und Eingehen einer Komposition sind je nach den einzelnen Hilfsverben verschiedene Stadien möglich: bei den temporalen Hilfsverben haben wir die fortgeschrittendste Entwicklung (j'ai couru), während sie bei einzelnen modalen Hilfsverben noch auf einer ziemlich frühen Stufe stehen geblieben ist (je veux courir). Da es in beiden Fällen üblich ist, von Hilfsverben zu reden, vgl. Haas, l. c. § 130: „Vouloir, das die Wirklichkeit der ausgesagten Handlung von dem Willensakt des Subjekts abhängig erscheinen läßt, wird ebenfalls als modales Hilfsverb bezeichnet, wenn auch die Bedeutung von „vouloir" weit deutlicher hervortritt, als gegebenenfalls die irgend eines anderen Hilfsverbs" — so wird in der vorliegenden Arbeit dieser Ausdruck Hilfsverb auch für das finite Verb in der Gerundialumschreibung gebraucht, sobald finites Verb und Gerundium im Satz nicht mehr Korrelate zweier besonderer Vorstellungen sind, sondern eine Komposition von finitem Verb und Gerundium vorliegt und das finite Verb eine Einbuße oder Minderung seiner begrifflichen Bedeutung erfahren hat. Diese Komposition kann, wie die Arbeit zeigen wird, mehr oder weniger eng, die Einbuße der begrifflichen Bedeutung mehr oder weniger stark sein.

Die Entwicklung hat in einzelnen Fällen sogar so weit geführt, daß das finite Verb nicht nur gänzlich seinen Eigenwert, sondern sogar jenen modifizierenden Einfluß, den es in den Aktionsarten hat, verlor; es erstarrte zum grammatischen Element.

Va, por la grant graçia que Dios le va alunbrando,/Conoçer como non es nada, e asi va emendando (Rim I 1520 cd).

12. Die psychologische Erklärung des Vorganges ist darin zu suchen, daß zuerst das finite Verb und das Gerundium Korrelate besonderer Vorstellungen gewesen sind, die eine relativ große Selbständigkeit hatten. Bei fest gewordenem Gebrauch verwischt sich die Schärfe der Beziehungen — da die Mehrzahl der Sprechenden nicht Saßgebilde, die von Fall zu Fall aus logischer Überlegung entstanden sind, verwenden, sondern mit „formules toutes faites"[25], mit „clichés"[25] arbeiten — und so verschmelzen beide ursprünglich selbständigen Aussagen zu einer Verbindung, die mit Fortschreiten des Prozesses immer enger wird. In solch engen Verknüpfungen — wie wir sie ja auch bei „habere, esse + 2. Partizip" kennen — verliert dann das eine Kompositionsglied seine Selbständigkeit, indem es im Anschluß an das zweite Kompositionsglied vorgestellt wird, zu dem es begrifflich gehört. Im sprachlichen Ausdruck wird dann aus zwei ursprünglich besonderen Saßtakten ein einziger[26].

Man vergleiche einen Saß zu zwei Saßtakten:

un pastor andaua una uez por unos montes guardando sus uacas (PCG 235a7)

mit einem anderen, der nur einen Saßtakt aufweist:

fue buscar a Asdrubal, aquel que andaua ayuntando las gentes por Affrica que uiniessen a acorrer Carthago (PCG 47b46).

Daß die Gerundialumschreibung in einzelnen Fällen der Grammatikalisierung verfallen ist, erklärt sich durch ihre bereits im Altspanischen zu beobachtende Beliebtheit und stereotype Verwendung, die dazu führten, daß schon früh beim Sprechenden das Gefühl für ihre Eigenart eine Abschwächung erfahren konnte.

a) Es liegt noch keine Umschreibung vor.

13. Neben dem prädikativen Auftreten des Gerundiums besteht die Möglichkeit, daß in Säßen, deren Prädikat Verba der Bewegung oder der Ruhe sind, Gerundia in der Funktion eines adverbiellen — meist komitativen — Nebensaßes auftreten.

Diese Erscheinung hat für unsere Umschreibung keine unmittelbare Bedeutung, ist aber aus Vergleichsgründen auch hier von Interesse:

Façien planto sobeio las hermaniellas mias, / Ambas batien sus pechos sobre las almesias, / Andaban aiulando fueras por las erias ... (Duelo 20 abc).
La verdat es ida tropeçando (Cal 50$_5$).

[25]) Meillet, p. 135.
[26]) cf. Haas, l. c., § 10.

Demando... qui se quisiesse auenturar por el de passar nadando a la cibdat (PCG 59 a 10).
Quando el pobreçiello a vuestra puerta vino / Pediendo en mi nombre con habito mezquino (Juicio 35 ab).
traían lo por la çibdat cavalgando en un elefante (Cal 448$_{10}$).
Et ella dixol' porque nunca podia estar a su guisa siquier faziendo lo que fazia aquella muger (Luc 139$_{17}$).
Fincó el omne bono en las cuevas sennero / Al so sennor sirviendo commo buen caballero (SMill 32 ab).

Manchmal ist das adverbielle Verhältnis durch parallele Ausdrücke gesichert[27]):

En oraçion estaba el sancto conffessor / Rezando e façiendo preçes al Criador (SMill 75 ab).

14. Die Ausgangsstufe unserer Bildung: das Gerundium als prädikative Ergänzung zum Subjekt eines Satzes, dessen Prädikat ein Verb der Bewegung oder der Ruhe ist, liegt vor in:

consintiese... que andudiese por la villa pregonando en guisa que le oyesen todos (Luc 191$_{15}$).
un pastor andaua una uez por unos montes guardando sus uacas (PCG 235 a 7).
E fues escondiendo duna tierra en otra fasta que llego a Troya (PCG 13 a 1).
vine fuyendo mucho espantado (Cal 247$_{8}$).
çient e sesenta falcones... que estauan y de morada caçando por que es buena tierra de caça (Caza 45$_{19}$).
los mandaderos dieronle las cartas a la tabla o seye yantando (PCG 127 b 27).
torrnose Aristotiles a Athenas, e finco ay mostrando por dies annos[28]) (Boc 245$_{20}$).
Josep que yazia en su lecho mucho pensando e mucho cuydando de commo podria tornar al rrey a la crehencia de Jesu Cristo (Grail J 31$_{5}$).

15. Die Selbständigkeit des finitiven Verbs einerseits und des Gerundiums andererseits ergibt sich schon daraus, daß die betreffenden Verben der Ruhe oder der Bewegung noch ihre volle, unverminderte Grundbedeutung aufweisen.

In manchen Beispielen tritt sie sogar sehr deutlich zutage; so durch den Gegensatz zwischen „levantarse" und „yacer":

Entonce se levanto Josep donde yazia faziendo oracion e fuese contra su fijo (Grail J 37$_{22}$);

oder „irse" und „estar":

su atanbor taniendo fuese, mas y non estudo (Ruiz 895 c);

---

[27]) Schwierig wird zuweilen die Entscheidung, wie weit in Verbindungen wie „ir corriendo" eine Einheit zum Ausdruck der Aktionsart oder nur adverbieller Gebrauch des Gerundiums vorliegt, falls nicht der Satzzusammenhang gewisse Rückschlüsse erlaubt. So scheint in:
„metieron se a andar quanto mas pudieron et passaron delant a essos de Petreo et de Affranio que fuyen et yuan corriendo pora sobir primero a aquellos montes" (PCG 72 b 11)
wegen des Ausdrucks „andar quanto mas pudieron" auch adverbieller Gebrauch von corriendo = „schnell" in „yuan corriendo" anzusetzen zu sein.

[28]) Vorlage hat: „remansit ibi docens decennio."

durch den Augenschein in:

sedie mano a maxilla Venus duelo fasiendo (Alix 614 d)[29]. — denn es ist die übliche Trauerstellung: sitzend, die Wange in die Hand gestützt.

In anderen Fällen lassen sich im Satz Kriterien für jene Selbständigkeit von finitem Verb und Gerundium finden:

a) Finites Verb und Gerundium haben zwar gleiches Objekt, aber es steht doppelt gesetzt:

yua a Menalao vista le demandando (Alix 461 c).
vino a ella tantas vezes feriendola (Luc 150$_8$).

b) Das tonlose Objektspronomen steht enklitisch beim Gerundium[30]:

Mientre el cantaua en el theatro... algunos de los que estauan y ueyendolo, tan enoiados eran de lo oyr (PCG 122 b 16).

c) Die adverbiellen Bestimmungen des Satzes gehören zum finiten Verb:

Mandole a Parmenio con muchos de poderes / yr por las tierras plenas prometiendo averes (Alix 1575 ab).
E fues escondiendo duna tierra en otra fasta que llego a Troya (PCG 13 a 1) — „duna tierra en otra" und „fasta que llego a Troya" sind nur auf „fues" beziehbar.
Los mançebos iban delante bofordando (Ildef 202).
çient e sesenta falcones... que estauan y de morada caçando por que es buena tierra de caça (Caza 45$_{19}$).
este rey Viterigo seyendo un dia a su mesa comiendo, uinieron omnes[31]) (PCG 267 a 33).
Josep que yazia en su lecho mucho pensando e mucho cuydando de commo podria tornar al rrey a la crehencia de Jesu Cristo (Grail J 31$_5$).

d) Die adverbiellen Bestimmungen stehen bewußt zwischen dem finiten Verbum und dem Gerundium:

un pastor andaua una uez por unos montes guardando sus uacas (PCG 235 a 7).
vino a ella tantas vezes feriendola (Luc 150$_8$).
E desi souieron todos alli muchos dias en su concilio, disputando antell emperador... sobre fecho de la fe (PCG 191 a 37).
este rey Viterigo seyendo un dia a su mesa comiendo, uinieron omnes[31]) (PCG 267 a 33).
Et finco el omne bueno ensu hermita compliendo su penitençia (Esc 463$_{28}$).

e) Solange noch keine Verschmelzung vorliegt, bilden finites Verb und Gerundium zwei besondere Saktakte, die sehr oft auch als Sprechtakte in die Erscheinung treten; man vergleiche den Rhythmus in:

---

[29]) Bei Apolonio tritt „seer" auch mit anderen als verbalen Ergänzungen auf: „Sedian sobre las puertas de las almenas colgadas" (Apol 16 b, cf. Marden, Komm. II, 168).

[30]) cf. § 214.

[31]) Wegen „seer" in seiner ursprünglichen Bedeutung (sedere) vergleiche auch die von Pietsch, Grail Fragm. II, p. 124, Z. 15 angeführte Stelle: „y ellos seyendo a la mesa, oyo el cauallero... boz de honbre" D 107 b mit dem franz. Text: „..et il furent par laiens assis, li chevaliers escoute.." M 2,20.

un pastor andaua una uez por unos montes guardando sus uacas (PCG 235 a 7)

— zu zwei Sprechtakten —

mit:

fue buscar a Asdrubal, aquel que andaua ayuntando las gentes por Affrica que uiniessen a acorrer Carthago (PCG 47 b 46)

— wo deutlich der eine Sprechtakt „andaua ayuntando" hervortritt. —

Unter den Belegen des vorigen Abschnitts d) lassen sich unschwer weitere Beispiele finden.

f) Die Lage von Cäsur und Versschluß läßt keine bindenden Schlüsse zu, da auch enge Verbindungen durch sie getrennt werden können (s. § 202).

b) Übergangserscheinungen.

16. Aus dem Nebeneinander der beiden selbständigen Elemente: dem Verb der Bewegung/Ruhe in der finiten Form und dem Gerundium als prädikativer Ergänzung kann eine Verbindung werden, deren Glieder nach und nach zu einer Einheit verschmelzen, wie wir sie in: „porque lo ymos tardando" (Cid 2220) vorfinden.

Ehe jedoch das Ende dieses Prozesses erreicht ist, müssen verschiedene Zwischenstufen durchlaufen werden, die syntaktisch großes Interesse haben. Selbstverständlich sind die einzelnen Abstufungen im Verlauf so unmerklich, daß sie nicht streng voneinander geschieden aufgeführt werden können. Immerhin lassen sich Fälle herausstellen, bei denen die Zusammengehörigkeit noch eine verhältnismäßig geringere ist, so daß von einer engeren syntaktischen Komposition, wie sie in den Aktionsarten vorliegt, noch nicht recht die Rede sein kann, und solche, wo schon eine ziemlich enge Verbindung vorzuliegen scheint.

17. Der Anfang eines Überganges zur Verschmelzung von finitem Verbum und Gerundium scheint in Beispielen vorzuliegen wie:

En vna tienda fueron entrados, / De aquel rrey de Portogal. / Mucha conpanna y estaua / A los rreyes parando mientes (AOnc 1419 cd, 1420 ab).

Fazian grrand alegria los pueblos descreydos / Venian tannendo trronpas e dando alaridos / Davan los malfadados atamannos rroydos (FG 252 abc) — das Kommen steht nicht mehr allein im Vordergrund, sondern auch der Schlachtenlärm. —

Et metieron los huesos en una arquita et trayenlos a vezes a cuestas. Et asi vinian pidiendo las rraciones e trayendo a su sennor a cuestas, pero trayan testimonio de todo esto que les avia contescido (Luc 197_{4-7}).

Die Mauren treiben ihren Spott mit einer konsagrierten Hostie. Lorenço Suares, der vorbeireitet, steigt ab, beugt das Knie e adoro el cuerpo de Dios que los moros traian por el lodo arrastrando (Luc 133_{12}).

Demos fuego al lecho quando ioguiere dormiendo (SMill 212 d).

E fuesse Vespasiano a una uilla pequenna ... et alli moro atendiendo la muerte (PCG 132 b 36) — da „alli" vor „moro" steht. —

Die Verben „venir", „yacer", „traer", die in den eigentlichen Aktionsarten weniger stark verwendet werden, treten häufig in diesen Übergangsstadien auf.

18. Eine weiter fortgeschrittene Verbindung möchte ich in den Fällen sehen, wo der Begriff des im Gerundium auftretenden Verbums den Sinn der Satzaussage schon gleich stark beeinflußt wie das finite Verb:

Mató luego los mayores / Que ssolian andar rrobando (AOnc 268 ab).
Saladin zieht mit zwei Spielleuten von Land zu Land, um die Lösung eines Rätsels zu erfragen; ein Ritter nimmt ihn mit sich zu seinem Vater auf die Burg. Et dixo a su padre lo que andavan preguntando (Luc 234_{20}) — Beide Verben sind gleich wichtig, Saladin zieht umher, gleichzeitig forscht er eifrig (intensiv).
[el çapatero] fue dando vozes en pos aquel cauallero que aquello le fiziera. Et el cauallero dixo le: ... (Esc 444_{7}).
pugno muy mucho de lo haver de guisa que quando venia de casa de su maestro, el venia por la carrera estudiando en lo que havia aprendido (Boc 351_{6}).
Torno al rey Tarsiana faziendo sus trobetes, / Tocando su viola, cantando sus vesetes (Apol 502 ab) — Tarsiana kehrt zum König zurück, gleichzeitig spielt sie wieder vor ihm!

19. In den folgenden Beispielen scheint mir der Begriff des im Gerundium stehenden Verbums zu überwiegen:

E el primer angel que traya el ysopo en la mano tomava con el agua e andava echando sobre los cristianos que estavan en la casa (Grail J 38_{30}).
El abbat... Rezaua los matines... Y estaua doña Ximena con çinco duenas de pro / Rogando a san Pero e al Criador (Cid 239/40).
fablarvos hemos del rrey Evolat que yazia pensando mucho en todas las cosas (Grail J 28_{8}).

20. Ein gutes Mittel zur Feststellung, ob losere oder engere Komposition vorläge, wären die Betonungsverhältnisse. Da wir aber bei den altspanischen Texten höchstens aus der Wortstellung und auch nur in einzelnen Fällen — man vergleiche § 15 e mit §§ 32, 33 — etwas erschließen können, so hat dieses Kriterium für unsere Untersuchungen bloß bedingten Wert.

Ein ausschlaggebendes Kriterium, um festzustellen, ob eine engere oder losere Komposition oder völlige Selbständigkeit vorliegt, liefert uns die Prüfung der Satzaussage. Ist das Wesentliche der Satzaussage im finiten Verb enthalten, z. B.:

E yendo un dia con el rrey cavalgando por la villa, oyo rruido de omnes (Luc 132_{19}),

so liegt noch keine Komposition vor; enthält jedoch das im Gerundium stehende Verb den wesentlichen Begriff der Aussage, so haben wir es mit einer Komposition zu tun, auch wenn wie in:

vel conseiando por el camino que fable et no quiera morir (PCG 146 b 6),

die Grundbedeutung des finiten Verbums sich noch nicht verloren

hat[32]). Je stärker die Bedeutung des charakterisierenden Bestandteils der Umschreibung überwiegt[33]), um so enger ist die Komposition.

Als Hilfsmittel kann ferner die Untersuchung dienen, wie weit die adverbiellen Ausdrücke im Satz noch das finite Verb oder schon das Gerundium näher bestimmen. Dadurch, daß die adverbielle Bestimmung eindeutig zum Gerundium zu ziehen ist, unterstreicht sie in einigen Fällen die Bedeutung, die das im Gerundium stehende Verb für die Satzaussage hat:

[el primer angel] andava echando sobre los cristianos que estavan en la casa (Grail J 38_{31}).

Evolat que yazia pensando mucho en todas las cosas (Grail J 28_{9}).

In anderen bleibt es zweifelhaft, zu welchem Satzteil die adverbielle Bestimmung zu ziehen ist:

vieron una corneja que estava dando vozes en un arbol (Luc 83_{18}).

No la [sc. lengua]tenie más fresca a la merediana / Quando sedie fablando en media la quintana (Milg 113 cd).

fuese la Raposilla donde el asno andava / paçiendo en vn prado (Ruiz 897 ab).

E fuesse Vespasiano a una uilla pequenna ... et alli moro atendiendo la muerte (PCG 132 b 36).

Hier wird die Entscheidung, mit welcher Übergangsstufe wir es zu tun haben oder ob überhaupt Ansatz zur Komposition vorliegt, sehr schwierig, oft gar unmöglich.

21. Ehe ich die Erscheinungen der tatsächlichen Verschmelzung bespreche, soll noch ein Fall erwähnt werden, in dem es kaum zu entscheiden ist, ob eine engere Verbindung von finitem Verb + Gerundium beabsichtigt vorliegt, oder ob die Konstruktion des Gerundiums mit dem finiten Verb stilistisch darauf zurückzuführen ist, daß

---

[32]) Nicht immer braucht, selbst in den Umschreibungen, die in den Aktionsarten auftreten, der charakterisierte Bestandteil der Verbindung eine so weitgehende begriffliche Verschiebung zu erleiden, wie sie in einem neuspanischen Beleg aus Azorín: „La larga serie de estancias ha ido reteniendo a los visitantes" (Una hora de España, Kap. I.) vorliegt, wo „ir" jeden Begriff einer Bewegung verloren hat und seine Grundbedeutung mit dem Inhalt des Satzsubjektes nicht recht harmoniert. Denn in Fällen wie:

„fue saliendo afuera la luz del coraçon" (SDom 40 d) liegt ebensogut wie im Beispiel aus Azorín eine enge Komposition zum Ausdruck einer Aktionsart vor, ohne daß der Begriff des finiten Verbums eine nennenswerte Abschwächung erfahren hätte. Zur Unterscheidung von Übergangsstadien ist mithin dieses Merkmal nur von bedingtem Wert.

[33]) Nicht immer jedoch läßt sich mit Sicherheit entscheiden, wo dieser Übergang schon anzusetzen ist und wo noch nicht. So ließe in:

„E fueron assi poblando fasta que llegaron a las torres de los dos hermanos, e nos atrouieron a poblar y" (PCG 14 a 35)

die Verbindung: „fueron ... poblando" — zumal durch die Ergänzung: „fasta que llegaron ..." — auf „ir" als Hauptverb und „poblando" als adverbiale Ergänzung schließen; andrerseits scheint ein Vergleich mit dem einige Zeilen höher stehenden Satz:

„començaron de poblar por aquellos logares..." (PCG 14 a 29)

mehr darauf hinzudeuten, daß in „fueron ... poblando" der Verbalbegriff „poblar" die eigentliche Satzaussage darstellt und „ir" nur Hilfsverbcharakter hat.

das gleiche finite Verb schon im vorhergehenden Satz auftrat und gewissermaßen in der Wiederholung[34]) steht:

Por los montes do y u a n, ellos y u a n s e a l a b a n d o (Cid 2757).
Los griegos con Archiles f u e r o n todos guaridos, / cogieron coraçones e f u e r o n mas ardidos; / f u e r o n del viento malo los troyanos feridos, / f u e r o n s e a c o g i e n d o con sus braços caydos (Alix 599).
F u e contra Apolonio con gran simplicitat; / F u e luego d i z i e n d o palabras de amiztat, / Como cosa ensennyada que amaua bondat (Apol 167 bcd).
quando v e n i a de casa de su maestro, el v e n i a por la carrera e s t u d i a n d o en lo que havia aprendido (Boc 351₇).
sy anda osy q u e d a en vos esta pensando; / los ojos façia tierra, n o n q u e d a s o s p i r a n d o (Ruiz 833 ab).
En la su cama y a s i e n d o / Con sanna del coraçon, / Y a s i a s e r r e b o l u i e n d o, / Commo vn brauo leon (AOnc 1498, ähnl. 1231).

Vereinzelt scheint diese Vorliebe, dasselbe Verb in mehreren zu einander gehörigen Sätzen zu verwenden, dazu zu führen, daß Verba als 1. Kompositionsglieder in die Umschreibung mit einem Gerundium gesetzt werden, mit dem sie sonst nach altspanischem Sprachgebrauch (cf § 179) keinerlei Verbindung eingehen:

desque f u y vn poco e s t a n d o, f u y m e desatyrisiendo; / como me yua calentando, ansy me yua sonrriendo (Ruiz 970 ab).

c) E i n h e i t v o n f i n i t e m V e r b u n d G e r u n d i u m.

22. Die in den Aktionsarten auftretende Umschreibung des Tätigkeitsbegriffes durch das Gerundium verbunden mit einem Verb der Bewegung/Ruhe in der finiten Form:

lo y m o s t a r d a n d o (Cid 2220),
Mager los e s t a n l a m a n d o (Cid 2305),

stellt die fortgeschrittendste Stufe der Vereinigung von finitem Verb und Gerundium, nämlich die tatsächliche Verschmelzung dar. Sie gehört zu den engeren syntaktischen Kompositionen, indem finites Verb und Gerundium zu einer begrifflichen Einheit geworden sind.

23. Diese Verschmelzung kann auf verschiedene Weise zum Ausdruck kommen:

α) Es läßt sich beobachten, daß durch das Eingehen einer engeren Verbindung mit dem Gerundium die Verben der Bewegung/Ruhe schon im Altspanischen ihren Eigenwert verlieren und damit eine Abschwächung ihrer Eigenbedeutung bis zu ihrem völligen Verlust erleiden können.

24. Den e r s t e n S c h r i t t z u m V e r l u s t d e r E i g e n b e d e u t u n g in der Umschreibung bedeutet es, wenn das finite Verb nur noch in übertragener Bedeutung vorliegt.

Bei den Verben der Bewegung handelt es sich in diesen Fällen nicht mehr um örtliche Fortbewegung, sondern um eine imaginäre

[34]) Dieselbe Erscheinung beim Gerundialverb: „Por las Cueuas d Anquita ellos p a s s a n d o u a n, / P a s s a r o n las aguas, entraron al campo de Torançio“ (Cid 544/5).

Bewegung, welche die Handlung, die im Gerundialverb zum Ausdruck kommt, erfährt; bei den Verben der Ruhe um den allgemeinen Ausdruck des Zustandes, ohne daß „estar" einem stare, „seer" einem sedere, „morar" einem morari, „yacer" einem iacere in seiner Grundbedeutung zu entsprechen braucht.

alabauasse que auie siete annos que andara lidiando con el papa por le fazer peccar (PCG 206 a 49).
Passando ua la noch, viniendo la man (Cid 323).
acercando sse viene vn tienpo de dios ssanto (Ruiz 1067 a).
Et quando yo non te quisiere rresponder, sigue me preguntando fasta que te lo diga (Cal 32_{21}).
le echo la mar a tierra, e estovo catando a los otros que eran con el commo se trastorrnavan entre las ondas (Boc 242_{6}).
Ala puerta dela eclegia sediellos sperando (Cid 2239).
E el mercadero moro andando en su mercaduria tanto tienpo fasta que el fijo ... avia mas de veinte annos (Luc 163_{3}).
Sufrielo el rrey e estido bien quedado, / sy jasiese durmiendo non serie mas pagado (Alix 2236 ab) — es kommt nicht darauf an zu betonen, daß er beim Schlafen liegt —.

25. Diese Stufe der Abschwächung der Bedeutung des finiten Verbs ist für das Altspanische das Übliche. Aber wenn auch der Eigenwert des konstanten Teils in der Verbindung verloren geht und das finite Verb die Funktion eines Hilfsverbs[35]) annimmt, so tritt damit doch kein völliger Verlust des Vorstellungsbegriffes, der seiner Eigenbedeutung zugrunde liegt, ein. Wie die Beispiele zeigen, bleibt das Vorstellungselement des finiten Verbs immer noch so weit erhalten, daß es der Verbindung die Vorstellung einer Bewegung an sich (andar), einer zielstrebigen Bewegung (ir), einer Ruhestellung (estar, seer, yacer) vermittelt. Dabei ist zu beachten, daß — auch noch im Neuspanischen[36]) — die Vorstellung des Verbalbegriffes des konstanten Gliedes zu dem Begriff des im Gerundium auftretenden Verbums und zum logischen Sinn der Satzaussage passen muß[37]), so kann z. B. „estar" keine engere Verbindung mit dem Gerundium eines Verbums der Bewegung eingehen.

26. Bei der schon im Altspanischen häufigen Anwendung jener Umschreibung jedoch wird zuweilen der Brauch, daß die Bedeutung des konstanten Gliedes nicht nur in den Sinn der Satzaussage passen, sondern ihr auch eine bestimmende Nüance verleihen soll, mehr oder weniger außer acht gelassen. In der engen Einheit, wie sie in der Umschreibung vorliegen kann, ergibt sich für das charakterisierte Kompositionsglied die Möglichkeit, zum Hilfsverb ohne eigene Bedeutung zu erstarren.

---

[35]) Über den Begriff Hilfsverb s. § 11, Anm. 24.

[36]) cf. Bello, § 1129, p. 300: ... todas las veces que hay movimiento en la acción, aunque el movimiento no sea verdadero sino figurado, como el que nos representamos, por ejemplo, en las operaciones intelectuales, es preferible „ir" a „estar" ...

[37]) Dieselbe Forderung erhebt im Französischen Vaugelas, Remarques sur la langue française, p. 313/4 und auf ihn sich stützend die Akademie (cf. Pfeiffer, l. c. pp. 5, 6).

Die Belege für diese Erscheinungen sind im Altspanischen nicht eben zahlreich; ein Beweis, wie verhältnismäßig wenig Raum noch die Erstarrungstendenzen in der Umschreibung einnehmen.

An sich lassen sich drei Stufen innerhalb des Erstarrungsvorganges unterscheiden:

27. Zur ersten Stufe rechne ich die Fälle, bei denen am Sinn und an der auszudrückenden Aktionsart nichts geändert wird, wenn man das im Beleg verwandte Verb der Ruhe oder der Bewegung durch ein anderes gleicher Gattung ersetzt[38]):

fablarvos hemos del rrey Evolat que y a z i a p e n s a n d o mucho en todas las cosas (Grail J 28₈) — es kommt auf das Liegen nicht an, „yacer" gleichbedeutend mit „estar".

Trauessaron el Duero... plegaron a Arlança... Sennor Sancto Domjngo... y u e n j a c a b d e l l a n d o essas buenas compañas (SDom 272/3) wo „andar", „ir" das Gleiche bedeuten würden.

Solche Belege bleiben immer unsicher, da man nicht allein aus grammatischen (syntaktischen) Voraussetzungen Erscheinungen, denen stilistische Erwägungen zugrunde liegen können, beurteilen darf.

28. Sicher liegt der Fall eines unterschiedslosen Gebrauchs aber vor, wenn man die parallele Verwendung bei dem gleichen Schriftsteller nachweisen kann.

Ein Musterbeispiel dieser Art sind die beiden Stellen im Alixandre:

A n d a m o s por las tierras los cuerpos d e l e c t a n d o (Alix 131 a).
y u a n por las aldeas los cuerpos d e l e c t a n d o (Alix 1529 c).

Hierher rechnen möchte ich auch:

siempre y u a n c a t a n d o por la ribera o fallarien buen logar (PCG 8 b 21).
a n d a u a n las compannas c a t a n d o uado (PCG 67 a 43).

Ebenso scheinen folgende Belege nach Sinn und Aktionsart nicht verschieden:

P e r s e u e r o el Padre s u f f r i e n d o t a l e s p e n a s (SDom 415 a).
d u r a r o n setaenta et ocho annos s u f f r i e n d o m u c h a s c o y t a s (PCG 206 b 39).

29. Die zweite Stufe liegt vor, wenn der Begriff des Verbums der Bewegung in der Umschreibung so verblaßt, daß es nicht einmal mehr übertragene Bewegung ausdrückt und seine Vertauschung mit einem Verb der Ruhe möglich scheint:

dixol' que sienpre a n d a v a t r a b a j a n d o (Luc 185₆) — „andar" statt „estar".
F u e l c a t a n d o el polso sil queria batir (Apol 301 b) — statt „estar"; denn der Arzt beschäftigt sich schon mit dem Körper. —
E el commo v i n i e r a t o d o a q u e l d i a p e n s a n d o en sus pecados allegose al fisico (Boc 71₁₄) — wo der Sinn des Verbums „venir" sich mit dem Adverb der Verbindung „todo aquel dia" weniger gut vereinbaren läßt als „estar", man kommt nicht den ganzen Tag in Gedanken.

30. Die dritte Stufe wird erreicht, wenn die Eigenbedeutung des finiten Verbs im Widerspruch stehen würde mit der Vorstellung des Gerundialverbs oder dem Sinn der Satzaussage. Auf diesen Fall, daß die Grundbedeutung des finiten Verbs sich nicht mit der durch das

[38]) Vergleiche zu dieser Frage auch § 178 ff.

Gerundialverb vermittelten Vorstellung verträgt, hat schon K. Sneyders de Vogel, Syntaxe historique du français, Groningue, La Haye, 1927, § 299, aufmerksam gemacht. „Dame Guiborc, mar m'irez atendant" (Aliscans), wo die Vorstellung des Gehens mit der des Wartens unvereinbar ist.

Beispiele eines ähnlichen Widerspruchs begegnen auch im Altspanischen.

Besonders deutlich ist der Beleg:

desque fuy vn poco estando (Ruiz 970 a),

aber auch die folgenden Fälle gehören hierher:

luego los enforcaron de vna viga de faya; / el sayon yua desiendo: ‚quien tal fiso, tal aya' (Ruiz 1126 cd) — der Henker sagte stets, pflegte zu sagen — ein Gehen ist weder reell noch übertragen vorhanden, es liegt Frequentativum vor.

Als Merlins Mutter den Frauen sagt, sie habe den Mann, der sie schwängerte, nie gesehen, noch gekannt: fueronse ellas rriguyendo e dixieron ende:... (Grail M 67$_{32}$) — „irse" ist hier Intensivum, die Frauen gehen gar nicht fort.

E fueron asi usando por la fisica mill e quatrocientos annos fasta que parescio Minus (Boc 125$_{11}$) — es kommt weder ein reelles Gehen, noch im übertragenen Sinne ein Fortschritt in Frage, es wird ja vielmehr gesagt, daß dieser erst durch Minus kam.

So stellen die in den §§ 26—30 besprochenen Fälle eine ununterbrochene Entwicklungsreihe dar, an der sich verfolgen läßt, wie jene Verba der Bewegung/Ruhe als 1. Kompositionsglieder der Gerundialumschreibung allmählich bis zum reinen Hilfsverb heruntersinken können.

31. β) Zweitens läßt sich die Verschmelzung zur Einheit dadurch erkennen, daß die adverbielle Bestimmung nicht zu einem der beiden Kompositionsglieder, sondern zur Einheit gehört:

Der Bote, der nach Algeciras mit der Nachricht vom Tode des Sohnes Albohaçens geht: Grandes boses yua dando / Por la villa adelante, / Los cabellos yua mesando, / Llamando sennor infante. (AOnc 870.)

32. γ) Die Wortstellung, aus der wir allein bei alten Texten auf den Satzrhythmus Schlüsse ziehen können, ist auf den Wert eines Kriteriums zum Erkennen der engen Verbindung zu prüfen.

Fälle wie:

asi yra yendo el pleito fasta que... (Luc 54$_{17}$) — das Subjekt steht erst hinter dem gesamten Verbalbegriff —,

La llaga mas va cresiendo (Ruiz 597 d, Ms. G.) — das Adverb steht vor dem Verbalbegriff —,

aquel que andaua ayuntando las gentes por Affrica que uiniessen a acorrer Carthago (PCG 47 b 47) — die adverbielle Bestimmung steht nach, obwohl sie u. U. den Relativsatz von seinem zu ergänzenden Hauptwort reißt —,

könnten für eine solche Annahme sprechen, aber ihnen stehen eine so große Anzahl von Belegen[39]) gegenüber, in denen finites Verb und Gerundium durch mehr oder minder große Erweiterungen getrennt

[39]) Ich beschränke mich auf Prosabeispiele, damit nicht dichterische Freiheit ins Feld geführt werden kann.

sind, daß man die Wortstellung als Kriterium nicht allgemein ansetzen darf:

E estava Platon amostrando a Nicaforius (Prov 9_{19}).
los cavallos se fueron poco a poco ayuntando en uno (Luc 42_{2}).
auie ya partido otra hueste grande con so hermano Lucio que andaua a so part conquiriendo la tierra (PCG 23 a 26).
andaua quanto podie guisando cuemol matasse (PCG 138 b 37).

Eine Trennung von finitem Verb und Gerundium ist also nicht ohne weiteres ein Beweis für oder gegen die Selbständigkeit der beiden Teile.

33. δ) Eine besondere Beachtung verdient die Stellung der Objektsfürwörter in der Umschreibung[40]).

Falls Umschreibung vorliegt, ziehen sämtliche Schriftsteller diese Pronomen zum finiten Verb:

los quel' estavan esperando (Luc 71_{20}),
estaua los catando (Cid 2);

dagegen verbleiben die Fürwörter beim Gerundium, falls rein prädikative Ergänzung vorliegt:

los que estauan y ueyendolo (PCG 122 b 16).

Sehr auffällig wirkt diese Stellung der Pronomina beim Hilfsverb, wenn es vom Gerundium durch ein anderes Satzglied getrennt steht:

Quando lo uio Etor venir cabes tornando / cuydo que lo vinien los griegos segudando (Alix 449 ab).

Die Stellung der Objektsfürwörter gibt mithin ein treffliches Kennzeichen für die Verschmelzung der beiden Elemente zu einer Einheit.

34. ε) Neben diesen unmittelbaren Kennzeichen einer Verschmelzung von finitem Verb und Gerundium verfügen wir noch über einige, die uns einen mittelbaren Beweis ermöglichen. Es sind dies Kriterien, die das Vorliegen einer bestimmten Aktionsart erkennen lassen und damit, da die Aktionsarten sich der engen Verbindungen: finites Verb + Gerundium bedienen, indirekt auch das Vorliegen(müssen) der begrifflichen Einheit dartun.

Ihre ins Einzelne gehende Aufzählung und Besprechung erübrigt sich an dieser Stelle, da sie in § 197 ff. eine ausführliche Behandlung erfahren.

35. Eine eigene Stellung nimmt ein Beleg aus dem Alixandre ein:

Fue yendo el buen Rey teniendo su camino, / Rico, de buen esfuerço, pobre de pan e de vino (Alix 2455 ab).

Es hat den Anschein, als ob das Gerundium „teniendo" mit dem Kompositionsglied „yendo" der ersten Umschreibung wiederum eine engere Verbindung eingegangen ist, so daß also das charakterisierende Element der ersten Umschreibung in der zweiten Verbindung zum charakterisierten geworden ist, mithin eine Art Schachtelperiphrase vorliegt. Die ganze Wendung dient zum Ausdruck des Imperfektivums.

---

[40]) Vgl. § 214.

II. Die einzelnen Aktionsarten.

Vorbemerkungen.

36. Die Umschreibung: Verb der Bewegung/Ruhe + Gerundium ist schon im Altspanischen so außerordentlich verbreitet, und die Aktionsarten, in denen umschriebene Formen angetroffen werden, sind so mannigfaltig, daß die Frage nicht müssig scheint, ob sich alle diese Erscheinungen der Umschreibung auf einen Nenner bringen lassen, ob ihnen allen ein gemeinsames Element zugrunde liegt.

37. Im allgemeinen — im Spanischen wie in den anderen Sprachen — gilt die Umschreibung mit dem Gerundium als Ausdrucksmittel einer imperfektivischen Handlung, eines Vorgangs, dessen Ende noch nicht abzusehen ist oder bei dem das Ende (und auch manchmal der Anfang) nicht im Gesichtskreis des Sprechenden liegt.

Diese Bedeutung erhält die Umschreibung durch das Gerundium, das seit dem Lateinischen imperfektiven Charakter hatte, und durch die Verwendung nur imperfektiver Verben als 1. Kompositionsglieder.

38. Die Zeitstufe des 1. Bestandteils der Komposition kann diese imperfektive Eigenschaft noch unterstreichen, braucht es aber nicht.

Denn nicht nur die Sätze, in denen das finite Verb im Imperfekt:

Vio hun omne bueno que a n d a u a p e s c a n d o (Apol 121 c),

oder Gerundium steht:

E s t a n d o en el suenno que sonnara p e n s a n d o, / Oyo vna grran voz... (FG 411 ab),

haben imperfektiven Charakter, sondern dieser zeigt sich auch bei anderen Zeiten des finiten Verbs:

el rio Vistula... ua partido por tres canales... et u a p a r t i e n d o frontera entre tierra de Sciçia et de Alemanna (PCG 216 a 12, 14, 16).

v e l c o n s e i a n d o por el camino que fable et no quiera morir (PCG 146 b 6)

entre tanto i r e a p r e n d i e n d o cuemo me pueda afazer a tristeza (PCG 43 b 18).

39. Schwieriger scheinen auf den ersten Blick die Fälle, in denen die Umschreibung ein Praeteritum, also die Zeitstufe der abgeschlossenen Handlung als Tempus des finiten Verbs aufweist:

En aquel tiempo fue otrossi Lucillo un orebze muy sabio en su arte et muy sotil a grand marauilla, et a n d o tanto p r o u a n d o las naturas de las cosas, que lauro el uidrio a martiello (PCG 112 b 6).

Et entraron entramos por una escalera de piedra muy bien labrada et f u e r o n d e s c e n d i e n d o por ella muy grand pieça en guisa que parescia que estavan tan baxos que pasava el rrio de Tajo por cima dellos (Luc 47_{16}).

e semeja al que se quebranto la su nave, e le echo la mar a tierra, e e s t o v o c a t a n d o a los otros que eran con el commo se trastorrnavan entre las ondas (Boc 242_{5}).

Im letzten dieser Beispiele sehen wir deutlich den Grund und die Erklärung für diese zuerst überraschende Konstruktion. Der Sprechende will nicht allein feststellen, daß die Handlung oder der Vorgang an sich, absolut genommen, abgeschlossen, also perfektiv ist: „estovo catando" — daher nimmt er das Pretérito als Zeitstufe des finiten Verbums —, es kommt ihm gleichzeitig darauf an mitzuteilen, daß die Handlung, bezw. der Vorgang, in Bezug auf andere, gleichzeitig geschilderte momentane oder perfektive Handlungen oder Vorgänge: „se quebranto, echo" unvollendet war, also imperfektiv, — daher wählt er beim Verbalbegriff die Umschreibung: „estovo catando". Mithin handelt es sich hier um bewußte Verquickung eines absoluten Perfektivums mit einem relativen Imperfektivum aus stilistischen Gründen[41]).

Liegt jene doppelte Absicht nicht vor, so wird die überwiegende Vorstellung zum Ausdruck gebracht:

entweder das Perfektive, dann steht Pretérito ohne Umschreibung:

E asentose et cato a cada parte teniendo la espada sangrienta en el rregaço. Et desque c a t o a una parte et a otra et non vio cosa biva, bolvio los ojos contra su muger muy bravamente et dixol'... (Luc 159$_4$),

oder das Imperfektive, dann stehen Umschreibung und Imperfekt:

E de que se asentaron, e s t a v a n p a r a n d o m i e n t e s en quales libros avian de començar. Et estando ellos en esto, entraron dos omes... (Luc 47$_{22}$).

40. Eine Prüfung der altspanischen Beispiele von Gerundialumschreibungen zeigt, daß sie nicht nur zum Ausdruck des reinen Imperfektivums:

uio en un campo grand companna de diablos que e s t a u a n c o n t a n d o a su princep los males que fizieran (PCG 206 a 45),

dienen, sondern daß auch andere Aktionsarten neben der unvollendeten Handlung zum Ausdruck kommen können:

das Intensivum:

no es uerdat lo que tu dizes, ca ni las (sc. reliquias) saqueste daquel logar, ni tomest en tos ombros los huessos de to padre el vieio, como tu a n d a s c h u f a n d o (PCG 41 a 42)... wie du immer (überall) so prahlst...,

das Iterativum:

myos vassalos que curian a Valençia e a n d a n a r o b d a n d o (Cid 1261),

das Frequentativum:

Et bien creed que en aquella manera que lo tiene la vegezuela que e s t a f i l a n d o a su puerta al sol, que asi es verdadera mente... (Luc 267$_{12}$)... zu spinnen pflegt...

Es ist zu beachten, daß diese Aktionsarten: Intensivum, Iterativum, Frequentativum usw. in Verbindung mit dem Imperfektivum in der Umschreibung erscheinen, sie treten nicht etwa isoliert neben ihm in den umschriebenen Formen auf. Das Imperfektivum, die Handlung in

[41]) Genaueres über die Erscheinung des Pretérito in der Umschreibung bei Behandlung der perfektiv-egressiven Aktionsart, vgl. §§ 53—55.

ihrer Unvollendetheit, in ihrer Entwicklung vorgestellt, ist gewissermaßen die Grundstimmung, aus ihr entsteht dann das Intensivum, wenn die Entwicklung stärker betont, das Iterativum, wenn die Wiederholung als unvollendet ausgedrückt, das Frequentativum, wenn die innere Anteilnahme des Satzsubjektes angegeben werden soll.

41. Wir sehen, daß im Spanischen die Verbindung mehrerer Aktionsarten nichts Besonderes ist[42]) und daß neben dem Imperfektivum noch ein anderes genus verbi zum Ausdruck kommen kann. Eine strenge Scheidung ist nicht immer möglich, und die Eingruppierung in die verschiedenen Kategorien der Aktionsarten bekommt dadurch leicht etwas Gezwungenes, wenn wir auch, um das Wesen der Erscheinung der Gerundialumschreibungen möglichst herauszuschälen, nicht darauf verzichten können.

42. In einzelnen Fällen ist nicht mit Sicherheit zu entscheiden, welche Aktionsart der Verfasser zum Ausdruck bringen wollte.

So führt Spaulding (p. 255, § 41) einige Beispiele an, in denen „the ideas of gradual realization and of beginning are equally prominent“:

Creo que vo entendiendo (Libro de buen amor, v. 970 g).
Ya me voy recordando della (Celestina, 49).
Se va haziendo noche (Ibid., 74).
Se va usted enterando, señor don Pedro? Don Pedro se iba enterando, en efecto. (Pereda, Sotileza, 171) u. a.

Der Verfasser konnte nicht beides — Aumentativ (gradual realization) und Inceptivum (beginning) haben zum Ausdruck bringen wollen, denn Beginn einer Handlung und langsam sich steigernde Handlung sind an sich nicht das gleiche. Daß auf den Hörer der Eindruck nicht eindeutig ist, liegt an dem Wesen der Umschreibung, indem sie eine ablaufende Handlung zur Vorstellung bringt. Wie aber in § 47 ausgeführt wird, entsteht das Inceptiv, wenn man nur den ersten Moment der ablaufenden Handlung ins Auge faßt unter Vernachlässigung der übrigen, dagegen haben wir ein Aumentativ vor uns, wenn im Verlauf der Handlung eine Steigerung innerhalb der einzelnen Momente des Ablaufs wahrzunehmen ist. Da für beide Aktionsarten als finites Verb „ir“ auftreten kann, so gibt es außer dem Satzzusammenhang kein äußeres Kriterium, die beiden Aktionsarten zu scheiden. Sobald der Satzzusammenhang eine der beiden Möglichkeiten nicht ausschließt, so kann oder muß wie in den obigen Beispielen Spauldings oder in:

E desque fueron sonando las nueuas por tod el mundo ... dieron se estas tierras a los emperadores (PCG 136 b 53),

die Unklarheit ob Inceptiv oder Aumentativ entstehen.

In der Sentenz Sem Tobs (v. 393):

Commo el pes en el rrio, / Viçioso y rriyendo, / Non piensa el sandio / La rred quel van tendiendo,

[42]) Vgl. auch Deutschbein, Syntax, p. 67, § 29, Anm. 2.

ist nicht zu entscheiden, ob es sich noch um frequentative Aktionsart handelt oder ob „van tendiendo" schon bis zum Ausdruck einer Zeitstufe abgeschwächt ist.

43. Liegt bei den eben angeführten Fällen (§§ 38—42) immer noch ein imperfektives Moment vor, so fehlen auch nicht vereinzelte Beispiele, in denen von einem Unvollendetsein zu keiner Zeit die Rede sein kann:

Et levantóse el dueño dela casa et dióle tantos de golpes fasta que le quedó diciendo el ladrón: Yo merezco cuanto mal me has fecho (Cal 357) — der Dieb hat es nicht dauernd gerufen, sondern einmal[43]) —,

La desondra del leon assis yra vengando (Cid 2762),

Par aquesta barba que nadi non messo, / Assis yran vengando don Eluira e dona Sol (Cid 3186/7) — es kann nicht in der Absicht des Sprechenden liegen, das Gerächtwerden als eine in der Zukunft unvollendete Handlung hinstellen zu wollen.

44. Auf die in § 36 gestellte Frage nach einem etwaigen gemeinsamen Element der in den altspanischen Beispielen auftretenden Umschreibung läßt sich erwidern:

Der ursprüngliche Zweck der Umschreibung durch Verb der Bewegung/Ruhe + Gerundium war, ein Ausdrucksmittel für die imperfektive Zeitauffassung zu bilden, analog der lateinischen Form: „esse + 1. Partizip". Diesen Zweck habe ich bei der überwiegenden Mehrzahl der altspanischen Belege feststellen können, auch wenn sie neben dem Imperfektivum noch andere Aktionsarten zum Ausdruck brachten.

Aber zuweilen ist die Entwicklung über diese Stufe hinausgegangen. Dadurch, daß die Aufmerksamkeit beim Imperfektivum nicht vom Ende oder Erfolg des Vorgangs wie beim Perfektivum in Anspruch genommen wird, sondern sich einzig auf den Ablauf der Handlung, auf den Verbalinhalt richtet, erfährt dieser eine intensivere Betonung und tritt stärker hervor. Indem dieser Eindruck, daß die Umschreibung den Verbalinhalt in den Vordergrund rückt, in das Sprachgefühl einzog, konnte die Umschreibung ein Mittel werden, den Verbalinhalt besonders hervorzuheben, ohne Rücksicht darauf, ob die Handlung abgeschlossen war oder nicht. Im Laufe der Zeit erfuhr also das Gefühl, daß eine imperfektive Handlung die Grundbedingung und Voraussetzung war, eine Abschwächung oder ging teilweise verloren, so daß die Umschreibung ein Mittel wurde, auf den Verbalinhalt einen großen Nachdruck zu legen, auch wenn ein imperfektives Moment im Augenblick eigentlich nicht mehr vorhanden war, sondern die Handlung einen Abschluß erreicht hatte:

En aquel tiempo fue otrossi Lucillo un orebze muy sabio en su arte et muy sotil a grand marauilla, et ando tanto prouando las naturas de las cosas que lauro el uidrio a martiello (PCG 112 b 6),

oder überhaupt nie vorhanden gewesen ist:

Et levantóse el dueño dela casa et dióle tantos de golpes fasta que le quedó diciendo el ladrón: Yo merezco cuanto mal me has fecho (Cal 357).

---

[43]) cf. § 172.

Phasenaktionsarten.

45. Bei der momentan-punktuellen Aktionsart steht keine Umschreibung.

Dies zeigt sich am deutlichsten, wenn in einem Satze punktuelle und imperfektive Vorstellung zusammentreffen:

semeja al que se quebranto la su nave, e le echo la mar a tierra, e estovo catando a los otros que eran con el... (Boc 242$_5$) — das punktuelle „echar" steht in der unumschriebenen Form, erst das imperfektive „catar" zeigt die Umschreibung.

Grandes yentes sele acoien essa noch de todas partes (Cid 395) — das Verb tritt unumschrieben auf, erst als das imperfektiv-iterative Moment (cf. § 79) betont werden soll: „Vanssele acogiendo yentes de todas partes" (Cid 403), zeigt sich die Umschreibung, um anzudeuten, daß der Vorgang sich öfter wiederholt und das Ende der Wiederholung (nicht des einzelnen Vorgangs) noch nicht abzusehen ist.

46. Da beim Ingressivum die Handlung von einem Anfangspunkt aus gesehen als abgeschlossene vorgestellt wird, so sind keine Beispiele einer Umschreibung zu erwarten. Diese begegnen beim Ausdruck des Anfangs einer Handlung nur, wenn — wie in den folgenden Paragraphen des Inceptivums — die Handlung dabei nicht abgeschlossen ist.

47. Im Altspanischen treten zahlreiche Beispiele einer Umschreibung auf, in der es sich um den „Beginn einer Handlung oder eines Vorganges" handelt. Diese Vorstellung einer beginnenden Handlung kann durch die Anwendung einer umschriebenen Form hervorgerufen werden; denn indem die Umschreibung die Handlung als unvollendet darstellt, bringt sie die Vorgänge in ihrem Verlauf und damit natürlich auch in den ersten Augenblicken ihres Ablaufs zum Ausdruck. Treten nun diese ersten Augenblicke in das innere Blickfeld des Bewußtseins unter Zurückdrängen der späteren Zeitpunkte des Ablaufs, so bekommt der durch die Umschreibung ausgedrückte Begriff die Bedeutung des Anfangs der Handlung, eine Aktionsart, die im folgenden mit Inceptivum bezeichnet ist.

Häufig tragen neben der umschriebenen Form sich findende Korrelate (Adverbien, Konjunktionen), welche von sich aus schon den Beginn der Handlung andeuten, zu der Vorstellung des Hervortretens der ersten Momente des Vorgangs unter Zurücktreten der späteren Zeitpunkte des Ablaufs bei.

48. Daß die Umschreibung: Gerundium mit den Tempusformen des Verbums „ir" die beginnende Tätigkeit zum Ausdruck bringt, hatte bereits Diez (p. 909) erwähnt. Menéndez Pidal weist (Cid II, § 172$_3$, p. 361) darauf hin, daß solche Sätze das Adverb „ya" führen, Spaulding (p. 253, § 40) bringt Belege, in denen außer „ya" die Ad-

verbien und Konjunktionen: „después que [de(s)que], ahora, d'alli adelante" den Charakter des Inceptivums klären oder unterstreichen[44]).

49. Die Fälle, in denen die Umschreibung ohne Korrelat steht, sind im Altspanischen seltener:

Las sus grandes merçedes qui las podria contar? / Madre, serie follia en solo lo asmar: / Pavor me va tomando desti logar pasar, / Ca las falas del omne seran a porfazar. (Loor 53).

Esta es terminada, ve otra adeuinando (Apol 506 d) — dies [Rätsel] ist fertig, beginn ein neues zu stellen... [eigentl. beschreiben][45]).

quando uieron que el e los suyos los començaron a ferir, tiraron se a fuera e fueron se cogiendo pora la uilla; y el coyto los tanto que por fuerça los fizo entrar por las puertas de la cibdat (PCG 47 b 3) — auch hier zeigt der Zusammenhang, daß in „fueron se cogiendo" die erst beginnende Handlung vorliegt, die abgeschlossene kommt in „los fizo entrar" zum Ausdruck.

mando les que dexassen de sobir et que fuessen descendiendo en deslayo (PCG 71 a 28) — aus dem Gegensatz zu „dexassen" zu erschließen.

los mas dellos poco quieren comer fasta que van amansando (Caza 15_{26}).

penso como fesiese, como fuese rreyendo (Ruiz 1180 d)[45]).

Pasan se [sc. die Untugenden] quedo a quedo con ellas [sc. die Tugenden] e van se apoderando [sc. des Menschen] (Rim II, 380 b) — der inceptive Charakter ist zu erschließen, da Vers 380 c lautet: „Desque lo tienen preso, mostrara quales es su vando".

50. Meist ist die Aktionsart durch Korrelate erklärt, bzw. unterstrichen. Es sind dies die Adverbien: „ya, de alli, d'alli adelante".

Quando esto oyo el conde, yas yua alegrando (Cid 1036).

ya la yua urdiendo la tela el peccado (SDom 168 c).

avn apenas fablaua, ya lo yuan temiendo (Alix 12 d) — er konnte kaum sprechen, da fingen sie schon an, ihn zu fürchten.

E ell estando en esto [Nero schwankt noch, den Selbstmord zu vollziehen] yuanse ya llegando a aquel logar los caualleros que enuiaran de pos el los romanos (PCG 128 b 19).

E de alli [nämlich seit Leogenin seinem Herrn aus der Klemme geholfen hatte] fueron los omnes conosciendo el saber de Leogenin (Boc 326_4).

era bien que fuesen parando mientes en los dichos et en las obras que farian d'alli adelante (Luc 88_{12})[45]) — das Korrelat steht erst im Nachsatz.

Auch Konjunktionen können das Vorliegen der Aktionsart erklären oder unterstreichen:

Pero desque fueron comiendo, cobraron los neruios flacos su ualentia et los cuerpos sus fuerças (PCG 76 b 48).

Et de que fueren saliendo las tiseras asi como fueren cresçiendo deuen les dar las pollas mas nuebas (Caza 48_{11}).

Schilderung vom Werdegang eines Menschenlebens: Luc 282, Zeile 9: ... de que comiençan a querer fablar pasan muy fuerte vida... Zeile 13: Otrosi de que van entendiendo, porque el su entendimiento non es aun conplido, cobdician et quieren sienpre lo que les non aprovecha o por aventura que les es

[44]) Hierzu äußert er folgende Vermutung: Da die aus lateinischen Inchoativen auf —isco entstandenen Formen im Spanischen teilweise dadurch ihren ursprünglichen Gehalt verloren, daß sie kausale oder transitive Bedeutung annahmen, ergab sich für die Sprache die Notwendigkeit, einen Ersatz zu schaffen, den man in der Verwendung des Verbs „ir" in der Umschreibung fand. — Diese Annahme trifft nicht den Kern der Erscheinung, da es sich in unserm Fall um eine Phasenaktionsart und nicht um eine Mutationsaktionsart handelt.

[45]) cf. Spaulding, p. 254, § 40.

dannoso... Zeile 25: Otrosi desque va entrando en la vegedat, ya esto non es de dezir... — Außerdem ist hier das inceptive Moment der Zeilen 13, 25 durch die parallele Verwendung von „comiençan a querer" in Zeile 9 gesichert.

51. Im allgemeinen tritt nur das Verb „ir" in dieser Funktion auf:

los mas dellos poco quieren comer fasta que van amansando (Caza 15$_{26}$);

„andar" ist mir nur einmal begegnet:

Et desque el falcon començare asobir aella e andudiere montando deuen todos callar (Caza 39$_{2}$) — wo das inceptive Moment aus dem Korrelat „desque" und aus dem parallelen Verhältnis im Vordersatze, in dem der Anfang durch „començare asobir" ausgedrückt ist, bewiesen wird;

„estar" führt Spaulding (p. 245, § 29) erst im Neuspanischen in dieser Verwendung an: „Está anocheciendo", als Bühnenanweisung bei Arniches, Los pasionales, 301. Ein altspanischer Beleg ist mir nicht bekannt.

52. Daß die perfektiv-egressive Aktionsart im allgemeinen nicht in der Umschreibung zu finden ist, liegt in ihrer Natur.

53. Um so auffälliger scheint das Auftreten der Umschreibung im Altspanischen in dem Fall, wo das finite Verb im Pretérito steht, der Zeitstufe, welche die abgeschlossene Handlung zum Ausdruck bringt:

En aquel tiempo fue otrossi Lucillo un orebze muy sabio en su arte et muy sotil a grand marauilla, et ando tanto prouando las naturas de las cosas, que lauro el uidrio a martiello (PCG 112 b 6).

Mas el peccado andudo guysando de yazer con ella e fuese a ella e yogo con ella en dormiendo (Grail M 65$_{24}$).

Fue catando la senna mesurando la conpanna. / Conosçio en las armas commo eran cristianos (FG 669 d, 670 a) — als dem Grafen auf seiner Flucht plötzlich eine Kriegerschar entgegenkommt.

coiosse con sus naues e fue yendo por la mar fasta que llego al rio Bethis (PCG 8 b 17).

semeja al que se quebranto la su nave, e le echo la mar a tierra, e estovo catando a los otros que eran con el commo se trastorrnavan entre las ondas (Boc 242$_{5}$).

E el mercadero moro andando en su mercaduria tanto tienpo fasta que el fijo que nasciera de que fincara su muger encinta avia mas de veinte annos (Luc 163$_{3}$).

54. Auf diese Erscheinung ist bereits im § 39 hingewiesen worden. Eine Prüfung der Beispiele ergibt, daß der charakterisierende Bestandteil der Umschreibung stets ein imperfektives Verb oder ein Verb der Bewegung, welch letztere perfektiv oder imperfektiv gebraucht werden können[46]), ist, also ein Verb, welches Handlungen bezeichnet, „die zu ihrem Geschehen eine gewisse Zeit in Anspruch nehmen, so daß der Sprechende diese Zeitdauer in den Kreis seiner Vorstellungen zieht"[47]). Bei der Verbindung: finites Verb im Pretérito + Gerundium wird einerseits durch die Umschreibung die relative Unvollendetheit angegeben, also jene Ausdehnung in der Zeit

[46]) cf. §§ 187, 188.
[47]) Haas, § 101.

noch unterstrichen, verstärkt; andrerseits, da das finite Verb im Pretérito steht, zum Ausdruck gebracht, daß die Handlung in Wirklichkeit, absolut, abgeschlossen ist.

Wie Skerlj richtig erkannt hat, ist diese Konstruktion sehr geeignet, vergangene Handlungen mehr momentanen Charakters — die ohne Umschreibung auftreten — von solchen Handlungen zu unterscheiden, die eine längere Dauer beanspruchen; man vergleiche aus den zitierten Belegen z. B. wie das Schiff zerschellt [se quebranto] und er die mit den Wellen Kämpfenden betrachtet [estovo catando] oder wie der Graf die Entgegenkommenden mustert [fue catando] und ihre Herkunft erkennt [conosçio].

55. Manchmal unterstreichen adverbielle Bestimmungen oder Konjunktionen den Eindruck der längeren Dauer:

ando tanto prouando las naturas de las cosas que lauro el uidrio a martiello (PCG 112 b 8).
fueron descendiendo por ella muy grand pieça (Luc 47_{17}).
fueron... conquiriendo muchas tierras, fasta que llegaron a Espanna (PCG 4 b 4).
souo una grand pieça catando a Annibal (PCG 26 a 1).

56. Die imperfektive Aktionsart ist das eigentliche Gebiet unserer Umschreibung: der Abschluß einer Handlung bzw. eines Vorganges soll außerhalb des Gesichtskreises des Sprechenden oder Hörenden bleiben.

Da man, wenn Beginn oder Vollendung einer Handlung nicht im Blickpunkt des Beschauers liegen, eher das Gefühl eines Ausgedehntseins, der Dauer hat als bei der Begrenzung durch Anfang und Ende, so erklärt es sich, daß von den meisten Grammatikern als das Typische der spanischen Umschreibung das „durative Moment" betont wird: Meyer-Lübke, Gr. III, § 312, p. 333: „Dauer der Handlung"; Bello, § 619, p. 161: „duración algo larga"; Akademie, GLE, § 456, 1a, p. 438: „acción durativa"[48]; Lanchetas, p. 931: „acción durativa y continua"[49]; Cejador § 118, p. 264: „durativa"; Menéndez Pidal, Cid II, § 172_3, p. 361: „sentido durativo"; Lenz, p. 381: „acción duradera".

Dieser Ausdruck „durativ" ist nicht präzise genug, da man leicht unter ihm sowohl den Begriff des lediglich Andauerns, als auch den einer intensiveren Dauer oder einer bewußt ausgedrückten Fortdauer verstehen kann[50]. Vergleicht man: „el mercadero moro andando en su mercaduria tanto tienpo fasta que el fijo... avia mas de veinte annos (Luc 163_3) mit einem „*el mercadero andava en su mercaduria quando su fijo nascio", so ist der Unterschied offenbar. Das letztere ist einfaches Andauern, es soll nur ausgedrückt werden,

[48]) no pueden emplearse estas construcciones para expresar una acción instantánea.

[49]) Diez, p. 909 spricht von „fortgesetzter Tätigkeit" bei der italienischen Konstruktion „ire (andare) + Gerundium".

[50]) Vgl. §§ 84, 104.

daß der Vorgang während der neu eintretenden Handlung andauert, nicht abgeschlossen ist, im ersten Beispiel dagegen ist intensive Dauer gemeint.

Einzelne Bemerkungen bei den oben erwähnten Grammatikern zeigen uns auch, daß der Ausdruck „durativ" das Wesen der Erscheinung nicht genau genug umschreibt. Diez, p. 908/9, sieht in „estoy comiendo" einen vorübergehenden Zustand (also keine intensive Dauer); Meyer-Lübke, Gr. III, § 314, p. 334: in ‚stat cantando' bei der durativen Bedeutung „den Nebensinn, daß, während die Handlung vor sich geht, etwas anderes eintritt oder geschieht, also etwa einem deutschen ‚er singt eben' entsprechend"; Hanssen, § 571, p. 224, sagt: „se usa ‚está comiendo' para expresar una acción que coexiste con el momento en que hablamos"; Lenz, § 256, p. 387: „indica una modificación objetiva de la especie de la acción: la presenta como acción que no se ha concluído todavía, ni se va concluyendo rápidamente, sino como fenómeno que se está desarrollando y dura algún tiempo"; Spaulding, p. 243, § 27, spricht von der „coincident duration of the action" und zitiert Ramsey (A text-book of modern Spanish[3], New York, o. J., § 523): „the action is unfinished".

Dieser letzte Ausdruck trifft den Kern der Erscheinung. Die Handlung (bzw. der Vorgang) soll als unvollendet vorgestellt, die imperfektive Aktionsart zum Ausdruck gebracht werden. Aus ihr können sich dann in einzelnen Fällen die verschiedenen Schattierungen des vorübergehenden Zustandes, der längeren Dauer, des neben einer perfektiven Handlung bestehenden Vorganges oder Zustandes ergeben.

57. Wir finden die Umschreibung nicht nur zum bloßen Ausdruck des Imperfektivums; die Beispiele in den noch folgenden Kapiteln zeigen sie uns auch beim Iterativum, Intensivum, Frequentativum usw., und im § 40 ist schon angedeutet, in welchem (ursächlichen) Zusammenhang das Vorkommen an diesen verschiedenen Stellen mit dem Imperfektivum steht.

Um nun einen klaren Überblick über die Verwendung und das Auftreten der Umschreibung zu ermöglichen, sind in diesem Kapitel nur solche Fälle aufgeführt, in denen die Umschreibung ein Ausdrucksmittel lediglich für die unvollendete Handlung ist. Alle Beispiele, bei denen neben der unvollendeten Handlung noch andere Aktionsarten — Iterativum, Intensivum, Frequentativum usw. — zum Ausdruck gelangen, sind ausgeschieden worden; sie finden ihre Erwähnung in den Kapiteln über die iterative, intensive, frequentative Aktionsart.

58. Die Handlung wird in ihrem Verlauf vorgestellt; Anfang, Ende oder ein bestimmter Punkt des Ablaufs treten nicht in den Gesichtskreis des Beschauers:

Estaua en tal guisa su ventura reptando... Vio hun omne bueno que a n d a u a p e s c a n d o (Apol 121 ac).

tod aquello que Alarigo et Ataulpho... et Genserigo... destroyeran en el tiempo que andauan astragando tierra de Roma (PCG 251 a 1).
El que yva fuiendo con mui grand pavor, / Trovó una eglesia, ovo end grand sabor (Milg 381 ab).
[El rio Vistula] ua partiendo frontera entre tierra de Sciçia et de Alemanna (PCG 216 a 16).
Sennor Sancto Domjngo... y uenja cabdellando essas buenas compañas (SDom 273 ac).
Duermes o velas commo estas asy callando, (FG 404 b) — Im Deutschen würde das imperfektivische Moment hier richtiger durch „du bist so schweigsam, still," als durch „du schweigst" wiedergegeben werden.
esta agora assi commo vedes durmiendo e non puede despertar, e esta callando, que non puede fablar, e esta echado que no a poder de se levantar (Prov 53_{24}).
vio los maestros que estavan texiendo (Luc 145_{22}).

59. Die umschriebene unvollendete Handlung wird in bewußten Vergleich zu einer anderen Handlung gesetzt, ihr Unvollendetsein soll klar zum Ausdruck kommen. — Im Deutschen pflegt man in diesen Fällen das Wörtchen „noch" hinzuzufügen: „er ging fort, während ich schrieb": „er ging fort, während ich noch schrieb".

ellas que yuan cobrando yaquanto del destruymiento daquellos reyes, sobreuino les est otro destruymiento de los godos (PCG 224 a 18)... sie erholten sich noch..., während die Stelle (224 a 28): „folgaron alli et cobraron de los trabaios que auien passados" nichts Unvollendetes zum Ausdruck bringt.
quando fablaria el Rey que estaua callando (Alix 190 d)... welcher noch schwieg...
fiso muchos tratados quando estava aprendiendo de Abcelibus (Boc 352_5)... als er noch lernte...

60. Die im Fluß befindliche Handlung tritt in einem bestimmten Punkt ihres Ablaufs in den Gesichtskreis des Beschauers:

fuese la Raposilla donde el asno andava / paçiendo en vn prado (Ruiz 897 ab)... gerade...
Estaua aguisando por entrar en carrera, / vinole vna cartaençerrada en çera (Alix 1623 ab)... gerade...
paso por una casa de un su conosciente que estava comiendo (Luc 68_{23})... der gerade ass...
E contole todo el suenno. Estando esto deziendo, llego el cavallero (Grail J 9_{19})... gerade als er es sagte...
si lo acometiessemos quando sovies velando (SMill 213 a)... im Augenblick, wo er wacht...
Demos fuego al lecho quando ioguiere dormiendo (SMill 212 d) ... im Augenblick, wo er schläft...

61. Die allgemeine Aussage steht in der umschriebenen Form, während eine (präzisierte) Einzelheit unumschrieben auftritt:

Castilla anda robando / Don Juan Nunnes de Lara. / Corridos nos ha las tierras, / E mata vos los labradores (AOnc 461 cd / 462 ab).
E souieron en uno fablando de muchas cosas, assi que en cabo fablaron de casamiento e prometieron se un a otro (PCG 38 b 44).
Acaescio una vez que el conde Lucanor estava fablando en su poridat con Patronio, su consegero, et dixol'... (Luc 5_{19}, 7_{14})[51]).

[51]) Daneben zeigt sich die unumschriebene Form: „Otra vez acaescio que el conde Lucanor fablava con Patronio, su consejero, et dixol' commo estava en grand coydado (Luc 12_{16})" — ein Zeichen, wie schon für Juan Manuel der Sinn für die Eigenart der Umschreibung eine Abschwächung erfährt.

yo et otras muchas gentes estavamos fablando et preguntavamos que qual era la manera que... (Luc 180$_{11}$).

Ebenso in umgekehrter Reihenfolge:

E estovieron con el, e preguntaronle por unas cosas del alma, e fueron fablando mucho con el fasta do conplio su rrason muy fermosamente (Boc 161$_{3}$).

Die präzisierende Form wechselt außerdem noch ins Praesens:

Jxieron dela casa fuera ala caleia, / fueron unos con otros faziendo su conseia; / diz el uno: „Aquella la mj saya semeia." / diz el otro: „Conosco yo la mj capilleia" (SDom 483).

62. Dadurch, daß beim Imperfektivum die Aufmerksamkeit einzig auf den Verbalinhalt gerichtet ist, tritt dieser um so stärker hervor und wird anschaulicher[52]. „So ist die perfektive Aktionsart mehr ein begrifflich beziehender Akt unseres Denkens, während das Imperfektivum mehr dem anschaulichen, phantasievollen Denken angehört"[53]. Die Sprache des Umgangs und des Volkes pflegt dem starren, begrifflichen Denken ferner zu stehen; in dieser Richtung sind auch die Aussagen Lanchetas' (p. 940), die periphrastischen Formen seien „muy significativas y gráficas, y muy del agrado de lectores y escritores" und Spauldings (p. 256, § 45): „... in some cases the use of the progressive form [54]) seems merely colloquial. It gives to what is said or written an impression of narration" zu verstehen.

Dieses anschaulich-malerische Moment kommt deutlich in folgenden Beispielen zum Ausdruck:

Afeuos doña Ximena con sus fijas do ua legando (Cid 262)[55]).

Ala puerta dela eclegia sediellos sperando (Cid 2239).

Die Barone schließen einen Bund gegen den König... Aluar Nunnes lo ssopiera, / Al rrey lo fue desir. / Al buen rrey está fablando: / Buen sennor, he grand mansiella... (AOnc 167 c—168 b) — Die Absicht, das schildernde Moment hervorzuheben, tritt auch in dem Übergang der Zeit von Vergangenheit zu historischem Praesens zu Tage.

metieron los huesos en una arquita et trayenlos a vezes a cuestas. Et asi vinian pidiendo las rraciones e trayendo a su sennor a cuestas, pero trayan testimònio de todo esto que les avia contesçido. Et viniendo ellos tan pobres, pero tan bien andantes llegaron a tierra de Tolosa (Luc 197$_{4}$) — Man beachte den Unterschied zwischen der reinen Konstatierung in der unumschriebenen Form „trayen, trayan" und dem deskriptiven Moment der Periphrase „vinian pidiendo... trayendo".

Yo so el rey de Benamarin, / Dios ayude los africanos, / Ya sse uiene llegando la fin / E la muerte de los xristianos (AOnc 987).

---

[52]) Die Anschaulichkeit der umschriebenen Form kann auch dadurch entstehen, daß der Vorstellungsgehalt, der in der Grundbedeutung des 1. Komp. Gliedes liegt, die Vorstellung des 2. Gliedes verstärken hilft, wie z. B. „andar" das „Herumbummeln" in PCG 93 b 21:

desque uencie alguna grand batalla, soltaua los caualleros de los oficios que auien... et dexaua los andar folgando loçanos et muy uiciosos.

[53]) Deutschbein, Syntax, p. 89.

[54]) im Kapitel über „ir", es gilt m. M. aber auch für andere Umschreibungstypen.

[55]) Menéndez Pidal (Cid II, § 172$_{3}$, p. 362) will in der Umschreibung „ua legando" keine andere Vorstellung erkennen, als sie auch in „llega" liegen würde.

Bei AOnc. bietet das Verb „entrar = fahren" ein sehr schönes Beispiel. Plan der Mauren: „E por esta rrason saldrá / Nuestra frota de Guadameçil, / En Algesira entrará / Por arte buena sotil" (Strophe 2086); Schilderung: Aquesta muy grand companna / Por el mar entrando ban, / El almirante de Espanna / Llamó luego el capitan (2088). Befehl des Admirals: Nueue galeas... En la mar luego entrasen... (2090 a).

Das Vorliegen der imperfektiven Aktionsart kann durch äußere Momente unterstrichen oder erklärt werden:

63. Das finite Verb steht in einer Zeitstufe, die an sich schon imperfektivischen Charakter hat, nämlich Imperfekt oder Gerundium:

alçosse ella con tod ell imperio de oriente, et andaua guerreando et destruyendo toda la tierra (PCG 170 b 9).
Estando esto deziendo, llego el cavallero (Grail J 9_{19}).

64. Der imperfektivische Charakter wird durch die Konjunktion verstärkt:

Mientre iaçie dormiendo fue de Dios aspirado (SMill 11 b).
demientre que estas duennas amazonas andauan destruyendo Asia, uino a dessora contra ellas una hueste (PCG 219 b 52).

65. Interessante Aufschlüsse, wie die Umschreibung die imperfektive Handlung (bzw. Vorgang) darstellt, erhalten wir aus einem Vergleich der beiden Handschriften des Rimado de Palacio. Kürsteiner gibt in seiner Ausgabe der Poesías del canciller Pero López de Ayala einen Abdruck beider Handschriften. Es ist interessant, wie derselbe Gedanke in den beiden Handschriften manchmal durch zwei verschiedene Umschreibungen wiedergegeben wird, nämlich durch „estar + Gerundium" und „estar + 2. Partizip, bzw. Verbaladjektiv":

estaua dudando / Quales fueron e quantos (I, 917 bc):
estaua dubdado / Quales fueron e quantos (II, 927 bc).
Por ende yo non puedo, Señor, estar callado (I, 949 a):
Por ende yo non puedo, Señor, estar callando (II, 959 a).
enpero apartado / Fue sienpre de Saul, (I, 1374 bc):
enpero apartando / Se fue sienpre de Saul, (II, 1290 bc).

Ungeachtet der Frage, welches im einzelnen der Originaltext wäre, zeigt die Gegenüberstellung deutlich das Vorliegen des imperfektiven Moments.

Gleichzeitig sind diese Parallelstellen eine treffliche Illustration zu der Forderung, daß endgültige Schlüsse über Bildungsgesetze der Umschreibung Verb der Bewegung/Ruhe + Gerundium nur im Zusammenhang mit den Umschreibungen, die ein 2. Partizip als charakterisierendes Kompositionsglied aufweisen, gezogen werden dürfen[56].

66. Es soll noch darauf hingewiesen werden, wie das Altspanische dadurch, daß es eine eintretende momentane Handlung durch die unumschriebene Form, die schon bestehende und bestehenbleibende Handlung durch Umschreibung ausdrücken kann, die Möglichkeit erhält, diese beiden Satzaussagen koordiniert oder asyndetisch neben-

[56]) cf. § 8 Anm. 14.

einander zu stellen, während das Deutsche zu einer Subordination oder zu hinweisenden Adverbien greift, um den inneren, zeitlichen Zusammenhang erkennen zu lassen:

Estaua aguisando por entrar en carrera, / vinole vna carta ençerrada en çera (Alix 1623 ab) — er wollte sich gerade auf den Weg machen, da bekam er einen Brief, oder: er wollte sich auf den Weg machen, als er einen Brief bekam, oder: als er sich auf den Weg machen wollte, bekam er einen Brief.

Estaua un dia cantando en el teatro, et tremio la tierra assoora (PCG 122 a 34).

Fue las cosas del mundo el buen omne asmando, / entendio como iban todos enpeorando (SDom 50 ab) ... als er sie betrachtete, erkannte er ...

67. Wird eine Handlung (bzw. ein Vorgang) als ablaufend dargestellt, so kann sie allmählich vor sich gehen, und es können im Laufe ihrer Entwicklung die einzelnen Punkte der ablaufenden Handlung zueinander eine stets wachsende Verstärkung oder Verminderung erfahren. Kommt diese Vorstellung einer allmählichen, sich steigernden Handlung in einer Umschreibung zum Ausdruck, so möchte ich von dem augmentativen Charakter der Periphrase sprechen, worunter auch die Steigerung in umgekehrter Richtung, also die Verminderung zu verstehen ist.

Menéndez Pidal (Cid II, p. 361/2, § 172_3) — dem sich Spaulding anschließt — sagt über diese Erscheinung: „esta perífrasis expresa también la idea de que la acción se realiza por grados sucesivos[57]) ... poco a poco ... o con dificultad".

Die Umschreibung tritt auf diesem Gebiet im Altspanischen sehr oft auf.

68. Häufig begegnen Verben, deren Verbalbegriff schon die Vorstellung einer anwachsenden, ansteigenden Handlung enthält:

Yal creçe la barba e vale allongando (Cid 1238).

fueron aparesçiendo en Asia los collados (Alix 250 d) ... tauchten allmählich auf.

todas las cosas que Dios fizo nacen pequennas e van creciendo sino los duelos que son de comienço muy grandes e van minguando (Prov 41_8).

Estos fueron descendiendo al llano fasta que llegaron a un rio (PCG 6 a 54).

la llaga [mas][58]) va cresiendo, del dolor non mengua nada (Ruiz 597 d). — Der Vorgang steht in der umschriebenen, die Feststellung im Nachsatz, daß kein Vorgang vorliegt, in der unumschriebenen Form[59]).

69. Aber auch andere Verben, denen die Vorstellung einer sich steigernden Handlung an sich nicht innewohnt, sind in der augmentativen Form belegbar:

Passando ua la noch, viniendo la man (Cid 323).

Van recordando don Eluira e doña Sol (Cid 2790) ... kamen allmählich wieder zu sich ...

---

[57]) Spaulding nennt es: „realization by degrees".

[58]) Das Adverb „mas" fehlt im Ms. von Salamanca.

[59]) Ebenso in Rim II, 1678 ab: „Tiene que de cada parte le quiere ofender / E por ende en su maliçia el coytado va a cresçer", wo kein wirklicher Vorgang, sondern nur eine Annahme vorliegt.

Por Castiella oyendo uan los pregones (Cid 287).
La infante Tarsiana, dEstrangilo nodrida, / Fue salliendo tan buena... (Apol 365 ab) — gedieh so gut... (allmähliche Entwicklung).
entre tanto ire aprendiendo cuemo me pueda afazer a tristeza e a coyta (PCG 43 b 18).

70. Die allmähliche, sich steigernde Handlung wird durch Adverbien verdeutlicht oder unterstrichen:

fuel todauia cresciendo mas la enfermedat (PCG 137 b 32).
ívale toda vía queriendo más et pagándose más dél, atanto que fue el más privado de su conpaña (Cal 81_{17}).
fueron poco apoco fuyendo los dolores (SDom 588 c).
yua se poco apoco dela cama yrguiendo (Ruiz 1180 c).
seguro sed que asi vos yran levando de logar en logar fasta que vos saquen de todo (Luc 54_{11}).
va de dia en dia ella menoscabando (Alix 1200 c).

71. Die Umschreibung ist ein beliebtes stilistisches Kunstmittel bei der Schilderung, wie die Todesstunde immer näher kommt:

Fuel viniendo a Oria la hora postremera: / Fuese mas aquejando, a boca de noche era (SOr 176 ab und ähnlich SDom 521 a).
Comos le yua la ora a Etor aplegando, / yual el cuer fallendo, los braços apesando, / fue perdiendo las bozes, los colpes apocando (Alix 698 abc und ähnlich 2609 ab).
Fue perdiendo la lengua, e el ora legando, / Despidio se del mundo (Apol 363 c).
el acabamiento dela vida deste mundo sele yba açercando (Esc 522_{17}).

72. Hierher gehört auch das Auftreten der Umschreibung in Vergleichskonstruktionen bei Vergleichen der Gleichheit und der Ungleichheit.

Im allgemeinen pflegt nur das eine Glied der Vergleichskonstruktion in der Umschreibung zu stehen; zuweilen findet sie sich jedoch auch in beiden Vergleichsgliedern.

Vergleiche der Gleichheit:

cuemo yua subiendo en edat, assi iua creciendo en ell la apostura et la nobleza (PCG 138 a 12).
Et asi commo fue cresciendo la rrecepta asi salio peso de doblas (Luc 79_{2}) — man beachte das Adverb „asi".
Et commo fueren cresçiendo las tiseras, que asi les deuen menguar la quantia [sc. de gallinas] (Caza 50_{20}).
Como iba cresçiendo en tiempo y en sazon / Cresçiale de la Virgen amor e devoçion (Ildef 60/1).

Bei den Vergleichen der Gleichheit steht immer das erste Glied in der Umschreibung; in dem Beleg aus der Primera Crónica General außerdem noch das zweite.

Vergleiche der Ungleichheit:

E quanto mas puiaba mas iba meiorando (SMill 54 d).
quando mas lo comido mas me uo espantando (Sacrif 84 b).
quanto mas los cataua mas se yua pagando (Alix 190 b, 473 c).
quando mas yuan yendo mas se querian doler (Alix 246 c, 757 b, 1903 d, 2279 ab)[60]).

[60]) Wie man sieht, ist die Konstruktion bei Alix auffallend häufig, ohne Umschreibung steht sie in V. 1185 b: „quanto mas conquerimos tanto mas cobdiçiamos"; ähnlich bei Grail M 78_{7}.

et quanto los mas yuan firiendo, tanto mas se afazien a ello (PCG 74 a 52).
Quanto mas va tomando / Con el libro porfia, / Tanto yrá ganando / Buen saber toda via (Sem Tob 313).
quien y mas trabaja mas yra perdiendo (Rim I, 422 d).

Bei den Vergleichen der Ungleichheit findet sich die Umschreibung bald im ersten, bald im zweiten Glied (einmal bei Sem Tob in beiden Gliedern).

73. Die Entstehung des augmentativen Charakters der Umschreibung scheint klar. Sein Ursprung liegt in Sätzen, die schon im Verbalbegriff: „crecer, acercar, alongar usw." oder in den adverbialen Bestimmungen „más, de lugar en lugar, poco a poco usw." den augmentativen Charakter enthalten und bei denen die Umschreibung nur ausdrückt, daß die Handlung als noch im Ablauf, in der Entwicklung vorgestellt werden soll.

In dem Beispiel „la llaga mas va cresiendo, del dolor non mengua nada" (Ruiz 597 d) liegen noch die ursprünglichen Verhältnisse zugrunde: Das Wachsen der Wunde ist ein Vorgang, der sich noch vollzieht, das augmentative liegt sowohl in „crecer" wie in „mas", es brauchte nicht erst durch die Umschreibung in den Sinn der Satzaussage gelegt zu werden; die Umschreibung betont nur, daß der Vorgang — im Gegensatz zu der bloßen Feststellung im zweiten Satz: „non mengua nada" — im Ablauf begriffen ist, sich aktuell vor unserem Auge vollzieht.

In dem äußerlich gleichgebauten Satz aus Fernán González: „Este don Pelayo... Guardo tan byen la tierra... Fueron assy perdiendo cristianos el dolor, / Pero nunca perdieron miedo nin de Almoçor" (FG 121) liegen die Verhältnisse schon etwas anders. Wenn „perder" in dem Ausdruck „perder el dolor" durch die Umschreibung imperfektiven Sinn erhält und durch die Grundbedeutung des Verbums „ir" die Vorstellung einer (Vorwärts-) Bewegung hinzukommt, so entsteht die Bedeutung, daß der Schmerz allmählich (imperfektiv) und in immer steigendem Grade („ir") verloren geht. Der augmentative Charakter liegt also noch nicht in dem Verb „perder" an sich, das Verb erhält ihn erst dadurch, daß es — und zwar mit „ir" — umschrieben wird, d. h. die Umschreibung unter Verwendung des Verbums „ir" (ein anderes kommt bezeichnenderweise für das Augmentativ nicht in Betracht) gibt erst die augmentative Vorstellung.

Von hier aus ist nur noch ein Schritt zu dem Fall, wo die Umschreibung — auch bei anderen Verben und ohne Korrelate — die Ausdrucksform des Augmentativs wird: „Sonando van sus nueuas alent parte del mar" (Cid 1156), „Por Castiella oyendo uan los pregones" (Cid 287).

74. Satzzusammenhang oder adverbielle Bestimmungen können zuweilen bewirken, daß bei Verben, denen ein augmentatives Element an sich zwar innewohnt, in der Umschreibung aber die Vorstellung

einer sich verstärkenden oder allmählich vollziehenden Handlung nicht auftritt:

Et entraron entramos por una escalera de piedra muy bien labrada et fueron descendiendo por ella muy grand pieça en guisa que parescia que estavan tan baxos que pasava el rrio de Tajo por cima dellos (Luc 47_{16}). — Hier soll nur zum Ausdruck gebracht werden, wie tief sie steigen [Intensivum]; ein augmentatives Moment liegt nicht vor, obwohl „descender" eine sich gradweise vollziehende Handlung ist, bzw. sein kann.

75. Als finite Verben treten in der Umschreibung zum Ausdruck des reinen Imperfektivums alle Verben der Ruhe und der Bewegung auf, die für eine Umschreibung mit dem Gerundium in Frage kommen (vgl. § 142 ff.).

Beim augmentativen Moment finden sich — wie bereits § 73 erwähnt — in den Umschreibungen nur Tempusformen von „ir".

76. Das Iterativum weist auch Beispiele mit der Umschreibung auf, und zwar wird die iterative Handlung umschrieben zum Ausdruck gebracht, wenn hervorgehoben werden soll, daß die wiederholte Handlung noch nicht zum Abschluß gekommen ist oder ihr Ende nicht zu erwarten steht: „Aquestos myos vassalos que curian a Valençia e andan a robdando" (Cid 1261)... machen die Runde um die Stadt — und zwar nicht nur einmal, sondern dauernd, um sie vor maurischen Überfällen zu bewahren. Es liegt nicht in der Absicht des Cid, eine zeitliche Begrenzung des „Rundemachens" zu geben.

Das Vorkommen der iterativen Form in der Umschreibung erwähnen Menéndez Pidal (Cid II, § 172_3, p. 361): „durativo o iterativo" und Lanchetas (p. 931): die Verben der Bewegung „expresan no sólo acción durativa y continua, sino además acción repetida, de conformidad con el significado de movimiento y tránsito".

77. Auch in der Umschreibung beim Iterativ finden sich Beispiele, die das finite Verb im Pretérito aufweisen. Es handelt sich hierbei um die gleiche Erscheinung wie beim reinen Imperfektivum. Die wiederholte Handlung ist dann mit Bezug auf die Gegenwart abgeschlossen — daher das Pretérito —, die Umschreibung bringt zum Ausdruck, daß die Handlung damals in der Vergangenheit als unvollendet gefühlt wurde, z. B.: „[aquel golfin] fue diziendo a unos et a otros en manera de poridat que sabia fazer alquimia" (Luc 78_1). Für Patronio, der die Geschichte dem Grafen erzählt, ist der Vorgang abgeschlossen — daher das Pretérito —, für die Leute zu Lebzeiten des „golfin" war er es jedoch keineswegs, er erzählte es dem einen und dem andern, und es war noch nicht abzusehen, wem er es noch erzählen würde — daher das imperfektive Moment, ausgedrückt durch die Umschreibung.

Also auch in der Periphrase mit dem finiten Verb im Pretérito liegt der Ausdruck einer beabsichtigten Darstellung des imperfektiv-iterativen Moments vor; jene Beispiele können mithin unbedenklich neben den anderen aufgeführt werden.

78. Beispiele eines kontinuierlichen Iterativs sind selten. Zwei sind aus der Beschreibung des Saitenspiels Apolonios genommen:

Fue trayendo el arquo egual e muy pareio; / Abes cabie la duenya de gozo en su pelleio (Apol 188 cd).

Fue leuantando hunos tan dulçes sones... A todos alegraua la boz los corazones (Apol 189 ac).

Ferner:

Pues el que lançan alas gruas quando andan Rodeando muy altas ademas o bienen atrauesadizas muy lueñe (Caza 42$_{27}$) — Gegensatz vom „Kreisen" zum „Querherüberkommen". —

79. Häufiger sind die Fälle isolativen Iterativums:

Aquestos myos vassalos que curian a Valençia e andan a robdando (Cid 1261).

Von allen Seiten dringt man mit Klagen und Forderungen auf den König ein, immer neue Leute kommen mit Anliegen: Anda el rrey en esto en derredor, callando; / Paresçe que es vn toro que andan garrochando (Rim I, 490 ab)[61]).

Vanssele acogiendo yentes de todas partes (Cid 403). — Da es sich um ein punktuelles Verb handelt, kann die Umschreibung nicht zum Ausdruck der Unvollendetheit der Einzelhandlung dienen, vielmehr drückt sie aus, daß das Ende der wiederholten Handlung nicht zu erwarten ist, (cf. § 45).

Por los montes do yuan, ellos yuan se alabando: / De nuestros casamientos agora somos vengados (Cid 2757/8).

mando a los que enuiaua contra la hueste que fuessen diziendo e mostrando que Julio Cesar uinie alli (PCG 65 a 5).

E desque el negro esto dixo, otro que lo oyo dixo eso mismo, et asi lo fueron diziendo fasta que el rrey et todos los otros perdieron el rrecelo de conoscer la verdat (Luc 148$_{4}$).

Duraron en esta vyda al Cryador rrogando... Oyo les Jesu Cristo a quien estavan llamando (FG 114 a, d)... den sie immer wieder anriefen...

80. Adverbielle Bestimmungen unterstreichen oder verdeutlichen die iterative Form:

Por aquestos guegos que yuan leuantando, / Elas noches e los dias tan mal los escarmentando (Cid 2535/6).

quando uio estas gentes y el Rey tan argudo, / do nol comia, se yua Rascando a menudo (Alix 128 cd).

81. In dem Beispiel:

E estava Platon amostrando a Nicaforius, fijo del rrey, e atal era este fijo del rrey que quanto aprendie el un dia, olvidavalo el otro (Prov 9$_{19}$),

erkennt man, wie beim Verb „amostrar = (auf)zeigen" die iterative Form den Bedeutungswandel zu „lehren, unterweisen, d. h. wiederholt zeigen" veranlassen kann.

82. Dadurch, daß eine Handlung als wiederholt dargestellt wird, ohne daß das Ende abzusehen ist, kann sie leicht als besonders intensiv empfunden werden:

[61]) Hs E [II 490 b]: anda agarrochado.

Der Kaiser Hadrian will den Philosophen Segundo, der sich vorgenommen hat, nie wieder zu sprechen, dadurch zum Reden zwingen, daß er ihn zu Tode zu martern befiehlt. Dem Ritter jedoch, der den Segundo abführt, sagt er heimlich, er solle auf ihn einreden, daß er doch spräche. Spräche Segundo noch vor der Marterung, so solle er ihn töten lassen, brächte aber nicht einmal die Furcht vor dem Tode ihn zum Reden, so solle er ihn zu ihm, dem Kaiser, zurückbringen. Dieses auf jemanden Einreden setzt an sich einen iterativen Vorgang, ein häufiges Sprechen, voraus, wird dann noch durch Anwendung der Umschreibung der Abschluß dieses wiederholten Vorganges aus dem Gesichtskreis des Hörenden gerückt, so empfindet man die Handlung des auf jemanden Einredens als intensiv: „V a l e c o n s e j a n d o por el camino que fable e non quiera morir" (Segundo 500_{11})[63].

83. Als konstante Kompositionsglieder treten in den Umschreibungen beim Iterativum die gleichen finiten Verben auf wie beim reinen Imperfektivum. Es hat nicht den Anschein, als ob ein Verb bevorzugt vertreten wäre.

84. Die Möglichkeit, das I n t e n s i v u m durch umschriebene Formen auszudrücken, beruht auf der durch die Umschreibung hervorgerufenen Vorstellung von der Unvollendetheit der Handlung (bezw. des Vorgangs). Kommt das Ende einer Handlung — und damit auch ihre Folgen — nicht zur Vorstellung, so konzentriert sich das Interesse mehr auf den Verbalinhalt; die Art der Handlung wird stärker betont (§ 86 ff.).

Ferner kann die zeitliche Ausgedehntheit der Handlung besonders scharf hervorgehoben werden, so daß man von einem wirklichen (intensiven) Durativum sprechen darf[64] (§ 90 ff.).

In § 82 wurde schon darauf hingewiesen, wie der Ausdruck einer iterativ-imperfektiven Aktionsart leicht die Handlung als besonders intensiv erscheinen läßt (§ 87).

Manche intensiv zur Vorstellung gebrachte Handlung (bezw. Vorgang) ist von dem Träger der Handlung mit besonderem Interesse oder innerer Anteilnahme vollzogen worden, und so kann das Intensivum neben intensiver Vorstellung des Verbalbegriffes auch die Stärke der bei der Handlung herrschenden Affekte ausdrücken — man vergleiche das unter § 2 angeführte Beispiel Deutschbeins „morden". Wir finden in den altspanischen Texten verschiedene Belege für die Erscheinung, daß die Umschreibung die innere Anteilnahme des Handelnden, Sprechenden, Berichtenden aufzeigt, die Gefühle und Affekte des Trägers der Handlung zum Ausdruck bringt (§ 92 ff.).

85. Cuervo (Dicc I, 460) erwähnt einen intensiven Charakter für die Verbindung „andar + Gerundium": „denota la solicitud o ansiedad con que se ejecutan". Spaulding[65], der sich ihm anschließt, weist auf „andar buscando" hin, das schon seit Calila y Dimna „a set phrase" geworden wäre, und bringt drei neuspanische Beispiele, die ein intensives Moment enthalten sollen.

---

[63]) Dieselbe Stelle in PCG 146 b 6.

[64]) Vgl. § 56.

[65]) op. cit. p. 259, § 50. Ferner vgl. unten § 190.

86. Die Umschreibung dient zur stärkeren Betonung der Handlung

a) ohne daß iterative Elemente vorzuliegen brauchen:

Iuanles los de fuera, de cuesta e de lado, / yuanles segudiendo (Alix 737 ab) — das Intensive ist außerdem durch Verdoppelung des Hilfsverbs und Häufung der Subjektsbegriffe unterstrichen. —

ally fueron veyendo los griegos syn falla / que tenien mal conseio por yr a la batalla (Alix 870 cd) ... einsehen ...

Delos sos oios tan fuerte mientre lorando, / Tornaua la cabeça e estaua los catando (Cid 1/2) — er sieht seine Schlösser lange, eingehend an: man vgl. vv. 3, 4, 5, was er alles sieht! —

Duermes o velas, commo estas asy callando? ... Ve te pora el tu pueblo que te esta esperando (FG 404 bd) — da „esperar" an sich schon imperfektiv, so kann die Umschreibung weniger die Vorstellung einer Unvollendetheit schlechthin, als vielmehr die Stärke des Wartens herausstellen.

Conviene al que se acerta en grande consejo e esta alabando las cosas fermosas e buenas, ... que non quiera faser cosas feas (Boc 347$_4$) — die Umschreibung intensiviert den zweiten Begriff, wie das Attribut „grande" den ersten.

87. b) Die starke Betonung der Handlung ist auf das Vorliegen eines iterativ-imperfektiven Moments zurückzuführen:

Por qual razon Antioco me anda demandando (Apol 71 c) ... fahndet nach mir ...

Boluieron se los vientos, el mar fue conturbado; / Andauan las arenas al çiello leuantando (Apol 108 bc).

El buen conde e el rrey vuscandose andodieron, / Fasta que vno a otrro a ojo se vyeron (FG 314 ab).

En aquel tiempo fue otrossi Lucillo un orebze muy sabio en su arte et muy sotil a grand marauilla, et ando tanto prouando las naturas de las cosas, que lauro el uidrio a martiello (PCG 112 b 6).

In den Kämpfen bei der Belagerung Sudratas ist Alexander zusammengebrochen: Quando fueron catando entre las guarniçiones, / fallaron de la sangre muchos de cuajadones (Alix 2226 ab).

vel conseiando por el camino que fable et no quiera morir (PCG 146 b 6)[67]).

En otro logar se arman los yfantes de Carrion, / Sedielos castigando el conde Garçiordonez (Cid 3552/3).

88. Eine bezeichnende Gegenüberstellung von umschriebener und unumschriebener Form zeigt PCG 74 a 27:

tu Ponpeyo magno, que andas mouiendo las yentes por las tierras et sacando huestes pora parar azes, et llamas los reyes et los otros principes et uinien al to mandado de los cabos del mundo; — die Truppenbewegungen, die auch für einen größeren Feldherrn immer eine schwierige Aufgabe bleiben, sind umschrieben; das Zusichbefehlen der Könige und ihr Kommen ist nicht in die Umschreibung gesetzt, weil es die Macht des Pompejus in ein eigenartiges Licht rücken würde, wenn der Befehl als mit sehr großem Nachdruck (intensiv) oder wiederholt (iterativ) gegeben vorgestellt werden sollte und die Ausführung eine gewisse Dauer statt einer „acción instantánea" anzeigte.

89. Auch beim Intensivum sei — wie beim reinen Imperfektivum — auf das anschaulich-malerische Moment hingewiesen, das in der Umschreibung liegen kann:

---

[67]) Dieselbe Stelle: Segundo 500$_{11}$.

El enperador andauacatando por la mortaldade / Vjodo enla plaça oliueros ojaze (Ronc 10/11) — [Karl hat schon den Erzbischof Turpin gefunden]... und weiter schaute der Kaiser über die Walstatt...
Mando los ferir myo Çid... Esto fazen los sos de voluntad e de grado; / Los pendones e las lanças tan bien las uan enpleando, / Alos vnos firiendo e a los otros de rocando (Cid 1004/7).
fue saliendo afuera la luz del coraçon (SDom 40 d)... ausstrahlen...[68]).
Tomola el demonjo ala mjssa estando / dio con ella entierra, trayola mal menando (SDom 690 ab)
a poder de cauallo vino Ajas corriendo (Alix 563 c).

90. Es liegt im Wesen der imperfektiven Aktionsart, daß sie die Handlung in einer zeitlichen Ausdehnung vorgestellt werden läßt, daß sie ihr die Vorstellung einer gewissen Dauer unterlegt. Das Gefühl einer intensiven, also besonders langen Dauer kann so verdeutlicht oder unterstrichen werden — intensives Durativum.

Hierher gehören in erster Linie die Fälle, wo die Idee der Dauer schon im Verbalbegriff des konstanten Kompositionsgliedes liegt:

Duraron en esta vyda al Cryador rrogando, / De llorar de sus ojos nunca se escapando, / Syenpre dias e noches su cuyta rrecontando (FG 114 abc).
[Carthago] duro ardiendo XVII dias (PCG 50 a 38).
duraron setaenta et ocho annos suffriendo muchas coytas (PCG 206 b 39).
Perseuero el Padre suffriendo tales penas (SDom 415 a)[69]).
E el mercadero moro andando en su mercaduria tanto tienpo fasta que el fijo que nasciera de que fincara su muger encinta avia mas de veinte annos (Luc 163$_8$).

91. Aber auch bei anderen Verben, die im Spanischen zur Gerundialumschreibung verwandt werden, begegnen Beispiele, in denen die besonders lange Dauer zur Darstellung kommt:

alabauasse que auie siete annos que andara lidiando con el papa por le fazer peccar, et que numqua pudiera (PCG 206 a 49).
E fueron asi usando por la fisica mill e quatrocientos annos fasta que parescio Minus (Boc 125$_{11}$).
Et entraron entramos por una escalera de piedra muy bien labrada et fueron descendiendo por ella muy grand pieça en guisa que parescia que estavan tan baxos que pasava el rrio de Tajo por cima dellos (Luc 47$_{16}$) — hier kommt für „fueron descendiendo" kein aumentatives Moment in Frage. —
depues estudieron un grand tiempo endereçando la prouincia de Caliz e poblando la tierra (PCG 12 b 7).
souo una grand pieça catando a Annibal (PCG 26 a 1).

In allen angeführten Beispielen wird die Umschreibung noch durch eine adverbielle Bestimmung erweitert. Durch diese Verbindung der umschriebenen Form mit der adverbiellen Bestimmung erhält der Ausdruck seine intensiv-durative Bedeutung.

92. Die Umschreibung bringt die innere Anteilnahme und das besondere Interesse des Subjekts an der Handlung zum Ausdruck:

Las prouezas de myo Çid andaualas demandando, / Sospirando el obispo ques viesse con moros enel campo (Cid 1292/3).

---

[68]) cf. Lanchetas, p. 940.
[69]) cf. § 174.

entendio que todos sus amigos... andauan conseiando cuemo lo matassen (PCG 140 b 51).

su fijo que andara aguardando a su sennor et serviendol' quanto podia (Luc 277$_{22}$).

Als Merlins Mutter den Frauen sagt, sie habe den Mann, der sie schwängerte, nie gesehen noch gekannt: fueronse ellas rriguyendo e dixieron ende (Grail M 67$_{32}$) — das intensive Moment noch durch „se" unterstrichen[70]).

Pagado es myo Çid, que lo esta aguardando (Cid 1058) — ... der es sehnlichst erwartete, daß der Graf ass... nicht nur imperfektiv, wie Spaulding (p. 243) meint; denn das Verb ist schon an sich imperfektiv. —

¿ Duermes o velas, commo estas asy callando? ... Ve te pora el tu pueblo que te esta esperando (FG 404 bd) — die Umschreibung bei Verben des Hoffens, Erwartens sehr gebräuchlich[71]). —

se te parasse ante los tos oios la mi figura, de cuemo yo esto escriuiendo esta carta, teniendo sobre los mios inoios la espada que me diste (PCG 43 b 25)[72]).

Yo esto en mi concomidiendo: „Mesquino; ¿ que fare"? (Rim I, 438 a... überlege hin und her...

93. Es kommt die persönliche Anteilnahme des Verfassers an dem behandelten Gegenstand zum Ausdruck, wenn er z. B. den Vorgang kommentiert oder glossiert. Die Schilderung erhält dadurch eine affektische Note, die im Deutschen meistens durch sogenannte Flickwörter „sogar, natürlich, wirklich" usw., zuweilen durch affektisch gefärbte Tätigkeitswörter hervorgerufen wird:

Der Graf schaut sich, als er vom Cid freigelassen, doch noch mehrmals um: Myedo yua auiendo que myo Cid se repintra (Cid 1079) ... er hatte nämlich Furcht, daß...

Nach der Schilderung, wie der König unter den Feinden wütet, gibt der Dichter im letzten Vers seinem Gefühl Ausdruck: al que alcançaua non yua muy rriyendo (Alix 541 d)... der hatte nichts zu lachen...

Apolonio sieht im Traum, aber mit allen Einzelheiten, wie er ein Kloster besucht. Razon no alonguemos, que seria perdiçion / Desperto Apolonyo, ffue en comediçion / Entro luego en ello, cumplio la mandaçion. / Todo lo fue veyendo ssegunt la vision (Apol 584)... er sah wirklich alles, wie es in der Vision war!

enuegecio et murio en catiuo, siruiendo a los reyes daquella tierra assi cuemo uinien regnando un enpos otro (PCG 167 b 28) — Der Verfasser ist ungehalten über das würdelose Benehmen des ehemaligen Kaisers, der es in der Gefangenschaft über sich bringt, nicht nur dem König der Barbaren, der ihn besiegte, sondern auch seinen Nachfolgern zu dienen. Er bringt diesen Unwillen zum Ausdruck, indem er die lange Zeit des Dienens unterstreicht oder besser übertreibt, die Reihe der Könige, denen dieser jedes Ehrgefühls bare Römer dient, hat gewissermaßen kein Ende, ist endlos — daher uinien regnando: imperfektiv.

Als der Zug des Königs den Scharen des Cid begegnet, hält man sie zuerst für ein Kriegsheer und ist betroffen: El Rey don Alfonsso seyse santiguando (Cid 1840)... bekreuzigt sich sogar...

Die Infanten haben im Kampf gegen Bucar sich nicht sehr mutig gezeigt; als dann jedoch der eine von ihnen später vor dem Cid seine Taten rühmt: Vassalos de myo Çid seyen se sonrrisando: / Quien lidiara meior oquien fuera en alcanço; / Mas non fallauan y a Diego ni a Ferrando (Cid 2532/4).

---

[70]) Über diese reflexive Intensitätspartikel siehe moderne Beispiele bei Krüger: Einführung, p. 153, Hanssen § 514 mit weiterer Literatur.

[71]) cf. § 191.

[72]) Spaulding (p. 243) faßt es als „coincident duration of the action", was nicht das Wesentliche trifft.

Dieselbe Erscheinung liegt vor, wenn eine Person des Textes bei der Schilderung eines Vorgangs ihre Stellungnahme dazu zeigt:

Juan Ruiz erzählt, wie sein tölpelhafter Diener von ihm einige Verse verlangt, um sie der Schönen, die er für seinen Herrn gewinnen will, zu übermitteln: Dil aquestos cantares al que de dios mal fado, / y u a s e l o s d e s i e n d o por todo el mercado; / dixol doña fulana: „tyrate alla, pecado" (Ruiz 1625 abc) ... ich gab ihm jene Lieder, ihm, den Gott heimsuchen möge, und er mußte sie ausgerechnet mitten auf dem Markt ihr aufsagen! ...

94. Die persönliche Anteilnahme beruht darin, daß sich der Sprechende auf sein Gegenüber einstellt, sich in ihn einzufühlen, seinen Standpunkt einzunehmen versucht:

Et luego que su muger lo vio, rrecibiolo mejor que los otros dias de ante et dixol' que s i e n p r e a n d a v a t r a b a j a n d o et que non queria folgar nin descansar, mas que se echase alli cerca della et que pusiese la cabeça en su rregaço ... (Luc 185₅) ... daß er auch immer arbeite ...

Et porque algunos vieron que aquel mancebo avia ydo con aquel saco a cuestas muchas vezes de noche tovieron que el lo avia muerto. E ¿Q u e v o s y r e a l o n g a n d o ? El mancebo fue jubgado que lo matasen (Luc 220₂₅). Rhetorische Frage Patronios: Was soll ich Euch länger hinhalten? ...

Patronio rät dem Grafen, gegen die Mauren zu Felde zu ziehen, denn: Et en esto faredes muchos bienes, lo primero: faredes servicio de Dios, e lo al: faredes vuestra onrra et bivredes en vuestro oficio et vuestro meester et n o n e s t a r e d e s c o m i e n d o el pan de balde que es una cosa que non paresce bien a ningund grand sennor (Luc 151₂) ... braucht nicht zu essen ...

95. Die beiden letzten Beispiele des vorigen Paragraphen zeigen die U m s c h r e i b u n g i n d e r d i r e k t e n R e d e. In dieser Verwendung wäre die Umschreibung durch das Gerundium besonders interessant, denn Umgangssprache und volkstümliche Sprechweise haben von jeher als das eigentliche Gebiet der Umschreibung gegolten[73]), aber leider ist die altspanische Literatur nicht sehr reich an Stellen, welche die direkte Rede aufweisen, und wenn sie auftritt, ist sie von dem Eindruck, ungezwungene, literarisch nicht zurechtgemachte Äußerungen wiederzugeben, oft recht weit entfernt.

Aber das Gefühlsmoment, die affektische Note, welche wir in dem Wechselgespräch zwischen zwei Partnern viel leichter antreffen und viel stärker empfinden als in der einfachen Schilderung einer Begebenheit oder Beschreibung eines Vorgangs (bezw. Zustandes), bleiben oftmals auch erhalten und wahrnehmbar, wenn dieses Gespräch schriftlich niedergelegt in der direkten Rede gegeben wird.

In den folgenden Beispielen[74]) eines affektischen Intensivums

[73]) Für das Lateinische nennt Löfstedt, Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae, Uppsala & Leipzig, die Umschreibung „esse + 1. Partizip" „eine Übereinstimmung mit der Volkssprache" und später meint er, „sie ist hauptsächlich für die irgendwie vulgär gefärbte Sprache charakteristisch". Spaulding spricht (pp. 256, 261) von einem „colloquial style"; Marinoff (p. 15) erwähnt für das Englische, daß das subjektive Gefühlselement der Periphrase besonders stark in der Umgangssprache hervortritt.

[74]) Ich habe versucht, in der Anordnung eine gewisse Steigerung erkennen zu lassen, indem diejenigen Beispiele, in denen sich ein schwächeres Moment äußert, mehr am Anfang, diejenigen, die Haß, Drohung usw. zum Ausdruck bringen, mehr am Schluß stehen.

sehen wir, wie das subjektive Gefühlselement in der Umschreibung deutlich zum Ausdruck kommt:

Paulo ¿que estas faziendo? (PCG 290 b 27) ... was machst du bloß? ... — Die gleiche Frage richtet Gott an Josaphas, als er einen Menschen in drei Teile zerstückeln will: „Josafas, que estas faziendo?" (Grail J 46$_{28}$).

Die Wache zu dem in einen Bettler verwandelten König, als dieser Einlaß in seinen Palast begehrt unter der Begründung, er sei der Herrscher: Omne loco, mesquino, ¿que estas diziendo? (Luc 243$_{18}$) ... was redest du da? ...

quando se ovo de partir de vos, dixovos en poridat: Yd yendo e pensat de fazer e de dezir quanto mi fijo quesyiere (Grail M. 76$_{7}$) ... geht nur ruhig ...[75]).

En quanto le [sc. das Götzenbild auf dem Altar des Gottes Polo] preguntaron que nunca podieran della sacar palabra, e una ymagen que llamavan la de Mays, el dios de la batalla, començo a dar bozes e dixo: Gentes locas, en que andades demandando (Grail J 51$_{25}$) — Ausdruck des Unwillens. —

lo mucho te queria como a buen amigo; / Mas tu andas buscando meior de pan de trigo (Milg 341 bc) ... du suchst natürlich immer etwas Besseres ...

Rey Señor, en que estas entendiendo? / tu mismo telo veyes qual dano vas prendiendo (Alix 1549 cd) ... worauf willst du eigentlich hinaus?

Luego rrespondio Job, diziendo: „ ¿Fasta quando / Con tan cruas palabras me ydes manzellando?" (Rim I, 1118 ab). — Ungeduld, Ärger. — Man sieht in diesem Beleg deutlich den Zusammenhang zwischen Intensivum und Imperfektivum. In Hiob entsteht die Empfindung, daß das Quälen seiner Freunde gar kein Ende finde; diese Vorstellung des nicht Endenwollens, ausgedrückt durch die umschriebene, imperfektive Form, bringt in die Rede die affektische Note der Ungeduld, des Unwillens, des Ärgers.

mayor prez nos sera de mouer hueste et tomar armas con mingua de comer, que con grand abondamiento yazer podresciendo en pereza (PCG 286 a 16) — wo in der Zusammensetzung „yazer podresciendo" trefflich die Stimmung (Missbilligung) zum Ausdruck kommt. —

semejamos moços que andamos trebejando (Alix 679 d). — Groll Achills. —

rey Theuderico, si sobresto que aca es estas faziendo roido, a Tholosa yre o tu moras (PCG 238 b 5). — Drohung. —

no es uerdat lo que tu dizes, ca ni las [sc. reliquias] saqueste daquel logar, ni tomest en tos ombros los huessos de to padre el vieio, como tu andas chufando (PCG 41 a 42) ... wie du immer gern prahlst (Hohn).

---

[75]) Pietsch, Homenaje, I, 45$_{36}$, übersetzt es mit „geht, geht". Er sieht also darin denselben emotionellen Gedanken wie ich: Der Mann will der Frau, die vor den Richter — der zugleich ihr Sohn ist — zitiert ist, sein Gefühl, daß der Gang nichts auf sich habe, suggerieren. Mir scheint nur, daß hierzu, da nach Auffassung beider Ehegatten eigentlich kein Bedenken vorzuliegen braucht, die überredend-beschwichtigende Form: „geht nur" mehr am Platze ist als das schärfere „geht, geht". — Was die Zusammensetzung der Verbindung anbetrifft, so fasst Pietsch die Form nicht als Periphrase des Verbs „ir", sondern „yendo" als adverbiale Ergänzung zu dem selbständigen Hauptverb „ir", denn er stellt sie in Parallele mit calla callando, viniendo vendré, llorando lloré. — Ich glaube nicht, daß die Frage eindeutig zu entscheiden ist; denn beide Wege sind denkbar. „Ir" verbindet sich in der Umschreibung mit vielen Verben der Bewegung, warum nicht mit sich selbst; „ir" als selbständiges Verb nimmt andere Gerundialadverbien zu sich, warum nicht das eigene; wie auch die Verbindung zustande kam, das Endergebnis wird schon durch die eintretende Verdoppelung leicht eine intensive Note erhalten müssen. — Daß „ir yendo" Aktionsart sein kann, zeigen Beispiele wie: „asi yra yendo el pleito fasta que non vos finque cosa en el mundo" (Luc 54$_{17}$) ... der Prozeß wird immer weitergehen, bis ... oder „E desque el falcon fuere yendo..." (Caza 41$_{16}$) ... anfängt, vorwärts zu fliegen ...

96. Aus der inneren Anteilnahme heraus erklärt sich auch das Auftreten der Umschreibung in Befehls- und Wunschsätzen; der Sprechende will seinen Worten eine intensivere Note, einen größeren Nachdruck geben:

De los viçios del mundo me querria quitar, / Pora esso te vengo conseio demandar. / Non sé nada de letras, vásmelo entendiendo, (SMill 17 c—18 a) ... du sollst es mich lehren ...

Padre, merçet te clamo, a tos piedes jaçiendo / Que en esti laçerio vayas mano metiendo (SMill 18 cd).

Vayamos con ellos algunt poco fasiendo (Alix 1828 a).

mas querria que fues seyendo tu uiuo que muerto (PCG 41 a 8).

vel conseiando por el camino que fable et no quiera morir (PCG 146 b 6).

pero la humildat sea sienpre guardando vuestro estado en guisa que seades omildoso, mas non omillado (Luc 248$_{27}$).

vyno me trota conventos, alegre con el mandado: / „amigo" — dis — „como estades, yd perdiendo coydado" (Ruiz 868 ab) — wie seht ihr aus? Nun aber weg mit dem Kummer! ...[76]).

Aufschlußreich ist auch der Vergleich zweier Stellen aus dem Libro de buen amor:

asno coxo quando dubda, corre con el aguijon; / a muger que esta dubdando afynquela el varon (641 cd) — allgemeine Sentenz — aber

desque vieres que dubda, ve la afyncando (640 d) — hier zeigt die Umschreibung die persönliche Anteilnahme des Sprechenden an dem Träger der Handlung[77]).

97. Daß eine stärker betonte Handlung (bzw. ein solcher Vorgang) neben der Umschreibung noch adverbiale Bestimmungen verstärkender Art aufweisen kann, ist für das intensive Durativum (§ 91) schon erwähnt worden.

Einige Beispiele der Unterstreichung eines intensiven Momentes durch adverbielle Bestimmungen mögen zur Vervollständigung folgen:

ando tanto prouando las naturas de las cosas, que lauro el uidrio a martiello (PCG 112 b 8).

andaua quanto podie guisando cuemol matasse (PCG 138 b 38, ähnlich Luc 277$_{23}$).

dixol' que sienpre andava trabajando (Luc 185$_{6}$).

Anda me todo el dia como a çierua corriendo, / como el diablo al Rico ome ansy me anda seguiendo (Ruiz 826 ab).

98. Die intensive Wirkung wird durch das Reflexivum „se" unterstrichen:

fueronse ellas rriguyendo e dixieron ende (Grail M 67$_{32}$).

99. Eine besondere Bevorzugung eines Verbums als konstantes Glied der Verbindung läßt sich nicht erweisen; es treten in der Umschreibung zum Ausdruck des Intensivums alle Verba auf, die auch bei der imperfektiven Aktionsart üblich sind.

---

[76]) Spauldings Auffassung, daß für Vers 868 b „the meaning may be nothing more than pierda" ist nicht richtig. Die Umschreibung hat deutlich intensivierenden Charakter.

[77]) Über das verschiedene Auftreten der Umschreibung im Relativsatz cf. § 135.

Eine gewisse Sonderstellung nehmen nur die zur Bildung des intensiven Durativums verwandten Verben: „durar, perseverar" (§ 90) ein.

Mutationsaktionsarten.

100. Das Auftreten der Umschreibung im Inchoativum ist nicht selten:

uieron cuemo minguauan sus fijas et sus compannas et se yuan faziendo pocas (PCG 219 b 33).
contra la noche fueron desmayando et enflaqueciendo los de Antonio (PCG 101 b 43).
los mas dellos poco quieren comer fasta que van amansando (Caza 1526).

Aber es ist zu beachten, daß die inchoative Vorstellung schon durch den Verbalbegriff und nicht erst durch die Umschreibung hervorgerufen wird. Diese letztere fügt nur das imperfektive Moment hinzu, sie bezeichnet die beginnende Tätigkeit in „van amansando"; die noch in vollem Ablauf befindliche in „se yuan faziendo pocas"; die in der (wenn auch jetzt abgeschlossenen) Vergangenheit geschehene Handlung mit vorgestellter zeitlicher Ausdehnung in „fueron enflaqueciendo".

101. Die Belege, in denen das inchoative Moment noch nicht im Verbalbegriff liegt, sondern erst durch die Umschreibung mit „ir" zur Vorstellung gelangt, sind äußerst selten; als sicher möchte ich den folgenden ansetzen:

En quanto ella anda estas oblas faziendo, / don carnal el doliente yua salud aviendo, / yua se poco apoco dela cama yrguiendo (Ruiz 1180 abc) ... der Kranke wurde gesund, gesundete ...

Vielleicht gehört auch noch hierher:

Myedo yua auiendo que myo Çid se repintra (Cid 1079).

102. Als finites Verb in der Umschreibung kommt beim Inchoativum nur „ir" vor; die Vorstellung der Vorwärtsbewegung auf ein Ziel hin entspricht durchaus dem Charakter der inchoativen Aktionsart.

103. Auf den Irrtum Spauldings (p. 255 § 43), der die inceptive Phasenaktionsart mit der inchoativen Mutationsaktionsart zusammenwirft und die Rolle von „ir", die beginnende Tätigkeit anzugeben, aus dem Zurücktreten der spanischen, aus dem lateinischen -isco-Stamm entstandenen Inchoativen erklären will, ist bereits § 48 Anm. 44 hingewiesen.

Die Beispiele, wo die Umschreibung mit „ir" die inchoative Vorstellung erst wachruft, während der Verbalbegriff des Gerundiums sie nicht hat, scheinen auch im Neuspanischen — wenigstens nach den von Spaulding in Kap. VIII über „ir" aufgeführten Belegen zu schließen — so selten zu sein, daß wohl eher von okkasioneller als usueller Verwendung gesprochen werden darf.

104. Das Kontinuitivum berührt sich eng mit dem Imperfektivum und dem intensiven Durativum. Während das Imperfektivum durch das Außerachtsetzen des Endes das Unvollendetsein, also ein Andauern schlechthin angibt, das intensive Durativum eine besonders lange Dauer bezeichnet, bringt das Kontinuitivum die [bewußte] Fortdauer der Handlung im Vergleich zu anderen Handlungen zum Ausdruck.

Dabei braucht dieser Vergleich nicht bewußt vorgenommen zu werden; man vergleiche: imperfektiv: wie ich eintrete, singt mein Bruder; intensiv durativ: den ganzen Weg sang mein Bruder (dauernd); kontinuitiv mit bewußtem Vergleich: wie ich fertig bin, schreibt mein Bruder noch; ohne bewußten Vergleich: ich hätte ihn gern mitgenommen, aber er schrieb ja noch (d. h. im Vergleich zu uns, die wir schon fertig waren).

Pues que afazer lo auemos, por que lo ymos tardando? (Cid 2220) ... warum schieben wir es noch auf? ...

por la su [sc. Mohammeds] art et la su sabiduria fue [sc. Afrika] toda toruada et ensuziada et tornada a la su mala secta en la qual oy dia esta perseuerando por sus malos peccados (PCG 254 b 41) ... in der es heute noch beharrt ...

Los mis dias pasados e pasan ya, Señor, / Asy como la tela que texe el texedor; / Tajada es e gastada, e finca el pecador / Pensando sy podra aver algo mejor (Rim II, 957) ... und der Sünder denkt noch immer, ob ...

105. Im Verbalbegriff des Gerundiums und in der adverbialen Bestimmung liegt das kontinuitive Moment schon bei:

en la qual oy dia esta perseuerando por sus malos peccados (PCG 254 b 43).

106. Über das Auftreten des finiten Verbs ist angesichts der spärlichen Beispiele wenig zu sagen.

Größeres Interesse beansprucht nur „fincar", es ist in dieser Verwendung auf das Altspanische beschränkt und wird in gleicher Funktion später durch „quedar" ersetzt: „Yo le diré tales cosas de las necedades y locuras, que todo es uno, que vuestra merced ha hecho y queda haciendo" (Quij. II, 302 [zitiert nach Spaulding, p. 250 l).

107. Eine bewußte Fortdauer einer Handlung kommt auch in den folgenden Beispielen durch die Umschreibung zum Ausdruck:

asi yra yendo el pleito fasta que non vos finque cosa en el mundo (Luc 54_{17}) ... so wird weitergehen ...

cogieron le al lobo en medio enel feriendo, / el cayo quebrantado, ellos fueron fuyendo (Ruiz 766 cd) ... sie flohen weiter ...

quando yo non te quisiere rresponder, sigue me preguntando fasta que te lo diga (Cal 32_{21}).

E dizen que finco estonces Carlos durmiendo en la cibdad (PCG 340 b 22) ... schlief weiter ...[78]).

[78]) Diese Auslegung der Stelle ist nicht unanfechtbar. Es läßt sich auch „durmiendo" komitativ zu „finco" ziehen: Karl blieb in der Stadt — und zwar schlafend — zurück.

108. Eine eigentümliche Ausdrucksweise für das Fortdauern einer Handlung zeigt ein ziemlich unklares Beispiel aus dem Libro de buen amor:

sy anda osy queda en vos esta pensando; / los ojos façia tierra, non queda sospirando (Ruiz 833 ab),

wo „non quedar" dem Sinne nach für das im Altspanischen auftretende „fincar", neuspanisch „seguir", zu stehen scheint, während sonst das positive „quedar" = „fincar, seguir" ist. — Spaulding (p. 249, § 34) meint, daß vielleicht „quedar" = „ruhig sein" bedeutet und „sospirando" noch adverbielle Funktion habe; befriedigen will diese Erklärung aber auch nicht. (cf. § 172.)

109. Eine Umschreibung beim Resultativum ist mir im Altspanischen nicht begegnet. Sie ist, da bei dieser Aktionsart ja das Ende im Blickpunkt des Beschauers liegt, auch nicht zu erwarten[79].

Intentionale Aktionsarten.

110. Da das Frequentativum eine mit einer gewissen Bereitwilligkeit und Absicht vom Subjekt ausgeführte wiederholte Handlung darstellt, so ist auch hier die umschriebene Form zu erwarten, sobald die gewohnheitsmäßige Wiederholung der Handlung als noch nicht zum Abschluß gelangt dargestellt wird.

111. Diese gewohnheitsmäßige Handlung erklärt sich aus der Natur oder dem Wesen des Trägers der Handlung:

El diablo antiguo que nunca puede dormir / Sienpre anda bullendo por a nos Resçebir (Alix 2376 ab).

el peor omne del mundo ... es el que se muestra por buen cristiano et por omne bueno et leal et la su entencion es falsa, et anda asacando falsedades et mentiras por meter mal entre las gentes (Luc 186$_{12}$).

Otras ay que andan siempre en el agua nadando (Esc 500$_{15}$) — man vergleiche dagegen die Feststellung nicht einer Gewohnheit, sondern eines sich ergebenden Zustandes in unumschriebener Form: non entran mas de quanto les alcançan los pies, en guisa que non nadan (Esc 500$_{17}$).

Este santo varon a Dios sienpre amando ... Muy grandes sacrefiçios de cada dia orando, / A Dios con grant amor le yua presentando (Rim I, 896 acd) — Der frequentative Sinn ergibt sich auch aus der Stelle Hiob I, 5, der sie entstammt.

[Los malos] Escarnesçen la yglesia en lo que van sermonando (Rim II, 1733 c).

dixo el abutarda: „loca, sandia, vana, / syenpre estas chirlando locura de mañana" (Ruiz 750 ab) — eine Charaktereigenschaft der Taube wird angegeben

112. Wie im Deutschen durch „pflegen", so kann im Spanischen durch „soler" das frequentative Moment ausgedrückt werden:

„Mató luego los mayores / Que ssolian andar rrobando" (AOnc 268 ab).

Es begegnen nun Belege im Altspanischen, in denen das Frequentativum in einem Satz der Periode durch „soler" ausgedrückt wird,

[79]) Für das Neuspanische bringt Spitzer, „Fait-Accompli"-Darstellung im Spanischen, Material für Ausdrucksmöglichkeiten des Resultativums.

während in einem anderen Satz der gleichen Periode, der in logischem Zusammenhang mit jenem ersteren steht und dadurch auch frequentative Bedeutung hat, die Satzaussage in der Umschreibung gegeben wird:

cato una vestidura muy mala et toda apedaçada, tal qual suelen traer estos omes que andan pidiendo las limosnas andando en sus rromerias (Luc 10_{11}).

mato luego los fijos de Maximino, que... los [sc. die Christen = Objekt] andauan tormentando cruamientre bien cuemo su padre solie fazer (PCG 186 a 40).

113. In den eben (§§ 111, 112) angeführten Beispielen wird die Vorstellung des Frequentativums durch den Satzzusammenhang hervorgerufen, wobei die Umschreibung das imperfektivische, sich wiederholende Moment ausdrückt oder wenigstens unterstreicht.

Aus den Verallgemeinerungen solcher Beispiele, in denen die Umschreibung in einer an sich schon — d. h. ohne sie — frequentativ aufgefaßten Satzaussage steht, sind dann jene Fälle entstanden zu denken, in denen die Umschreibung selbst — unterstützt durch den Sinn des Satzzusammenhangs — die Vorstellung des Frequentativums vermittelt:

Si tu me conosçiesses auries plaçer comigo / Qua non ando pidiendo nin so omne mendigo (Apol 470 cd) — man vergleiche die Ähnlichkeit mit dem Beispiel in § 112.

A los que andauan mezclando a otros non auie sabor de los oyr (PCG 94 a 8).

este desuergonçamiento de cantar en los teatros cuemo ioglar fue el tomando poc a poco... e desi fuelo faziendo en los theatros ante las gentes; et uencie a todos los ioglares (PCG 122 a 40 u. 45) — angenommene Gewohnheit Neros.

luego los enforcaron de vna viga de faya; / el sayon yua desiendo: „quien tal fiso tal aya" (Ruiz 1126 cd) — dann wurden sie an einem Buchenbalken aufgehenkt, der Scharfrichter sagte in üblicher Weise, nach seiner Gewohnheit: wie man's treibt, so geht's... — Es soll die zur Regel gewordene Äußerung des Henkers bei der Hinrichtung wiedergegeben werden.

Im Poema de Alfonso Onceno steht — stereotyp — bei der Erwähnung des Schlachtrufs: „yuan llamando = pflegten zu rufen" z. B.: „Santiago yuan llamando / Los xristianos quantos son" (AOnc 825 ab, 1652 c usw.)[80]).

Si va dando o prometiendo algo al adelantado / Alongar se ha su pleyto fasta que sea esfriado (Rim I, 351 ab) — Schilderung eines allgemeinen Mißbrauchs.

Et bien creed que en aquella manera que lo tiene la vegezuela que esta filando a su puerta al sol, que asi es verdadera mente, ca ella cree que Dios es padre et fijo et spiritu sancto (Luc 267_{12})... wie jene alten Frauen glauben, die vor ihrer Tür zu spinnen pflegen...

114. Hervorzuheben ist, daß bei der frequentativen Aktionsart „andar" fast noch häufiger in der Verwendung als erstes Kompositionsglied auftritt als „ir".

115. Für den Ausdruck des Kausativums verwendet das Spanische Verbindungen mit Verben des Machens als konstantem

[80]) Nur aus Reimzwang steht: „Castilla fuera llamar" (693 a, 2282 d).

Kompositionsglied: „coyto los tanto, que por fuerça los fizo entrar por las puertas de la cibdat“ (PCG 47 b 6)... trieb sie in die Stadt...

116. Vereinzelt findet sich auch altspanisch die Verbindung des Gerundiums mit einem Verb des Machens oder Lassens[81]) zum Ausdruck des Kausativums faktitiver Verben; aber nicht alle altspanischen Belege des Auftretens eines Gerundiums in Sätzen, deren finites Verb ein Verb des Machens oder Lassens ist, zeigen eine gleich enge Verbindung von finitem Verb und Gerundium, vielmehr lassen sich im Verhältnis dieser beiden zueinander unschwer Gradunterschiede bemerken.

117. Die Ausgangsstufe, in der das Gerundium als nähere Bestimmung nur zum Objekt zu ziehen ist und das Verb des Machens oder Lassens seinen vollen Wert besitzt, wo es also noch keine Abschwächung zum Hilfsverb zeigt, liegt vor in:

Despues le fizo Dios firme predicador / Predicando de Don Christus el nuestro Rredenptor (Salamon 165/6).

Mas dexemos a ella su menester vsando, / Tornemos en el padre que andaua lazdrado (Apol 433 cd).

118. Dagegen wird es zweifelhafter, ob das Gerundium noch ebenso ausschließlich zum Objekt zu ziehen ist oder ob nicht schon eine Verbindung mit dem finiten Verb zu festerer Komposition sich anbahnt in einem Falle wie:

[Ponpeyo] dexo a Julio Cesar yaziendo en aquella cerca, et salio el por mar, et fue a un castiello (PCG 79 a 50).

119. Die letzte Stufe einer festeren Verbindung von Gerundium und einem Verb des Machens oder Lassens zum Ausdruck des kausativen Verhältnisses, die ich im Altspanischen erreicht gefunden habe, liegt vor in:

deuen... poner el coraçon della en quatro o en çinco peñolas e dexar el falcon en tierra comiendo aquel coraçon daquel anade (Caza 37$_{24}$).

Esta [ley] fizo a Dauid de Saul se apartar, / e andando del fuyendo, coydando lo amansar (Rim II 1522 ab). Dieser letzte Satz ist in doppelter Hinsicht interessant: einmal zeigt er das Nebeneinander von Gerundium und Infinitiv bei einem Verb des Lassens, zweitens läßt er eine doppelte Möglichkeit der Auflösung der Gerundialkonstruktion zu: entweder ist „andando“ von fazer abhängig = „es ließ ihn fliehen, weil er ihn so zu beruhigen meinte“ oder „coydando“ ist von fazer abhängig = „es ließ ihn meinen, er könnte ihn beruhigen, dadurch daß er flöhe“. Eins der beiden Gerundien ist auf jeden Fall von „fazer“ abhängig.

Leider ermöglicht die geringe Anzahl der für die Erscheinung beizubringenden Belege — ein Beweis für die Seltenheit der Konstruktion auch im Altspanischen — keine weitergehenden Schlüsse

[81]) Im Latein. begegnet eine ähnliche Erscheinung: das part. praes. in Verbindung mit „recte facere“: „recte scias nos fecisse recedendo a uobis“ (Lucifer, 11, 23 [zitiert nach Skerlj § 155]); sie war selten und ist schon in klassischer Zeit durch Final- oder Infinitivsätze ersetzt worden.

über den Grad des Herabsinkens der Verba des Machens und Lassens zu Hilfsverben in diesen Verbindungen.

120. Das Desiderativum soll zum Ausdruck bringen, daß einer entstehenden Handlung die Absicht des Trägers zugrunde liegt. Es ist also ein Ingressivum mit modalem Element. Da wir die Umschreibung als Mittel zum Ausdruck einer beginnenden Handlung häufig antreffen (§ 47 ff.), so ist ihr Erscheinen beim Desiderativ nicht auffällig:

Et agora acaescio asi que otro omne muy mas poderoso que nos entramos va començando algunas cosas de que cada uno de nos rrecela quel' puede venir muy grand danno (Luc 39$_{15}$). „Und jetzt hat es sich ereignet, daß ein anderer, viel mächtigerer Mann als wir beide, etwas beginnen will, das, wie jeder von uns besorgt, ihm sehr großen Schaden bringen kann."

me he rrecelo que, si el entiende que yo tomo del esta sospecha et que me vo guardando del, que el otrosi, que fara eso mismo, et que asi yra cresciendo la sospecha et el desamor poco a poco fasta que nos [ayamos] a desavenir (Luc 86$_{16}$) ... ich befürchte, daß, wenn er erfährt, daß ich diesen Argwohn gegen ihn fasse und mich vor ihm hüten will, er dasselbe tut und so Argwohn und Mißgunst allmählich immer weiter wachsen, bis wir uneins sind.

121. Aber die Beispiele begegnen recht selten. Und selbst der Satzzusammenhang gestattet es nicht immer mit Sicherheit, diese Beispiele von denen zu scheiden, in denen die Umschreibung als Ausdruck des Futurs (§ 129 ff.) oder der beginnenden Handlung ohne modales Element (§ 47 ff.) auftritt.

Wie wenig sicher oft die Entscheidung zu fällen ist, zeigt ein Beispiel aus dem Poema de Alfonso Onceno:

De sus armas bien guarnidos, / El puerto yuan tomando (AOnc 1545 ab) — Als sicher ergibt sich hier aus dem Zusammenhang nur, daß die Handlung des Einnehmens noch nicht erfolgt ist, denn Vers 1546 a reiten sie erst auf das Gebirge zu: „Yuanse contra la sierra" und 1547 a kommen sie erst an: „E pues que se llegauan", ob aber durch „yuan tomando" ein voluntatives Moment eigens ausgedrückt werden sollte, bleibt fraglich.

122. Als finites Verb findet sich „ir". Da es in seinem Verbalbegriff „auf ein Ziel, nach einer Richtung hingehen" öfter die Vorstellung einer Absicht, eines Wollens enthalten kann, ist seine Verwendung an diesem Platze nicht weiter bemerkenswert.

123. Vereinzelt steht die Umschreibung in einem hypothetischen Satzgefüge:

sallio de la rribera como quis va deportando, / con pocas de conpanas como qui va caçando (Alix 2015 bc). — Man beachte einen gleichen Gebrauch im Englischen, den Bergeder (p. 81) angibt: „To palliate my design, I went with her to Gravesend, pretending as if I was then going with her beyond Sea" (Richard Head, The English Rogue, I, 103).

dem ich nur ein zweites — ziemlich ähnliches — altspanisches Beispiel an die Seite stellen kann:

Institut f. Romanistische Philologie der Universität Innsbruck

Por ende qual quier se guarde en lo que fuere començado, / Que ally es todo el peligro, s y l o v a c o n t i n u a n d o (Rim II, 1901 cd) — auch hier ein englisches Parallelbeispiel: „So if a Mans Wit be Wandring, let him Study the Mathematicks" (Francis Bacon, A Harmony of the Essays, 13 [zitiert nach Bergeder, p. 82]).

124. Auch beim I m p e r f e k t u m d e c o n a t u kommt eine Handlung in Frage, die der Absicht des Subjekts entspringt, aber die nie zum Abschluß kommt (bezw. kommen kann). Das Auftreten der Umschreibung erklärt sich aus ihrem imperfektivischen Charakter; bringt sie sonst Handlungen zum Ausdruck, deren Abschluß bloß nicht vorgestellt wird, so kommen im Imperfekt de conatu Handlungen vor, deren Abschluß nur versucht wird, aber nie stattfindet:

Scipion metiosse en una naue, et y u a f u y e n d o pora Espanna cuydando alli auer ayuda contra Julio Cesar, e yendo por la mar adentro pora alla, leuantosse le uiento contrario et tornol a Affrica dond saliera (PCG 91 a 4). — Die Flucht Scipios ist zwar gewollt und versucht, kommt aber nicht zum Abschluß.

125. Beim R e s u l t a t i v e n F a k t i t i v u m, wie es in „Por los montes do yuan, ellos yuan se alabando: / De nuestros casamientos a g o r a s o m o s v e n g a d o s" (Cid 2757/8) vorliegt, habe ich Belege für das Auftreten der Umschreibung mit dem Gerundium nicht festgestellt; sie ist hier ebenso wie beim Resultativum kaum zu erwarten.

III. Erstarrungserscheinungen.

126. Mit den Aktionsarten ist die Verwendung der Gerundialumschreibung jedoch nicht restlos erfaßt.

Schon in den altspanischen Texten begegnen Beispiele umschriebener Formen, in denen die Umschreibung ihre eigentliche Aufgabe, die einer Handlung (bezw. einem Vorgange) zugrunde liegenden Eigenschaften oder Merkmale hervorzuheben — d. h. eine Aktionsart anzugeben — offenbar verloren hat:

sie ist zur reinen Tempuskomposition geworden, indem sie eine Zeitstufe (das futurische Element) statt einer Aktionsart ausdrückt: „Va... Conosçer como non es nada, e asi va emendando" (Rim I 1520 cd) [§ 129 ff.];

sie findet sich im Wechsel mit der unumschriebenen Form — und zwar ohne Bedeutungsverschiedenheit — so daß sie ein stilistisches Hilfs- und Kunstmittel wird, um eine äußere Abwechslung in den Stil zu bringen: „Yal creçe la barba e vale allongando" (Cid 1238) [§ 133 ff.];

es zeigen sich Verbindungen, die auf dem Wege sind, feste Formeln zu werden oder es z. T. wohl schon geworden sind, z. B.: „estar callando, pensando" [§ 137 ff.];

es begegnen umschriebene Ausdrücke, für deren Auftreten weder sichtbare Gründe noch ein erklärlicher Anlaß vorliegen: „Madre, de aqueste passo profetó Malachias / Commo vernia al templo el amado Mesias; / Et tu commo sabias leyes e profeçias, / Tu lo fuisti cumpliendo como venian los dias (Loor 34) [§ 140 ff.].

127. Die Beobachtung, daß die Umschreibung neben der Aufgabe, die Art des Vorgangs auszudrücken, auch sonst noch auftritt, ist verschiedentlich gemacht: Diez, p. 909: „Mitunter scheint die Umschreibung kaum etwas mehr als das einfache Verb auszusagen"; Menéndez Pidal, Cid II, § 172_3, p. 362: „alguna vez es difícil hallar sentido especial... „aquis van acabando" 2276 es absolutamente igual a „aquí se acaban"; Spaulding streift diesen Punkt nur kurz (p. 257) und sagt, daß bei einzelnen Autoren die Konstruktionen überhand nähmen, daß sie in spanischen Versdichtungen aus Assonanz — oder Reimgründen Verwendung fänden[82]), ohne dabei scheinbar ihre Bedeutung verloren zu haben (also nach Spaulding keine Erstarrung ausgeprägt), aber daß im Libro de buen amor, 868 b: „Id perdiendo

[82]) Ähnliche Erstarrungserscheinungen im Franz. siehe Brunot, Histoire de la langue française des origines à 1900, Paris 1905, Band I, 470.

cuidado" sie gleichbedeutend mit „pierda" stände[83]), und daß (p. 259): „andar buscando" it may be mentioned, is really a set phrase.

Man hat sich im allgemeinen mit diesen kurzen Bemerkungen begnügt; zusammengestellt und zur Erklärung nach gewissen Gesichtspunkten geordnet, sind jene aus dem üblichen Rahmen fallenden Erscheinungen nicht. Das soll im folgenden versucht werden; wobei jedoch berücksichtigt werden muß, daß man nicht immer einwandfrei entscheiden kann, in welche Gruppe (Wechsel im Ausdruck, Reimzwang, feste Formel usw.) die Belege einzureihen sind. Manchmal können mehrere Motive (stilistisches Abwechslungsbedürfnis und Reimzwang z. B.) mitgewirkt haben.

128. Die Entstehung der zu besprechenden Fälle ist in dem stereotypen Gebrauch zu suchen.

Der Umschreibung liegt ursprünglich das Streben zugrunde, ausdrucksvoller, zuweilen eindringlicher zu sprechen. Man wünschte mit dem Verbalbegriff nicht nur die zeitlichen Verhältnisse auszudrücken, man wollte, als man die Umschreibung wählte, durch die beiden Glieder der Verbindung die Möglichkeit haben, auch noch die dem Vorgang zugrunde liegenden Eigenschaften und Merkmale zur Vorstellung zu bringen, falls es die Bewußtseinslage des Sprechenden gerade erforderte.

Der stark emotionelle Charakter der spanischen Sprache führte dazu, von diesem Mittel der Umschreibung reichlich Gebrauch zu machen, wie uns ihr zahlreiches Vorkommen bei sämtlichen Schriftstellern beweist, und wie wir es für die gesprochene Volkssprache wohl erst recht annehmen müssen[84]). Es liegt aber in der Natur aller sprachlichen Gebilde, daß ein häufiger, stereotyper Gebrauch sie ihre Eigenart allmählich verlieren läßt, weil sie aus dem Streben, in üblichen oder festen Formen zu sprechen, oft bald unbewußt auch dort zur Anwendung gelangen, wo jene Bewußtseinslage, die ursprünglich die Voraussetzung jener syntaktischen Form bildete, überhaupt nicht vorhanden war. Eine solche Entwicklung haben wir auch für die spanische Gerundialumschreibung anzunehmen.

Die Umschreibung als Ausdruck eines futurischen[85]) Elements.

129. Wir haben (§ 47 ff.) gesehen, wie die Umschreibung als Ausdruck einer beginnenden Handlung häufig ist, und wie sie in den Fällen, wo die entstehende Handlung aus der Absicht des Sprechenden hervorgeht (§ 120), auch beim Desiderativum auftritt. Die Ent-

[83]) Meine abweichende Auffassung zu der Stelle siehe § 96.

[84]) Es fehlen uns für die alte Zeit dafür die Belege, aber erstens dürfte der häufige Gebrauch in der heutigen Umgangssprache die Annahme bestätigen, zweitens könnte man darauf aus dem zahlreichen Auftreten schon erstarrter Gerundialumschreibungen bei einem Autor, dem man vor allem volkstümlichen Stil nachrühmt, der Teresa de Jesús, schließen (cf. Spaulding, p. 256, § 45).

[85]) Unter „futurisch" sind die Zeiten des Futurums und des Konditionals zu verstehen.

stehung eines durch die Umschreibung hervorgerufenen Ausdrucks des futurischen Begriffes ist aus mehreren Quellen herleitbar:

Einmal besteht nur ein geringer Abstand zwischen ihm und dem Desiderativ: je mehr das voluntative Element der desiderativen Aktionsart verblaßt, um so reiner tritt das futurische in Erscheinung, aus der Aktionsart wird die Zeitstufe: „ich will schreiben" zu „ich werde schreiben".

Ferner kann man die Entstehung der futurischen Bedeutung aus einer gedanklichen Vorwegnahme der erst noch zu vollziehenden Handlung erklären. Vor allem in gefühlsbetonter Rede ist es auch im Deutschen üblich, eine Handlung als schon bestehend hinzustellen, die noch gar nicht vollzogen ist, sondern erst noch vollzogen werden soll: „ich arbeite ja schon", sagt das Kind (aus Gründen des Affekts, z. B. Angst vor Strafe) zum Vater, obwohl es noch nicht an der Arbeit sitzt; es nimmt also einen noch in der Zukunft liegenden Vorgang voraus, es gibt ihn, der erst noch eintreten soll, als schon eingetreten an; und zwar — hierin zeigt sich eine interessante und m. A. beweiskräftige Parallele mit den spanischen Verhältnissen — wählt der Sprechende auch im Deutschen einen Ausdruck, der eine imperfektive Vorstellung wachruft.

Als drittes Moment ist anzuführen, daß als finites Verb das Tätigkeitswort „ir" auftritt, aus dessen Verbalbegriff sich leicht der Zeitbegriff einer nächsten und dann einer nicht fernen Zukunft ergeben konnte, ein Vorgang, der uns aus Infinitiv-Kompositionen vom Typus: „voy a escribir" geläufig ist.

130. Beispiele eines futurischen Gebrauchs finden sich in folgenden altspanischen Belegen einer Gerundialumschreibung:

Non sé nada de letras, v á s m e l o e n t e n d i e n d o[86]) (SMill 18 a).
Yba, sy lo fyziese, su muerte a g u i s a n d o (FG 541 b).
dexa agora aqui la estoria de fablar de los godos et cuenta de los vgnos ... e daqui adelante u a c o n t a n d o los sus fechos dessouno con los de los godos (PCG 225 b 37 u. 43) — „ua contando" ist hier rein futurisch, da im folgenden zuerst die Geschichte der Hunnen allein erzählt wird und erst darauf die Verquickung der Geschichte beider Völker.

Ähnliche Vorgänge liegen der Stelle aus dem Alexandergedicht zugrunde:

Der junge Alexander kann vor Tatendrang und Ehrgeiz nicht schlafen und wälzt sich auf seinem Lager in Gedanken: y a a n d a u a p a r t i e n d o las tierras de los medos, / q u e m a n d o l e s las mjeses (Alix 29 c)[87]).

---

[86]) Hier sogar mit imperativischer Note, cf. § 96.

[87]) Ähnlich ohne Umschreibung:
Nach den Ermahnungen Aristotiles' hält er im Schlaf alles, was er erreichen soll, gleichsam schon für vollbracht:
I a y e c h a u a las treguas a Poro e a Dario, / y a p a r t i e a quarterones la plata e el oro (Alix 86 ab).
Auch hier haben wir eine Vorwegnahme — und zwar im Traum — von Handlungen, die erst noch vollbracht werden sollen.

131. In dem Beleg:

Va por la grant graçia que Dios le va alunbrando, / Conosçer como non es nada, e asi va emendando (Rim I, 1520 cd)

geht der futurische Charakter aus dem parallelen Ausdruck der Zukunft: „va conosçer" zweifelsfrei hervor.

Etwas Ähnliches liegt in Rim I, 1112—1114 a vor, wo die futurische Zeitstufe bei gleichartiger Vorstellung bald durch das Hauptverb in Futurform, bald durch das Hauptverb in Gerundialform verbunden mit dem Praesens von „ir" zum Ausdruck kommt:

La luz que tiene el malo ayna peresçera: / Non cuydas que le dure, que ayna sera / De todo amatada, e poco durara; / El consejo que el toma el lo destruyra.
El malo en la rred los sus pies va poniendo; / Cuyda que tiene consejo, e por ende perdiendo / Se va de cada dia, nunca lo entendiendo; / Cayendo en el lazo, el mal se va cresçiendo.
La su fuerça con fanbre sera adelgazada... usw.

Der Grund für diese Abwechslung ist wohl in stilistischen Motiven zu suchen (cf. § 133 ff.).

132. Der Vollständigkeit und Übersicht halber sei hinzugefügt, daß die übliche Futurbildung:

auemos vna estonda asas que deportar, / yr se nos ha aguisando tan de mientre la yantar (Alix 2512 cd).

zahlenmäßig bei weitem überwiegt.

Die Umschreibung als stilistisches Form- und Kunstmittel.

Die Umschreibung als Wechsel im Ausdruck.

133. Poesie und Prosa weisen eine Reihe Fälle auf, wo die periphrasierte Form parallel zur unumschriebenen Form steht, obwohl die zum Ausdruck gebrachten Vorgänge oder Handlungen in ihren Eigenschaften oder Merkmalen nicht verschieden sind: Alos vnos plaze e alos otros va pesando[88]) (Cid 1837), ja manchmal sogar die Verben synonym verwandt werden: Yal creçe la barba e vale allongando (Cid 1238), oder dasselbe Verb vorliegt: Hya seuan repintiendo yfantes de Carrion / Delo que auien fecho mucho repisos son (Cid 3568/9). Hier ist die Periphrase zum stilistischen Formmittel geworden, nicht um die innere Art der Handlung zu kennzeichnen, sondern um äußerlich den Stil abwechslungsreicher zu gestalten. Ausgangspunkt für diesen Übergang zum künstlichen Stilmittel konnte leicht das anschaulich-malerische Moment werden, das wir verschiedentlich bei Besprechung der Aktionsarten hervorgehoben haben, ermöglicht und begünstigt wurde es zweifellos dadurch, daß durch den festen Gebrauch das Gefühl für den ursprünglichen Sinn der Umschreibung abstumpfte.

Vansse Fenares arriba quanto pueden andar / Troçen las Alcarias e yuan adelant, / Por las Cueuas dAnquita ellos passando uan, / Passaron las aguas, entraron al campo de Torançio (Cid 542/5).

---

[88]) Vgl. duerme el criado y está velando el señor (Quij. 2₂₀ [zit. nach Wiggers p. 266, § 72, 2 a]).

Yal creçe la barba e vale allongando (Cid 1238) — synonyme Verwendung.
Alos vnos plaze e alos otros va pesando (Cid 1837).
Hya seuan repintiendo yfantes de Carrion, / Delo que auien fecho mucho repisos son (Cid 3568/9).
Fué perdiendo la ira e fué más amansada[89]) (Milg 395 b).
Fuel viniendo el seso, Recobro su sentido (Alix 878 a).
Beim Fliegen: Alçava la carne quando querie sobir / yualo declinando quando querie deçir (Alix 2467 ab).
In den einleitenden Strophen des Poema de Fernán González singt der Dichter Str. 3 a: Contar vos he primero commo la perdieron, was er Str. 5 ab wieder aufnimmt und wiederholt: Entanto deste tienpo yr vos he contando / Commo fueron la tierra perdiendo e commo la fueron cobrando.
fueron perdiendo yaque mas el miedo et cobraron coraçon (PCG 320 a 1).
En este tienpo fue alçado / Don Gonçalo de Aguilar. / E otros muchos caualleros / Todos sse fueron alçando (AOnc 470 cd, 471 ab).
Llegó contra el Salado / El rrey moro de Granada, / Su baçinete dorado, / En la mano su espada. / Al Salado fue llegando, / Adelante los arqueros, / Yuanlo aconpannando / Siete mill caualleros (AOnc 1645/6).
Al pendon se fue allegando, / A los xristianos tornó (AOnc 1756 ab).
Io mesquina estaba catando mio Fiiuelo, / Batiendo mies massiellas, rastrando por el suelo... (Duelo 28 ab)
Io cataba a elli porque tanto lazdraba, / E él cataba a mi... (Duelo 29 ab) — wenn man dem „estar" in Duelo 28 nicht selbständigen Wert zuerkennt.
estaua Nero llorando et faziendo llanto de quantos males le contescien et dizie: „ay que sotil maestro se pierde oy en mi" (PCG 128 b 2).
sy lo fara onon: en esto esta dubdando; / desque vieres que dubda, ve la afyncando (Ruiz 640 cd).
E quando se quiso entrar en el arca, vido los cinco angeles estar a la entrada con sus espadas desnudas. E los tres le estovieron tendiendo las puntas de las espadas derechas, e los dos las tenian alçadas en alto e fezieron demostrança ca por ferir (Grail J 37s).

134. Bei den in Strophenform gegliederten Dichtwerken zeigt sich eine analoge Erscheinung, indem zwischen eine Reihe unumschriebener Formen Verse und ganze Strophen in der periphrasierten Form treten[90]). Die ganze Erzählung gewinnt dadurch an Lebhaftigkeit.

Plogo a Apolonio, touo se por pagado / Porque en tanto tienpo auie bien recabado; / Pensso bien de la duenya, ensenyaua la de grado. / Fue en este comedio ell estudio siguiendo. / En el rey Apolonio fue luego entendiendo / Tanto fue en ella el amorençendiendo / Fasta que cayo en el lecho muy desflaquida. / Buscaron le maestros que le fiziesen metgia... (Apol 196—198 a) — allerdings könnte man „fue entendiendo" als inceptiv reklamieren, doch glaube ich nicht, daß hier diese Aktionsarten beabsichtigt sind, sondern es liegt ein einfaches stilistisches Kunstmittel vor.

Die neu eintretende Handlung hebt sich von der bisherigen ab; vgl. auch:

Quando el rey de Tiro se vyo coronado / Fue de la tristeza ya quanto amansando; / Fue cobrando el seso, de color meiorando, / Pero que non houiesse el duelo oluidado (Apol 187).

[89]) Ein ähnlicher Fall mit 1. Partizip: „dolianse della mucho todos sus conosçientes, / vezinos e amjgos todos eran dolientes" (SDom 561 bc).

[90]) Sie ist sehr zahlreich bei Alix, AOnc, weniger häufig bei Ruiz, vereinzelt bei Apol, sie fehlt bei Rim, der ja auch kaum Schilderung von Ereignissen hat.

Bei Alix: Schlachtschilderung: Todos estauan firmes, grande era la Refierta, / de los muertos la tierra toda jasie cubierta, / andauan en la Sangre bien fascas a media pierna; / nunca se ouo Bellana vn dia mas espierta. / Andaua entre todos Etor flamas vertiendo, / a los suyos cabdellando, a los otros firiendo; / quantos que lo veyen yuan antel fuyendo, / el que el prender podie nol yua bien disiendo. / Andaua tan rrauioso como vna sierpe braua... usf. (534—536 a).

Sehr deutlich tritt die Erscheinung zutage bei der Beschreibung von Alexanders Zelt, auf dem die Tätigkeiten der einzelnen Monate dargestellt sind. Bei den Monaten Januar, Februar [Mai], Juli, Oktober ist die Periphrase angewandt, bei den übrigen nicht[91]). Da es sich um 12 Strophen (2519—2530) handelt, muß darauf verzichtet werden, sie zu zitieren.

Man beachte, wie sich die Handlung durch die umschriebenen Formen plötzlich belebt:

Avn sedie aguardando Poro la babusana / Sedie asegurado sobre feusa vana / vinole el mandadero a la merediana / que era enganado de la gente greçiana. / Dende a poca de ora fuese la niebla toliendo, / fue la gent asomando, las armas rrelusiendo, / fueronsele a Poro albas negras fasiendo, / lo que sienpre dubdaua ya lo yua veyendo. / Fue con la sobrevienta Poro mal enganado (Alix 2020—2022 a).

Juan Ruiz, Schilderung der Darstellungen auf Amors Zelt[91]): 1288: el primero los panes e las frutas grana... 1290: El Segundo tenia en su mano la fos... comie las bebras nueuas e cogia el arros... 1292: El tercero andaua los çetenos trayendo, / trigos e todas mieses en las eras tendiendo, / estauan delos arbores las frutas sacodiendo / el tauano al asno ya le yua mordiendo / 1293: Comiença acomer las chiquitas perdiçes...

Bei AOnc[92]) aus der Schilderung einer Hoffestlichkeit: Vnos andauan dançando / Desde el fondo fasta ençima, / E los otros bofordando, / E otros jogando esgrimma. / Tomauan escudo e lança, / La gineta yuan jogando. / Rricas duennas fasian dança / A muy gran plaser cantando. / E yuan les rrespondiendo / Donsellas de gran altura (399—401 b).

135. Stilistische Erwägungen können auch in folgenden Beispielen eine Rolle gespielt haben:

Ruiz 641 d hat: a muger que esta dubdando, afynquela el varon.
Vers 640 d: desque vieres que dubda, ve la afyncando.
Beide Relativsätze sind ihrem Wesen nach gleichwertig, es ist nicht einzusehen, warum aus logischen Gründen in dem zweiten Satze die Form „dubda“

---

[91]) Man beachte die Ähnlichkeit der Erscheinung bei Alix 2519 ff. und Ruiz 1288 ff.

[92]) Häufig finden sich in den kurzen Versen die Verba nur in der Gerundialform, so daß zweifelhaft ist, ob Gerundialkonstruktion oder Periphrase mit unterdrücktem Verbum finitum vorliegt. Der ganzen Tendenz des Werkes nach zu urteilen, ist in vielen Fällen Periphrase anzunehmen, z. B.: „Santiago con ssu freyria / Fasiendo gran mortandad, / El alferse aquel dia / Mostró muy grand bondat. / El pendon yua alçando / E con plaser le blandiendo / E los freyres lo guardando / En los moros bien feriendo,“ (AOnc 722/3), wo durchweg yua(n) zu ergänzen ist. Ähnlich: „Gonçalo Aiuares de Almaçan / Y fue real cauallero. / E los moros bien feriendo / Don Aluar Peres de Gusman / Su espada relosiendo / Commo fuego de alquitran. / Santiago yuan llamando / Los xristianos quantos son“ (823 c—825 b), wo „feriendo“ für fue feriendo steht; relosiendo ist sowohl als fue relosiendo wie als absolute komitative Gerundialkonstruktion möglich.

einem „esta dubdando“[93]) vorzuziehen sei. Wahrscheinlicher ist, daß das doppelte Auftreten der Umschreibung aus stilistischen Gründen vermieden wurde[94]).

In einem anderen Beispiel:

Et desque el falcon començare asobir aella e andudiere montando deuen todos callar (Caza 39₂).

mögen auch stilistische Erwägungen zu einem Wechsel im Ausdruck des inceptiven Moments geführt haben.

Die Umschreibung als Reimmittel.

136. Eine andere Verwendung der Periphrase als Kunstmittel liegt vor, wenn sie von Dichtern aus Reimgründen in einen Vers eingefügt wird, ohne die Handlung zu modifizieren. Spaulding streift diese Frage (p. 257), er zitiert Brunots dahinzielende Feststellung für französische Verse des XIV. und XV. Jahrhunderts, glaubt aber, daß im Spanischen die Umschreibung auch im Vers scheinbar ihre Bedeutung nicht verloren habe.

Die Belege, in denen die Periphrase offenkundig nur gewählt ist, um die gewünschten Reime oder Assonanzen zu erhalten, sind nicht zahlreich. Wie weit in den Fällen, wo der Ausdruck der Aktionsart nicht sehr prägnant hervortritt, bei den stilistischen Verwendungen des vorhergehenden Abschnittes und den fest gewordenen Ausdrücken des § 137 ff. der passende Endreim ihre Verwendung begünstigt hat, entzieht sich unserer Kenntnis.

Als aus Reimmöglichkeit entstandene Umschreibungen möchte ich die folgenden Beispiele ansehen:

Agardando seua myo Çid con todos sus vassallos; / El castiello de Alcoçer en paria ua entrando. / Los de Alcoçer a myo Çid yal dan parias de grado (Cid 568—570) — denn die Ausdrücke in Vers 569 und 570 sind sonst identisch[95]).

Las coplas deste cantar aquis van acabando (Cid 2276)[95]).

Sedien los confessores aDios glorificando,... respondianlis las uirgines dulcement organando (SDom 524 ac). — Sehr auffällig, da beide Handlungen parallel liegen, aber verschieden ausgedrückt werden.

Quando fueron aquesto los angeles cantando, / Vidieron sobre sí estar el nuestro vando, / Commo de cosa nueva fueronse espantando (Loor 136 abc).

Guirad finó en orden, vida buena faciendo, / En dichos e en fechos al Criador sirviendo, / En bien perseverando, del mal se repindiendo, / El enemigo malo non se fo dél ridiendo. (Milg 219).

Bei Alix hat Strophe 237 mit -ando Reim: pocos auie de ellos que non yuan plorando; dagegen 238: Ellos plorauan dentro, las mulleres al puerto.

Teniendo su vegilia, con Dios se rrazonando, / Vn suenno muy sabrroso al conde fue tomando, / Con sus armas guarnido assys fue acostando, / La carne adormida, assy yaze sonnando (FG 402).

---

[93]) Das auch in V. 642 zweimal auftritt: „Desque estan dubdando los omes que han de faser, / poco trabajo puede sus coraçiones vençer;... la muger que esta dubdando lygera es de aver.“

[94]) Wegen des Auftretens von „afyncar“ im Hauptsatz einmal in der unumschriebenen, einmal in der umschriebenen Form siehe § 96.

[95]) cf. Menéndez Pidal, Cid II, § 172₃, p. 362.

En quanto ella anda estas oblas faziendo, / don carnal el doliente yua salud aviendo, / yua se poco apoco dela cama yrguiendo; / penso como fesiese, como f u e s e r r e y e n d o (Juan Ruiz 1180) — Obgleich das Nebeneinander von fesiere und fue rreyendo auffällig, so wäre doch „fuese rreyendo" als Intensivum möglich, so daß kein unmittelbarer Reimzwang vorzuliegen brauchte, wenn mir auch die Erklärung als Reimzwang wahrscheinlicher ist.

Beim Empfang D. Alonsos durch die Stadt: Sant Eugenio lo fue primero abrazar, / El bendicho criado fuele luego las manos besar. / Alli comenzaron amos muy fuerte a llorar. / Con grand alegria non pudo fablar. / En pos del arzobispo f u e s u p a d r e l l e g a n d o, / Omillóse el fijo e las manos le besando, / Tornó a la çiudat reyendo e jugando. / Los mançebos iban delante bofordando (Ildef 195—202).

Der Schlachtruf lautet bei -ando Reim: Santiago y u a n l l a m a n d o (AOnc 825 a), bei -ar Reim: Castilla f u e r a l l a m a r (693 a)[96]).

En abriendo el ojo e luego lo çerrando, / Faze mortal pecado onbre non sospechando; / Pero la entinçion lo puede y r s a l u a n d o, / e por la su sinpleza Dios le yra judgando (Rim I, 169).

El pueblo de Ysrrael en el desierto estando / Daua muy grandes bozes; mas Muysen callando, / Rrecabdo e fue oydo, e silençio guardando, / Deuoto coraçon a Dios f u e p r e s e n t a n d o (Rim I, 1252).

Übergangserscheinungen zu formelhaftem Gebrauch.

137. Es ist an verschiedenen Stellen schon die Rede davon gewesen, daß der feste, stereotype Gebrauch der Umschreibung das Gefühl für den Sinn ihrer Bedeutung abschwächen mußte, und man hat, wenn Verben der Bewegung oder „buscar, crecer, perder" etc. als charakterisierende Bestandteile der Komposition auftreten, manchmal die Empfindung, einer „formule toute faite", einem „cliché" — wie Meillet es nennt — gegenüber zu stehen. Dennoch bleibt es schwierig und entbehrt es oft nicht einer gewissen Willkür, wollte man eine einigermaßen einwandfreie Entscheidung treffen, wann noch die Absicht des Verfassers, eine Aktionsart zum Ausdruck zu bringen, vorliegt, oder wann schon die Anwendung einer festen Formel anzusehen ist. So will z. B. Spaulding (p. 259, § 50) „andar buscando" als solche ansehen, es bleibt aber schwer zu beweisen, wie weit nicht doch ein intensives Moment die Entstehung der Umschreibung beim Sprechenden bewirkt hat[97]).

Ich sehe darum davon ab, diese Umschreibungen mit den oben genannten Verben, bloß weil sie häufiger auftreten, gleich als feste Formeln anzusprechen und hier in gewisse Klassen eingeordnet aufzuführen. In dem Abschnitt über die einzelnen Elemente der Umschreibung wird noch einmal darauf zurückgegriffen und zu ihrem evtl. häufigeren Auftreten Stellung genommen.

138. Dagegen kann man unbedenklich von der Verwendung fester Formeln sprechen, wenn der gleiche Ausdruck sich in einem beinahe stereotyp anmutenden Gebrauch mehrmals im Text findet:

En la su cama yasiendo, / Començó mucho a penssar, / E y a s i a s s e r r e b o l b i e n d o, / Que non podia folgar (AOnc 1231),

[96]) Die -ando Formen sind jedoch die Regel, cf. § 113.
[97]) cf. § 190.

En la su cama yasiendo / Con sanna del coraçon, / Y a s i a s e r r e b o l u i e n d o, / Commo vn brauo leon (AOnc 1498).

oder wenn sogar das finite Verb hierbei noch gewechselt wird, ohne den Sinn zu ändern:

A n d a m o s por las tierras los cuerpos d e l e c t a n d o , / por yermos e poblados auenturas buscando (Alix 131 ab).

y u a n por las aldeas los cuerpos d e l e c t a n d o , / fasien bien a su guisa de lo que yuan fallando (Alix 1529 cd).

139. Ebenso liegt leicht Erstarrung zum festen Begriff vor, wenn es fraglich bleibt, ob das Gerundium noch eine Handlung (bzw. Zustand) oder schon mehr eine Eigenschaft des Subjekts zum Ausdruck bringt:

El rio es la casa que corre murmuiando, / Los peçes son los huespedes que siempre e s t a n c a l l a n d o[98]) (Apol 506 bc).

In ähnlicher Verwendung, vielleicht noch etwas mehr zur Handlung (Zustand) als zur Eigenschaft hinneigend:

las tres partes del dia bien e s t i d o c a l l a n d o (Alix 23 d);

dagegen drückt — wie im 2. Beispiel auch aus der Parallelkonstruktion zu erschließen — das Gerundium noch einen reinen Zustand und keine Eigenschaft aus in:

quando fablaria el Rey que e s t a u a c a l l a n d o (Alix 190 d).

e s t a agora assi commo vedes d u r m i e n d o e non puede despertar, e e s t a c a l l a n d o , que non puede fablar, e e s t a e c h a d o , que no a poder de se levantar (Prov 53[24]).

In gleicher Weise tritt „pensando" als Ausdruck eines Zustandes auf, der schon nahe an den Wert einer Eigenschaftsaussage (= pensativo) grenzt:

Despues dezia Jop: „Sobre mi ellos abrieron / Las sus bocas denostando, / e mi manzilla firieron, / E fartados de mis penas estonçe e s t u d i e r o n / Y a q u e d o s e p e n s a n d o , que por muerto me touieron" (Rim II, 1732).

Diese Fälle „estar callando, estar pensando" liegen aber schon im Randgebiet einer engeren Verbindung von finitem Verb + Gerundium und gehen wieder zu der am Anfang (§ 14) behandelten prädikativen Verwendung des Gerundiums über.

Die Umschreibung steht ohne ersichtlichen Grund.

140. Als Abschluß sind die Fälle zu erwähnen, wo irgendein Grund für die Umschreibung nicht auffindbar ist. Diese Erscheinung bedeutet das Endglied in der Entwicklung: im festen, stereotypen Gebrauch hat sich die Bedeutungseigenart der Umschreibung so weit abgeschliffen, daß umschriebene und unumschriebene Formen sich in ihrem Vorstellungsgehalt nicht mehr unterscheiden:

Et tu commo sabias leyes e profeçias, / Tu lo f u i s t i c u m p l i e n d o commo venian los dias (Loor 34 cd).

[98]) cf. Spaulding p. 244, § 28.

Pero, como es costunbre de los predicadores, / en cabo del sermon adoban sus sermones; / f u e el a d u s i e n d o vnos estranos motes / conque les maduro todos los coraçones (Alix 745) — es liegt kein Frequentativ vor. —

Estaua Alixandre, que la cosa veye, / catando a las torres quando asomarie; / quando f u e v e y e n d o que ya aparesçie / mostrolo a todos quantos çerca tenie (Alix 1560).

Alexandre e s t a o y c a l l a n d o e yer fablava, e esta oy quedo e yer meciese (Prov 50_1) — man beachte den Übergang von „estar callando" zum festen Begriff (§ 139).

Fy de Nunno Rrasura, omne byen entendido, / Gonçalo ovo por nonbre, omne muy atrevido, / Anparo byen la tierra, fyzo quanto a podido, / Este f u e r r e f e r i e n d o al pueblo descreydo (FG 165).

Et levantóse el dueño dela casa et dióle tantos de golpes fasta que l e q u e d ó d i c i e n d o el ladrón: „Yo merezco cuanto mal me has fecho" (Cal 35_7).

Dexiste por Sofar, con tu amigo fablando, / Que los secretos de Dios el ge los fue mostrando; / Esto es grant marauilla, que nos non vimos quando / Dios los sus juyzios asy f u e r a r r e f e z a n d o (Rim II, 1027).

Auch im Mittelalter muß man zuweilen das Gefühl gehabt haben, daß die Umschreibung an bestimmten Stellen sich nicht mehr von dem unumschriebenen Begriff unterschied, wie auftretende Varianten in den Texten zeigen, z. B.:

Boc 199_7 hat „semejale al caballo que echa al que v a c a b a l g a n d o", dagegen weist hgp „c a v a l g a" auf.

141. Die Fälle, in denen die Verwendung der Umschreibung im Altspanischen Anzeichen eines erstarrenden oder erstarrten Gebrauches aufweist, sind verhältnismäßig gering. Bei dem weitaus größten Teile aller Umschreibungen im Altspanischen liegt dieser Umschreibung die Absicht, eine Aktionsart zum Ausdruck zu bringen, zugrunde oder läßt sich wenigstens eine solche Absicht annehmen; ein Beweis, wie lebendig noch das Sprachgefühl das Wesen und den Sinn dieser Umschreibungen erfaßte, wie sie sich trotz des hohen Alters der Erscheinung und trotz ihrer häufigen Verwendung in ihrer Eigenart erhalten konnten; wie sehr sie also dem Charakter der spanischen Sprache liegen mußten.

Nicht unerwähnt soll bleiben, daß jene Erstarrungsformen sich zum größten Teil in Werken gebundener Rede finden, die Prosaschriftsteller sind durchweg in der Verwendung der Umschreibung folgerichtiger und genauer.

IV. Die einzelnen Elemente der Umschreibung.

Das konstante Kompositionsglied.

142. Über das konstante Kompositionsglied, das finite Verb, macht Spaulding bereits einige, durchweg durch meine Untersuchungen bestätigte Angaben, es handelt sich daher in den folgenden Ausführungen meistens darum, jene noch zu erweitern, zu vervollständigen, nur in selteneren Fällen sie zu berichtigen. Die Bemerkungen Bellos, Cuervos, Menéndez Pidals und anderer Grammatiker sind von Spaulding in seiner Arbeit verwandt worden, sie brauchen an dieser Stelle nicht noch gesondert behandelt zu werden.

Die Fragen, um die es sich bei der Untersuchung des finiten Verbs als konstantem Kompositionsglied handelt, sind die folgenden:

seit wann ist das Auftreten des Verbs der Ruhe oder Bewegung in der Umschreibung belegt;

welcher Bedeutungswandel läßt sich an dem einzelnen Verb, nachdem es die Verbindung mit dem Gerundium eingegangen ist, feststellen;

in welchen Aktionsarten tritt es in der Einheit mit dem Gerundium auf, und

läßt sich sein Anteil an dem Ausdruck dieser bestimmten Aktionsart etwa festlegen;

was kann man über die Häufigkeit seiner Verwendung als konstantes Glied aussagen?

Alle Antworten auf diese Fragen können jedoch nur zu einer Teilvorstellung von der Tätigkeit des betreffenden Verbums in der altspanischen Umschreibung verhelfen; vollständig würde das Bild von der Rolle dieses Verbums erst durch die Kenntnis seines Auftretens auch in anderen Umschreibungen (mit 2. Partizip, Verbaladjektiv, Adjektiv, Substantiv (cf. § 8 Anm. 14) werden.

Andar.

143. „Andar" findet sich in der Umschreibung seit dem Cantar de Mio Cid, wo es bereits den Charakter eines Hilfsverbs[99]) angenommen hat[100]).

---

[99]) Definition des Hilfsverbsbegriffs: § 11 Anm. 24.

[100]) Es liegt im Wesen spanischer Gerundialumschreibungen, daß neben Formen, in denen das konstante Kompositionsglied den Charakter eines Hilfsverbs hat, zu jeder Zeit des altspanischen Schrifttums Fälle nachweisbar sind, wo es diesen Charakter wieder nicht hat. Es ist mithin kein Beweis gegen den frühen Übergang zum Hilfsverb, wenn das gleiche Verb Jahrzehnte oder Jahrhunderte später noch in seiner ursprünglichen Bedeutung vorkommt.

Las prouezas de myo Çid andaualas demandando, / Sospirando el obispo ques viesse con moros enel campo (Cid 1292/3).

Die Meinung Spauldings (p. 258, § 49), daß es als Hilfsverb eigentlich erst zur Zeit Juan Manuels begegne, ist irrig; im obigen Beispiel weist das Verb deutlich das Kriterium eines Hilfsverbs auf; denn seine begriffliche Bedeutung ist, da ein tatsächliches Hin- und Hergehen beim Fragen und Seufzen nicht in Betracht kommt, verblaßt.

144. „Andar" bringt in seiner Grundbedeutung eine Bewegung zum Ausdruck, der die Vorstellung eines Zieles weder bewußt noch unbewußt vorschwebt „hin- und hergehen", im Gegensatz zu „ir", das das Ziel mit enthält; man vergleiche: „dieral soltura... de yr a tierra de occidente et andar y predicando" (PCG 125 a 49).

Es kann diese Bedeutung des Hin- und Hergehens in der Umschreibung bewahren:

Aquestos myos vassalos que curian a Valençia e andan a robdando (Cid 1261).

Diese Grundbedeutung erfährt eine Verdunkelung, wenn der Zusammenhang nicht mehr das „Hin- und Hergehen", sondern das Gehen in einer gewissen Richtung — das eigentlich „ir" zum Ausdruck bringt — verlangt:

ell emperador Valent andaua desuiando de la uerdat de la eglesia et trabaiauasse de la heregia de Arrio (PCG 227 b 27) — denn Valent schwankt nicht ob seines Weges, die arianische Ketzerei ist sein Ziel —;

sie erleidet eine Abschwächung, wenn die Bewegung nur noch im übertragenen Sinne vorliegt:

ando tanto prouando las naturas de las cosas, que lauro el uidrio a martiello (PCG 112 b 8);

sie verblaßt sehr stark, wenn das Gefühl einer Bewegung kaum noch vorliegt:

dixol' que sienpre andava trabajando (Luc 185_6).

145. Die Umschreibung mit „andar" dient in zahlreichen Fällen zum Ausdruck der unvollendeten Handlung[101]):

demientre que estas duennas amazonas andauan destruyendo Asia, uino a dessora contra ellas una hueste (PCG 219 b 52),

die sich leicht mit der Grundbedeutung des Hin- und Hergehens verträgt und oft aus ihr entspringt.

Sie steht ebenfalls, wenn eine wiederholte Handlung unvollendet ist (Iterativum):

las gruas quando andan Rodeando (Caza 42_{27}),

und im Frequentativum:

Si tu me conosçiesses auries plaçer comigo / Qua non ando pidiendo nin so omne mendigo (Apol 470 cd).

Das Auftreten im Intensivum hat Cuervo (Dicc I, 460) angemerkt, es zeigt sich bereits altspanisch in dieser Verwendung:

[101]) Menéndez Pidal, Cid, II, p. 362_5 nennt es „durativo".

El buen conde e el rrey vuscandose andodieron, / Fasta que vno a otrro a ojo se vyeron (FG 314 ab).

ando tanto prouando las naturas de las cosas, que lauro el uidrio a martiello (PCG 112 b 8).

Auch diese Bedeutungen einer wiederholten, beabsichtigten und intensiven Handlung ergeben sich aus der Grundbedeutung des Verbums.

Als Außenseiter[102]) zeigt sich „andar" einmal beim Inceptivum:

E desque el falcon començare asobir aella e andudiere montando deuen todos callar (Caza 39₂),

wo es für das hier übliche „ir" steht.

146. „Andar" tritt in der Umschreibung im Altspanischen häufig auf[103]). Es begegnet schon in einer Reihe von Beispielen im Cid, wenn es auch hier beträchtlich hinter „ir" zurücksteht, und hat bei Alfons X. und Juan Manuel sein Gebiet so sehr erweitert, daß es zeitweise „ir" und „estar" ersetzen kann (cf. „andaua desuiando", „andava trabajando"). Bei den übrigen Schriftstellern steht es in der Häufigkeit seiner Verwendung zwischen „ir" und „venir".

Beim Frequentativum ist es das bevorzugtere Verb, hinter dem „ir" zurückbleibt.

Ir.

147. „Ir" ist schon im Cid zum Hilfsverb herabgesunken:

Quando esto oyo el conde, yas yua alegrando (Cid 1036).

148. Seine Grundbedeutung eines richtungsbetonten Gehens mit bewußt oder unbewußt vorgestelltem Ziel liegt noch vor in:

Vanssele acogiendo yentes de todas partes (Cid 403).

Die Stufen einer Schwächung der Grundbedeutung zeigen sich, wenn

a) die Fortbewegung nur noch im übertragenen Sinne aufzufassen ist:

yuan cobrando yaquanto del destruymiento daquellos reyes (PCG 224 a 18);

b) es sich nur um eine Bewegung an sich, nicht mehr um eine richtungsbetonte Bewegung handelt:

Quando fueron andando cuytolos la feruor (Alix 2128 a),

denn Verbalbegriff des Gerundiums und Satzzusammenhang widersprechen dem Ansetzen eines Ziels;

c) aus dem Satzzusammenhang sich die Vorstellung eines Zustandes und nicht einer Bewegung ergibt:

el sayon yua desiendo (Ruiz 1126 d) — der Henker pflegte regelmäßig, nach seiner Gewohnheit zu sagen —

---

[102]) Vielleicht auch einmal beim Augmentativ:

„Mas ell emperador Valent andaua desuiando de la uerdat de la eglesia et trabaiauasse de la heregia de Arrio" (PCG 227 b 26) — wo es die sonst von „ir" versehene Funktion aufgenommen hätte; aber die Auslegung als Augmentativ ist anfechtbar.

[103]) Vgl. hierzu Spaulding, p. 257, § 47.

d) es in Verbindung mit einem reinen Verb des Zustandes auftritt:

desque f u y vn poco e s t a n d o (Ruiz 970 a).

In den Fällen c und d paßt „ir" weder im reellen, noch im übertragenen Sinne.

Es muß darauf hingewiesen werden, daß die letzten beiden Stufen selten sind. Trotzdem das Verb früh den Charakter eines Hilfsverbs angenommen hat, ist ihm ein Stück seiner begrifflichen Bedeutung — die (Vorwärts-) Bewegung — und wenn nur im übertragenen Sinne meist geblieben[104]).

149. In der Umschreibung begegnet „ir" bei allen Aktionsarten.

Es bezeichnet den unvollendeten Ablauf[105]) der Handlung im Imperfektivum:

[el rio Vistula] u a p a r t i e n d o frontera entre tierra de Sciçia et de Alemanna (PCG 216 a 16);

es steht auch, wenn das Geschehen eines jetzt abgeschlossenen Zustandes als in der Vergangenheit mit der Vorstellung einer Zeitdauer verknüpft bezeichnet werden soll:

como f u e r o n los cristianos despues c o b r a n d o la tierra (PCG 4 b 11);

und wenn die Fortdauer bewußt als noch andauernd bezeichnet werden soll:

asi y r a y e n d o el pleito fasta que non vos finque cosa en el mundo (Luc 54$_{17}$).

Dieselbe Vorstellung eines „Vorwärtsgehens" liegt in dem Auftreten von „ir" beim Aumentativum[105]), wo gerade das Fortschreitende besonders betont wird — darum tritt „ir" hier auch als das als konstantes Kompositionsglied übliche Verb auf —:

Por Castiella o y e n d o u a n los pregones (Cid 287).

Wir finden „ir" im Iterativum[105]), wenn die Wiederholung des Vorganges als noch nicht abgeschlossen dargestellt wird:

V a n s s e l e a c o g i e n d o yentes de todas partes (Cid 403);

und im Frequentativum, wenn die Handlung mit Absicht oder innerer Teilnahme vom Sprechenden vollzogen wird („pflegen"):

[Los malos] Escarnesçen la yglesia en lo que v a n s e r m o n a n d o (Rim II, 1733 c).

Es dient im Intensivum dazu, die besondere Stärke der Handlung zu bezeichnen:

f u e s a l i e n d o afuera la luz del coraçon (SDom 40 d);

oder affektische Schattierungen in die Rede zu legen:

¿ Que vos y r e a l o n g a n d o ? (Luc 221$_{1}$).

„Ir" stellt das einzige mir bekannte Beispiel zum wirklichen Ausdruck des Inchoativums:

don carnal el doliente y u a s a l u d a v i e n d o (Ruiz 1180 b)

---

[104]) Nsp. Cejador, p. 264: „ir" [indica] movimiento material o metafórico de la mente. Dagegen ist die Aussage des Dicc. de Autoridades über „ir" wenig präzise: „Junto con el gerundio de otro cualquier (!) verbo, es auxiliar, y passa à significar la acción dél, y es romance suyo que llaman equivalente: y se usa para dar à entender la actual execucion de lo que dicho verbo significa".

[105]) Vgl. hierzu Menéndez Pidal, Cid, II, p. 361; Spaulding, Kap. VIII.

— als finites Verb in der Umschreibung mit dem Gerundium eines an sich schon inchoativen Verbums ist es dagegen sehr häufig und tritt schon im Cid auf:

vale allongando (Cid 1239).

Es ist — meist in Verbindung mit Korrelaten wie „ya, de(s)que" — das übliche Verb zur Bezeichnung einer beginnenden Handlung:

Esta es terminada, ve otra adeuinando (Apol 506 d)[106],
Quando esto oyo el conde, yas yua alegrando (Cid 1036),
desque va entrando en la vegedat, ya esto non es de dezir (Luc 282$_{25}$);

es betont im Desiderativum, daß die neue Handlung aus der Absicht des Sprechenden entspringt:

me he rrecelo que, si el entiende que yo tomo del esta sospecha et que me vo guardando del, que el otrosi, que fara eso mismo, et que asi yra cresciendo la sospecha (Luc 86$_{16}$);

es zeigt verschiedentlich in erstarrten Bildungen den Übergang zur Tempuskomposition, um die Zeitstufe des Futurs auszudrücken:

Va... Conosçer como non es nada, e asi va emendando (Rim I, 1520 cd).

Das frühe Auftreten von „ir" als reinem Hilfsverb läßt auf ein hohes Alter seiner Verwendung in der Umschreibung schließen. Hieraus erklärt es sich, daß wir schon im Cid Belege finden, in denen die Umschreibung ihren eigentlichen Sinn eingebüßt hat und keinen Bedeutungsunterschied gegenüber der unumschriebenen Form zeigt:

Las coplas deste cantar aquis van acabando (Cid 2276).

150. „Ir" ist das bevorzugste Verb in der Gerundialumschreibung; nicht nur daß es sich in allen Aktionsarten zeigt, die umschriebene Formen im Altspanischen aufweisen, sondern es stellt auch bei allen Aktionsarten und allen altspanischen Autoren die meisten Belege. Nur zum Ausdruck des Frequentativums wird es weniger benutzt, hier beherrscht „andar" das Feld.

Venir.

151. Dagegen ist „venir" überraschend selten im Verhältnis zu den beiden zuerst behandelten. Es begegnet mit dem Charakter eines Hilfsverbs zwar schon bei Berceo[107]):

y uenja cabdellando essas buenas compañas (SDom 273 c)[108]),

---

[106]) cf. Spaulding, p. 254, § 40.

[107]) Nach Spaulding (p. 260) erst im Corbacho.

[108]) Ferner besonders auffällig in:
„Creedme de conseio, fazed lo que io mando, / Que siempre non vengamos de tal guisa plorando" (SMill 213 cd) — Die Teufel, mit denen S. Millan bei der Austreibung nicht gerade glimpflich verfahren ist, sind traurig und erbost und wollen ihm ans Leben. Bei der Besprechung des Vorgehens sagt ihr Führer unter anderem die obigen Worte: „Tut, was ich befehle, damit wir nicht immer so weinen." —
Es liegt hier die Angabe eines reinen Zustandes, keiner irgendwie gerichteten Bewegung vor, genau wie 2 Strophen vorher: „somos todos astrosos, / Si non por tal vil omne non seriemos plorosos" (211 cd).

weist aber bei den späteren Schriftstellern nur selten Beispiele eines so klaren Gebrauchs als Hilfsverb auf wie in der Stelle der Primera Crónica General (167 b 29):

murio en catiuo, siruiendo a los reyes daquella tierra assi cuemo uinien regnando un enpos otro.

152. „Venir" wahrt in der Umschreibung gern seine Grundbedeutung:

cuydo que lo vinien los griegos segudando (Alix 449 b);

oft tritt es auch in übertragener Bedeutung auf:

murio en catiuo, siruiendo a los reyes daquella tierra assi cuemo uinien regnando un enpos otro (PCG 167 b 29).

Beispiele, in denen „venir" einen völligen Verlust seiner begrifflichen Bedeutung erlitten hat, sind kaum anzutreffen. Ein Fall, bei dem es fraglich bleibt, ob dem Verfasser die Grundbedeutung von „venir" noch vorgeschwebt hat — denn aus dem Satzzusammenhang ergibt sich die Notwendigkeit nicht —, ist:

E el commo viniera todo aquel dia pensando en sus pecados,... allegose al fisico (Boc 71$_{14}$),

ich möchte aber annehmen, daß die adverbiale Bestimmung „todo aquel dia" gegen ein „venir" in seiner Grundbedeutung spräche, denn man kann nicht „den ganzen Tag" „kommen"[109]).

153. In der Umschreibung dient „venir" zum Ausdruck der unvollendeten Handlung (bezw. Zustandes) im Imperfektivum:

Sennor Sancto Domjngo... y uenja cabdellando essas buenas compañas (SDom 273 ac);

im Augmentativum, wo es den graduellen Ablauf der Handlung vereinzelt unterstreicht, aber nicht selbst zum Ausdruck bringt:

acercando sse viene vn tienpo de dios ssanto (Ruiz 1067 a);

im Intensivum, um eine besonders nachdrückliche Vorstellung des Geschehens (bezw. Zustandes) hervorzurufen:

E el commo viniera todo aquel dia pensando en sus pecados... allegose al fisico (Boc 71$_{14}$).

154. Die Verwendung von „venir" ist, wie schon § 151 angedeutet, verhältnismäßig selten. Es ist keine so enge Verbindung mit seinem Gerundium eingegangen, wie wir sie bei „andar" und „ir" finden, sondern hat[110]) sich eine relativ große Selbständigkeit gegenüber dem prädikativ bei ihm stehenden Gerundium bewahrt.

155. Der von Diez (p. 910) und danach von Meyer-Lübke (Gr. III, § 316, p. 335, und Das Katalanische, Heidelberg 1925, § 105, p. 103) erwähnte Gebrauch von „venir(se)" beim Gerundium im Sinne eines Wollens ist nicht zu belegen gewesen. [Spaulding (p. 261, § 55) ist ihm gleichfalls in keiner Epoche der spanischen Sprache begegnet.]

---

[109]) cf. § 29.

[110]) und nach Spauldings Ausführungen (Kap. X, p. 260 ff.) noch bis in die neuspanische Zeit.

Auch dem Beispiel:

Quando lo uio Etor venir cabes tornando / cuydo que lo vinien los griegos segudando (Alix 449 ab);

möchte ich eher die Auslegung: ... er glaubte, daß ihm die Griechen auf den Fersen wären ... als: ... er glaubte, daß sie ihm folgen wollten ... geben. — Es wäre sonst das einzige Beispiel, das unter denen, die mir im Altspanischen begegnet sind, die Möglichkeit böte, ein voluntatives Element anzunehmen.

156. Vergleicht man die Beispiele der Übergangsstadien (§ 16 ff.) mit denen der einzelnen Aktionsarten, so fällt auf, wie das Verb „ir" in den Übergangsstadien an relativer Häufigkeit den anderen Verben gegenüber zurücktritt. Diese Beobachtung scheint mir darauf hinzudeuten, daß die Verbindung mit „ir" die ältere ist, bei ihr hat sich wohl durch die häufigere und längere Anwendung viel stärker und früher ein fester Gebrauch herausgebildet. Das Bewußtsein, daß es sich um zwei ursprünglich selbständige Satzteile handelte, war verloren gegangen, und so schuf der Sprechende kaum noch solche Sätze, in denen beide Glieder gleichwertig waren, stets tritt die Bedeutung von „ir" gegenüber der des Gerundiums zurück.

„Andar" und „venir" sind, wie es scheint, erst später in die Umschreibung hineinbezogen worden; darauf läßt auch die Beobachtung schließen, daß „andar" im Cid noch weniger, „venir" gar nicht in enger Verbindung mit dem Gerundium auftritt und erst später ihre Verwendung häufiger erscheint. Diesem kürzeren und nicht so starken Gebrauch ist es zuzuschreiben, daß das Vorliegen einer Verbindung — statt einer Einheit — doch noch mehr gefühlt wird und daher auch die Neigung besteht, den beiden finiten Verben manchmal noch stärkeren Eigenwert und Selbständigkeit zuzumessen.

Seguir.

157. „Seguir" habe ich in altspanischen Texten nur in Calila y Dimna belegen können:

Et quando yo non te quisiere rresponder, sigue me preguntando fasta que te lo diga (Cal 32₂₁)[111]).

Es hat hier schon echten Hilfsverbcharakter und dient zum Ausdruck einer betont fortgesetzten Handlung, für die im Altspanischen sonst „ir":

asi yra yendo el pleito fasta que non vos finque cosa en el mundo (Luc 54₁₇), cogieron le al lobo en medio enel feriendo; / el cayo quebrantado, ellos fueron fuyendo (Ruiz 766 cd);

und „fincar" üblich sind:

E dizen que finco estonces Carlos durmiendo en la cibdad (PCG 340 b 22)[112]).

[111]) cf. Spaulding, p. 262, § 56.
[112]) wenn man den Beleg zulassen will, vgl. § 107 Anm. 78.

Continuar.

158. „Continuar" habe ich nicht angetroffen. Spaulding (p. 264, § 58) bringt als ältestes Beispiel:

El que desonesto amor usa e continua compliendo su desfrenado apetito, este tal traspasa uno a uno todos los mandamientos de Dios (Corbacho, p. 62);

er hält „continuar" für eine „literary variant" von „seguir".

Tornar.

159. Ziemlich sicher ist die Entscheidung nach der negativen Seite bei „tornar":

Torno al rey Tarsiana faziendo sus trobetes (Apol 502 a)

Ich halte den Sinn: „... Tarsiana kehrte zum König zurück, um ihre Weisen zu spielen" für wahrscheinlicher als: „Tarsiana spielte wieder beim König ihre Weisen", obwohl das letztere sich gut aus dem Satzzusammenhang ergeben könnte und die Verwendung des Gerundiums als Vertreter eines Finalsatzes eigentlich zu den Seltenheiten gehört. Aber die sonst nicht belegte Verwendung von „tornar" in der Umschreibung und evtl. die räumliche Trennung von finitem Verbum und Gerundium machen die Annahme einer festeren Verbindung nicht wahrscheinlich[113]), es liegt höchstens ein Übergangsstadium (cf. § 18) vor.

Traer.

160. Im Altspanischen scheint „traer" Neigung gehabt zu haben, als konstantes Kompositionsglied in die Verbindung mit dem Gerundium einzutreten. Zwar hat es wie bei seinem ersten Auftreten bei Berceo:

Tomola el demonjo ala mjssa estando, / dio con ella entierra, trayola mal menando (SDom 690ab),

so auch später:

adoro el cuerpo de Dios que los moros traian por el lodo arrastrando (Luc 133$_{12}$),

seine Grundbedeutung kaum eingebüßt;

aber die Möglichkeit, daß durch dieses Verb „traer" ein iterativ-imperfektives Moment in:

coydos que me traya rrodando en derredor (Ruiz 994 c),

und ein Intensivum in:

Tomola el demonjo ala mjssa estando, / dio con ella entierra, trayola mal menando (SDom 690 ab),

zum Ausdruck gebracht werden sollte, ist mir sehr wahrscheinlich.

---

[113]) Auch Skerlj (§ 641) hat bei dem einzigen Beispiel, das er für das Italienische anführen könnte: „L'amisi cor e forto ven plangando / Tal par ke'n creo n'à tornar rigando" (Muss. Mon. E. 215), Bedenken, ob es sich um prädikativen oder adverbiellen Gebrauch des Gerundiums handelt.

Vielleicht würde hier ein Vergleich mit der parallelen Konstruktion: traer + 2. Partizip, z. B.:

T r a h y a en contra tierra los oios a p r e m j d o s (SDom 12 a),
la loriga que t r a y e u e s t i d a era doro (PCG 84 a 40),

Aufschlüsse bringen können.

E s t a r.

161. „Estar" muß wie „ir" sehr früh mit dem Gerundium eine Einheit eingegangen sein, denn bereits im Cid hat es den Charakter eines Hilfsverbs:

Los moros e las moras b e n d i z i e n d o l e s t a n (Cid 541).

162. Es begegnen zwar bei diesem Verb Beispiele, wo es seine Grundbedeutung noch ziemlich bewahrt hat:

Myo Çid don Rodrigo en Valençia e s t a f o l g a n d o (Cid 1243)[114];

aber sie bilden die Minderheit, in den meisten Fällen handelt es sich um einen abgeschwächten, farbloseren Begriff, der nur die Vorstellung eines Zustandes schlechthin angibt:

Non son omnes, mas corderos / Que nos e s t á n d a n d o b o s e s (AOnc 1679 d/1680 a).

Es muß jedoch bemerkt werden, daß diese Abschwächung im Altspanischen nicht so weit gediehen ist, daß auch der Begriff eines Zustandes verloren ging und „estar" zu einer syntaktischen Partikel ohne jede Eigenbedeutung wurde[115]; denn es finden sich keine Verbindungen von „estar" mit Verben der Bewegung[116], es fehlen also die Fälle, in denen die Grundbedeutungen der beiden Kompositionsglieder im Widerspruch zueinander stehen.

163. „Estar" findet sich in der Regel zum Ausdruck eines bestehenden, unvollendeten Vorgangs oder besser — seiner Grundbedeutung entsprechend — Zustandes:

Los moros e las moras b e n d i z i e n d o l e s t a n (Cid 541);

auch wenn der Vorgang zwar absolut (d. h. in Bezug auf die Gegenwart) als abgeschlossen, aber relativ (d. h. in der Vergangenheit, in Bezug auf die gleichzeitig vorliegenden Handlungen) als unvollendet dargestellt werden soll:

semeja al que se quebranto la su nave, e le echo la mar a tierra e e s t o v o c a t a n d o a los otros que eran con el commo se trastorrnavan entre las ondas (Boc 242_5).

Es steht, wenn die Wiederholung einer Handlung noch unvollendet ist:

Non son omnes mas corderos / Que nos e s t á n d a n d o b o s e s (AOnc 1679 d/1680 a),

---

[114]) Vgl. hierzu Menéndez Pidal, Cid, p. 672_{25}, Spaulding, p. 242, § 26.

[115]) wie es für das Neusp. nach dem Dicc. de Autoridades scheinen könnte: „... junto con el romance de otro verbo no le añade significacion, sino solo sirve para conjugarle ..."

[116]) Auch im Neusp. verpönt, cf. Bello — Cuervo, p. 300, § 1129.

oder die unvollendete, wiederholte Handlung vom Subjekt mit Absicht oder innerer Teilnahme vorgenommen wird (pflegen):

la vegezuela que esta filando a su puerta al sol (Luc 267$_{13}$).

Es drückt — mit Vorliebe bei den Verben der Erwartung, des Hoffens u. ä. — das intensive Moment aus:

Reçibien lo las dueñas que lo estan esperando (Cid 1746),
Ve te pora el tu pueblo que te esta esperando (FG 404 d),

und findet sich in der kontinuitiven Aktionsart:

en la qual oy dia esta perseuerando (PCG 254 b 43),

wo es allerdings fraglich bleibt, wieweit die Vorstellung des Kontinuitivums schon im Verbalbegriff des Gerundiums steckt und „estar" nur unterstreicht.

Über die Bildung „estar callando" siehe § 139.

164. „Estar" ist das bevorzugte Verbum unter den Tätigkeitswörtern der Ruhe, die zur Umschreibung mit dem Gerundium Verwendung finden; auch „seer" erreicht es bei keinem Schriftsteller an Häufigkeit des Auftretens.

Seer.

165. Aus den altspanischen Beispielen geht hervor, daß eine Bedeutungsverschiedenheit zwischen „estar" und „seer" in Verbindung mit dem Gerundium nicht vorliegt; man vergleiche:

mas conseiar uos quiero que callando seades (SDom 143 c) mit: que estaua callando (Alix 190 d),
Ala puerta dela eclegia sediellos sperando (Cid 2239) mit: las dueñas que lo estan esperando (Cid 1746),
souo una grand pieça catando a Annibal (PCG 26 a 1) mit: estovo catando a los otros (Boc 242$_{8}$).

Menéndez Pidal gibt (Cid, p. 672$_{25}$: 849$_{26}$) für beide im Cid dieselbe Erklärung, auch Spaulding (p. 240, § 23) hat keinen Unterschied gefunden.

166. „Seer" finden wir schon im Cid als typisches Hilfsverb in der Gerundialumschreibung:

Rachel e Vidas seyen se conseiando (Cid 122),

ebenfalls in den übrigen Texten des Altspanischen, bis es im 15. Jahrhundert die aus seiner Etymologie sich ergebende Bedeutung verlor[117]).

167. Es ist schwer, bei diesem Verb Belege in der Umschreibung zu erbringen, die so einwandfrei noch die Grundbedeutung „sitzen" aufzeigen, wie sie beim adverbiellen Gebrauch des Gerundiums: „Sedie man a maxiella planiendo so mal fado"[118]) (SMill 209 b) anzusetzen ist.

[117]) Menéndez Pidal, Cid III, p. 849$_{20}$.
[118]) cf. § 15 Anm. 29.

Diese Grundbedeutung liegt wohl noch vor in:

este rey Viterigo seyendo un dia a su mesa comiendo, uinieron omnes (PCG 267 a 33);

da aber hier eine Verbindung von „seyendo" und „comiendo" mehr als zweifelhaft scheint, so kommt der Beleg für unsere Frage nicht in Betracht; eher noch:

prisieron le en la cibdad de Seuilla, o seye comiendo, et dieron en el grandes feridas (PCG 257 a 12),

wo die Einheit etwas wahrscheinlicher wäre.

Fraglich, ob die Grundbedeutung noch vom Autor gefühlt wurde, ist:

El sedie en Valençia curiando e guardando[119]) (Cid 1566).

Fast alle Belege zeigen „seer" in übertragener Bedeutung zum Ausdruck eines Zustandes:

Ala puerta dela eclegia sediellos sperando (Cid 2239) — übertragen, denn der Bischof erwartet den Cid stehend, nicht sitzend.

„Seer" hat — als einziges Verb — die Stufenleiter der Abschwächung bis zum Ende durchlaufen, es ist reine syntaktische Partikel zur Bildung der Umschreibung ohne irgendwelche Eigenart geworden:

auino... que un yuuero seye arando con los bueyes, et quexaua los mucho; et fablol ell uno dellos (PCG 98 a 8),

denn „arar" ist ein Verb der Bewegung, nicht das eines Zustandes wie oben „esperar". Da es dem spanischen Sprachgebrauch auch in älterer Zeit entspricht, daß Gerundia von Verben, denen eine Bewegung zugrunde liegt, als finites Verbum ein Verb der Bewegung erhalten, wie auf der anderen Seite Verba der Ruhe auch nur mit Gerundien von Verben zusammentreten, denen eine Bewegung nicht eignet, so zeigt sich, daß bei „seye arando" dieser Brauch nicht mehr beobachtet worden ist, mithin „seer" wenigstens okkasionell zum Verb ohne Eigenwert wurde.

168. In der Umschreibung dient „seer" zum Ausdruck der unvollendeten Handlung (bzw. Zustandes):

un yuuero seye arando con los bueyes... et fablol ell uno dellos (PCG 98 a 9);

auch wenn die Handlung zwar absolut abgeschlossen ist, aber in Bezug auf andere gleichzeitige Handlungen als die einer längeren Zeitdauer vorgestellt werden soll:

E souieron en uno fablando de muchas cosas, assi que en cabo fablaron de casamiento, e prometieron se un a otro (PCG 38 b 44).

Ferner tritt es beim Intensivum auf:

Rachel e Vidas seyen se conseiando (Cid 122)... überlegten hin und her.
souo una grand pieça catando a Annibal (PCG 26 a 1).

[119]) cf. Menéndez Pidal, Cid II, p. 361, Fußnote 1.

169. An Häufigkeit der Verwendung steht es unter den Verben der Ruhe an zweiter Stelle, es tritt gegenüber „estar" zurück, ist aber häufiger als die übrigen noch zu behandelnden.

Fincar.

170. „Fincar", das in der Umschreibung mit dem 2. Partizip schon im Cid auftritt:

Yo yre e uos fincaredes remanida (Cid 281),

ist mit dem Gerundium zum Ausdruck einer Aktionsart erst verhältnismäßig spät zu belegen:

E dizen que finco estonces Carlos durmiendo en la cibdad (PCG 340 b 22)[120]), finca el pecador / Pensando sy podra aver algo mejor (Rim II, 957 cd),

da in dem Beispiel aus Berceo:

Fincó el omne bono en las cuevas sennero, / Al so sennor sirviendo commo buen caballero (SMill 32 ab),

„fincar" und „sirviendo" noch keine Einheit eingegangen sind.

Fincar + Gerundium dient zum Ausdruck des Kontinuitivums. Es hat in den seltenen Fällen seines Auftretens seine Grundbedeutung „bleiben" zum mindesten im übertragenen Sinne bewahrt:

finca el pecador / Pensando sy podra aver algo mejor (Rim II, 957 cd).

Morar.

171. „Morar" ist eine Variante zu „fincar". Es ist mir nur einmal in echter Umschreibung zum Ausdruck der intensiven Dauer begegnet:

E el mercadero moro andando en su mercaduria tanto tienpo fasta que el fijo... avia mas de veinte annos (Luc 163$_8$);

denn die Stelle:

E fuesse Vespasiano a una uilla pequenna... et alli moro atendiendo la muerte (PCG 132 b 36),

zeigt höchstens den Anfang eines Überganges zur Verschmelzung.

Quedar.

172. Die neuspanische Entsprechung von „morar" und „fincar" ist „quedar":

... las necedades y locuras... que vuestra merced ha hecho y queda haciendo... (Quij. II, 302)[121]).

In den durchgesehenen altspanischen Texten sind mir nur folgende Beispiele von „quedar + Gerundium" aufgestoßen:

Et levantóse el dueño dela casa et dióle tantos de golpes fasta que le quedó diciendo el ladrón: Yo merezco cuanto mal me has fecho (Cal 35$_7$),

sy anda osy queda en vos esta pensando; / los ojos façia tierra, non queda sospirando (Ruiz 833 ab),

die beide kein klares Bild geben.

---

120) wenn man den Beleg zulassen will, cf. § 107 Anm. 78 u. § 157.

121) zitiert nach Spaulding, p. 250, § 34.

Allen setzt in seiner kritischen Ausgabe von Calila y Dimna (p. 10)[122]) hinter „quedó" ein Komma, so daß „diciendo" von „quedó" getrennt wird und mit „el ladrón" eine absolute Gerundialkonstruktion bildet; dem steht m. A. sowohl der etwas gezwungene Sinn als auch die Stellung des unbetonten Personalpronomens „le" entgegen. „le quedó diciendo el ladrón" ist als eine Einheit zu fassen. Auffällig und unerklärbar bleibt mir nur, da ich in „quedó diciendo" nichts anderes als eine unmodizifierte Umschreibung von „dijo" zu sehen vermag, wieso „quedar", das sonst nicht in häufiger Verwendung in der altspanischen Umschreibung belegt werden kann, hier schon gleich diesen Endpunkt der Entwicklungsreihe erlangt hat.

Die Stelle aus dem Libro de buen amor: „non queda sospirando" bereitet der Erklärung gleichfalls Schwierigkeiten. Der Sinn kann nur sein: „er seufzi unablässig"; wie auch Cejador in seiner Ausgabe des Erzpriesters (Clás. cast. 14, 281) annimmt. Aber diese Bedeutung von quedar = cesar läßt sich für die Verbindung: „quedar + Gerundium" sonst nicht nachweisen. Auch Spauldings Versuch: queda = remain quiet zu setzen und sospirando in adverbialer Funktion zu sehen, läßt unbefriedigt und sieht zu weit hergeholt aus. Die einfachste Lösung wäre, wenn für „non" ein „nos" eingesetzt werden könnte, dann hätten wir einmal eine durchsichtige kontinuitive Bildung und außerdem könnte das Auftreten von „queda" in der Umschreibung noch durch das erste „queda" in „osy queda" mitverursacht sein, wie wir es häufiger beobachten können (cf. § 21).

Durar.

173. „Durar" wird vereinzelt in Verbindung mit einem Gerundium angewandt, um die intensive Dauer einer an sich abgeschlossenen Handlung anzudeuten.

Es begegnet im Fernán González:

Duraron en esta vyda al Cryador rrogando (FG 114 a),

und in der Primera Crónica General:

[Carthago] duro ardiendo XVII dias (PCG 50 a 38),
duraron setaenta et ocho annos suffriendo muchas coytas (PCG 206 b 39).

Die Verbindung, die im Fernán González nur als lose vorzuliegen scheint, wirkt in den Belegen der Chronik, vor allem in „duro ardiendo" als ziemlich enge, wenn auch das finite Verb seine Grundbedeutung nicht eingebüßt hat.

In allen drei Fällen steht eine genaue Zeitbestimmung; ob sie zu der Bildung oder dem Zweck der Umschreibung in einem ursächlichen Verhältnis steht, läßt sich aus dem kärglichen Material nicht ersehen.

Perseuerar.

174. Perseuerar + Gerundium begegnet einmal im Berceo als Ausdruck einer intensiven Dauer:

[122]) Nach Spaulding, p. 249, § 34. Mir hat diesee Ausgabe nicht vorgelegen.

Perseuero el Padre suffriendo tales penas (SDom 415 a).

Man geht wohl kaum fehl, diese alleinstehende, literarisch anmutende Form auf lateinische Vorbilder vom Typus: „cum ad ultimum perseuerasset negando" (Livius 3, 64, 11) zurückzuführen, und es bleibt fraglich, ob man sie als losere Einheit zum Ausdruck des Kontinuitivums oder intensiven Durativums ansprechen darf, oder ob es sich nicht eher bei dem Gerundium „suffriendo" um eine praedikative oder adverbielle Erweiterung zu „perseuero el padre" handelt.

Yacer.

175. „Yacer" in Verbindung mit einem Gerundium begegnet seit Berceo:

Demos fuego al lecho quando ioguiere dormiendo (SMill 212 d).

In vereinzelten Beispielen zeigt es sich auch bei anderen Autoren:

Sufrielo el rrey e estido bien quedado, / sy jasiese durmiendo non serie mas pagado (Alix 2236 ab).

mayor prez nos sera de mouer hueste et tomar armas con mingua de comer, que con grand abondamiento yazer podresciendo en pereza (PCG 286 a 16).

fablarvos hemos del rrey Evolat que yazia pensando mucho en todas las cosas (Grail J 28s).

En la su cama yasiendo, / Començó mucho a penssar, / E yasiasse rrebolbiendo / Que non podia folgar (AOnc 1231).

176. Die Grundbedeutung liegt ungeschwächt vor in:

Mientre iaçie dormiendo fue de Dios aspirado (SMill 11 b),

wo allerdings nicht zweifelsfrei feststeht, ob „iaçie dormiendo" als Einheit zu fassen ist.

Ein leises Abschwächen macht sich schon in:

Sufrielo el rrey e estido bien quedado, / sy yasiese durmiendo non serie mas pagado (Alix 2236 ab)

bemerkbar, da die Grundbedeutung „liegen" nicht mehr unmittelbar für den Satzzusammenhang nötig ist.

Stärker möchte ich die Abschwächung sehen in:

fablarvos hemos del rrey Evolat que yazia pensando mucho en todas las cosas (Grail J 28s).

Diese Abschwächung ist aber nicht allzu weit fortgeschritten; die Grundbedeutung „liegen" bleibt wenigstens im übertragenen Sinne erhalten, so daß man von einem Übergang dieses Wortes zum reinen Hilfsverb nicht sprechen kann.

Wo es sich in der Anwendung mit der Funktion von estar berührt[123]), z. B.:

mayor prez nos sera de mouer hueste et tomar armas con mingua de comer, que con grand abondamiento yazer podresciendo en pereza (PCG 286 a 16),

[123]) Lanchetas, p. 930: „Yaçer". — Este verbo es usado en Berceo con significación enteramente parecida a la de estar ...

gewährt es den Anschein, als ob die Verwendung von „yacer" auf stilistische Gründe einer anschaulicheren oder gefühlsbetonteren Schreibweise zurückzuführen wäre[124]).

177. Der durch „yacer + Gerundium" umschriebene Verbalbegriff zeigt die Handlung (bzw. den Zustand) stets als unvollendet, mit intensiv-anschaulicher Note in:

Sufrielo el rrey e estido bien quedado, / sy jasiese durmiendo non serie mas pagado (Alix 2236 ab);

zuweilen kann ein affektisches Intensivum vorliegen:

mayor prez nos sera de mouer hueste et tomar armas con mingua de comer que con grand abondamiento yazer podresciendo en pereza (PCG 286 a 16).

178. Am Schluß der Behandlung des konstanten Kompositionsgliedes wäre noch die Frage nach einer etwaigen Funktionsgleichheit der in der Umschreibung verwandten (finiten) Verben aufzuwerfen.

Da für die Umschreibung Verba der Bewegung und solche der Ruhe als konstante Kompositionsglieder auftreten, so zerfällt das Problem in zwei Unterfragen:

Besteht Funktionsgleichheit innerhalb der Verba einer Gruppe?

Besteht Funktionsgleichheit zwischen einzelnen Verben der verschiedenen Gruppen?

179. Die letzte Frage ist für das Altspanische zu verneinen. Es wird in dem von mir untersuchten Zeitraum zwischen der Anwendung der Verba der Bewegung und denen der Ruhe sorgfältig unterschieden.

Die Verben der Bewegung kommen zur Verwendung bei Gerundien, in deren Verbalbegriff eine Bewegung enthalten ist, oder in Satzaussagen, in denen eine im Ablauf, in Bewegung, im Fortschreiten (auch übertragen) befindliche Handlung ausgedrückt wird:

fueren saliendo (Caza 48$_{11}$);

avn apenas fablaua, ya lo yuan temiendo (Alix 12 d)... begannen zu fürchten;

die Verben der Ruhe bei Gerundien von Verben, die keinerlei Bewegung oder bewegte Handlung ausdrücken, oder in Satzaussagen, in denen ein unvollendeter Zustand vorliegt:

yazia pensando (Grail J 28$_{9}$),

Sedielos castigando (Cid 3553).

Es begegnet nicht der Fall, daß das Gerundium eines Verbums der Bewegung mit einem finiten Verb der Ruhe umschrieben wird, auch der umgekehrte Fall: finites Verb der Bewegung mit einem Gerundium, das keine Bewegung an sich enthält oder dessen Handlung

[124]) Vgl. auch Salamon 107: „Luego yazen en la taverna despendyendo su dynero cada dia", wo aber eher komitativer Gebrauch des Gerundiums als Aktionsart vorliegt.

keinen bewegten (z. B. fortschreitenden) Ablauf zeigt, ist nicht üblich. Verstöße wie:

seye arando (PCG 98 a 10),
fuy... estando (Ruiz 970 a),

sind so selten, daß sie das Vorherrschen jener allgemeinen Tendenz nicht verdunkeln.

Tritt das gleiche Gerundium mit finiten Verben der beiden Gruppen auf, so erkennt man ohne weiteres den Unterschied:

Mientre sedien las yentes esti signo vediendo (SMill 383 a) ... betrachten.
Et andando ueyendo la tierra cuemo qui la prueua qual es (PCG 216 b 50) ... untersuchen, nachsehen ...
ally fueron veyendo los griegos syn falla que tenien mal conseio por yr a la batalla (Alix 870 cd) ... einsehen.

Während im ersten Beispiel keinerlei Bewegung (reell noch übertragen) auftritt, zeigt das zweite Beispiel die tatsächliche Hin- und Herbewegung beim Suchen, das dritte die übertragene, geistige, zielstrebige, die beim Einsehen vorliegt.

Ähnliche Verhältnisse zeigen die folgenden Belege:

fablando con los que lo estauan catando (PCG 181 b 24) ... betrachten, zusehen ...
andauan las compannas catando uado (PCG 67 a 43) ... suchen ... — Und:
Estan parando mientes alque en buen ora nasco (Cid 2218) ... betrachten ...
dixieronles ... que era bien que fuesen parando mientes en los dichos et en las obras que farian d'alli adelante (Luc 88_{10}) ... sie sollten ja künftig achten auf ...

180. Liegt die Scheidung bezw. Unterscheidung zwischen Verben der Ruhe und der Bewegung in ihrer Verwendung als konstanten Kompositionsgliedes klar zutage, so sind die Verhältnisse innerhalb jeder der beiden Gruppen weniger durchsichtig.

In der Gruppe der Verba der Ruhe zeigen sich viele Übereinstimmungen und Annäherungen im Gebrauch dieser Tätigkeitswörter:

Auf den unterschiedslosen Gebrauch von „estar" und „seer":

las dueñas que lo estan esperando (Cid 1746) zu
Ala puerta dela eclegia sediellos sperando (Cid 2239)

war schon hingewiesen worden (§ 165).

„Yacer" scheint vor „estar" nur das stilistische Moment einer größeren Anschaulichkeit vorauszuhaben:

sy jasiese durmiendo non serie mas pagado (Alix 2236 b),
vido estar un ferrero durmiendo que se avia echado beudo en aquella rribera (Luc 291_{16}),

soweit seine wenig zahlreichen Beispiele einen bindenden Schluß zulassen.

Die zur Bildung der fortdauernden (nicht nur andauernden, unvollendeten) Handlung verwandten Verba „morar" und „fincar" sind gleichbedeutend:

el mercadero moro andando en su mercaduria (Luc 163_{3}),
finco estonces Carlos durmiendo en la cibdad (PCG 340 b 23)[125]),
finca el pecador / Pensando (Rim II, 957 cd),

[125]) Vgl. hierzu §§ 107, Anm. 78; 170.

wahrscheinlich — aus dem neuspanischen Gebrauch erschließbar — auch „quedar", jedoch liefern seine altspanischen Belege, wie in § 172 ausgeführt, für unsere Zeit kein Material zu dieser Frage.

Das zum Ausdruck der intensiven Dauer verwandte „durar" erscheint mit „perseuerar" gleichwertig in:

duraron setaenta et ocho annos suffriendo muchas coytas (PCG 206 b 39), Perseuero el Padre suffriendo tales penas (SDom 415 a).

Es ist allerdings das einzige Auftreten von „perseuerar", so daß aus dem Beispiel nicht allzuviel zu ersehen ist.

181. In der Gruppe der Verben der Bewegung spitzt sich das Problem auf eine etwaige Funktionsgleichheit von „andar" und „ir" zu, denn:

„tornar" und „traer" kommen als Außenseiter mit ihren unsicheren Beispielen nicht in Betracht;

„venir" hat in fast allen seinen ohnehin nicht sehr zahlreichen Belegen seine Grundbedeutung[126]) gewahrt, nur in:

el commo viniera todo aquel dia pensando en sus pecados... allegose al fisico (Boc 71_{15})

oder ähnlich:

lo podia fazer quel' diria en lo que vinia cuydando (Luc 203_{2})

könnte auch „andar" denkbar sein;

„seguir" ist mir nur in dem Beispiel aus Calila y Dimna entgegengetreten, so daß sich nichts Sicheres darüber aussagen läßt. Es scheint die Stelle von „ir" im Ausdruck der betont fortgesetzten Handlung eingenommen zu haben, denn in dem Beispiel aus Juan Manuel:

asi yra yendo el pleito fasta que non vos finque cosa en el mundo (Luc 54_{17})

würde heute das altspanische „yra yendo" durch „seguirá [yendo]" ersetzt werden.

Der Unterschied zwischen „ir" und „andar" als Ausdrucksform einer bewußt (oder unbewußt) zielstrebigen Handlung im Gegensatz zu einer Handlung, die die Bewegung an sich ohne Zielstrebigkeit ausdrückt: „el padre va al teatro", aber „el reloj anda" tritt auch in der Umschreibung zutage:

[Tito uio] la sangre que andaua a dessuso corriendo a todas partes (PCG 133 b 50),

assi cuemo estaua, descalço et en saya, fue corriendo quanto pudo por se echar en el rio de Tibre (PCG 128 a 21),

und

andando conquiriendo la tierra emfermo duna grand emfermedad (PCG 257 a 18),

começo dir conquiriendo tod aquella tierra (PCG 10 b 33),

---

[126]) Interessant ist zu beobachten, wie in PCG 169 a 29, 33:

„E a aquella misma sazon se alçaron en tierra de oriente unas yentes..., et uinieron lidiando et uenciendo todas las tierras fast en Syria", wo eine deutliche engere Verbindung von fin. Verb und Gerundium vorliegt, der Verfasser — von seinem (geographischen) Standpunkt ausgehend — als 1. Kompositionsglied „venir" gewählt hat; auch ein Zeichen, wie stark trotz der Einheit die Grundbedeutung des Kompositionsgliedes gefühlt wurde.

desgleichen:

andaua sant Atanasio fuyendo por las tierras por miedo de Costancio (PCG 198 a 38),
aquel Scipion metiosse en una naue, et yua fuyendo pora Espanna (PCG 91 a 4).

Klar ist die unterschiedliche Verwendung der beiden Verben auch noch in:

sabie por cierto que andaua Maximino urdiendo cosas por que perdiesse Licinio el sennorio (PCG 182 a 32),
ya la yua urdiendo la tela el peccado (SDom 168 c),

wo „andar" das iterativ-frequentative, „ir" das inceptive Moment betonen soll.

Oder in:

E ell andando faziendo daquella guisa, llegaronse... (PCG 339 b 37),
uieron cuemo minguauan sus fijas et sus compannas et se yuan faziendo pocas (PCG 219 b 33),

wo „andar" das rein imperfektive, „ir" das aumentativ-inchoative Moment betont. In diesen beiden Beispielpaaren wird mithin durch die Wahl eines anderen finiten Verbs jeweils eine verschiedene Aktionsart zur Vorstellung gebracht.

Aber es begegnen daneben zahlreiche Fälle, wo ein Unterschied kaum festzustellen ist und es fraglich bleibt, ob er vom Verfasser empfunden wurde, bzw. vom Hörenden empfunden werden sollte:

andandol buscando por aquella tierra, semeiol muy buena (PCG 10 b 26),
E desi yendo buscando meior logar que aquel, llegaron se a la mar (PCG 31 a 48),

oder:

andauan las compannas catando uado (PCG 67 a 43),
siempre yuan catando por la ribera o fallarien buen logar (PCG 8 b 21),

oder:

eran trezientas uezes mil omnes de armas que andauan destruyendo la tierra (PCG 169 b 36),
los de Saxonia que... yuan destruyendo la tierra dell imperio de Roma... (PCG 203 a 14),

oder:

los omnes buenos que andan contigo fuyendo por las tierras (PCG 43 a 13),
passad a destaio delant aquellos que uan fuyendo (PCG 72 a 50).

Eine völlige Funktionsgleichheit liegt vor in:

Andamos por las tierras los cuerpos delectando (Alix 131 a),
yuan por las aldeas los cuerpos delectando (Alix 1529 c).

182. Zusammenfassend läßt sich jedoch für das Altspanische sagen, daß — außer bei „estar" und „seer" — von einem usuellen Aufgeben der Funktionsunterschiede bei den einzelnen als konstante Kompositionsglieder verwandten Verben keine Rede sein kann; nur okkasionell tritt, wohl durch stereotyp werdenden Gebrauch hervorgerufen, hier und da eine Verwischung der Grenzen ein.

Das variable Kompositionsglied.

183. Bei dem charakterisierenden Kompositionsglied interessiert es, welche Verben in der Umschreibung Verwendung fanden und welche Voraussetzungen dabei eine Rolle gespielt haben.

Man scheidet im allgemeinen zwischen perfektiven Verben, bei denen der Verbalbegriff Handlungen bezeichnet, die zu ihrer Verrichtung oder zu ihrem Geschehen nur eine Zeitdauer beanspruchen, die an sich nicht oder kaum, sondern nur in ihren Folgen wahrnehmbar ist[127]), z. B. „verzeihen, annehmen" und imperfektiven Verben, bei denen der Verbalbegriff Handlungen bezeichnet, die zu ihrem Geschehen eine gewisse Zeit in Anspruch nehmen, so daß der Sprechende diese Zeitdauer mit in den Kreis seiner Berechnungen zieht[127]): z. B. „liegen, hassen". Neben diesen Extremen läßt eine große Anzahl Tätigkeitswörter je nach dem Satzzusammenhang die Möglichkeit perfektiven und imperfektiven Gebrauchs zu, hierzu gehören vor allem die Verba der Bewegung.

Im folgenden soll auf das Auftreten dieser drei Typen in der Umschreibung näher eingegangen werden.

184. Perfektive Verben treten im allgemeinen nicht in der Umschreibung auf.

Wenn sie begegnen, so liegen besondere Gründe vor:

a) Nicht der einzelne Vorgang ist unvollendet, sondern er wiederholt sich häufiger, und gerade diese Wiederholung ist noch nicht abgeschlossen, es liegt also ein Iterativum vor:

Vanssele acogiendo yentes de todas partes (Cid 403),

wird dagegen der einzelne Vorgang dargestellt, so steht unumschriebene Form:

Acogen sele omnes de todas partes (Cid 134),
Grandes yentes se le acoien essa noch de todas partes (Cid 395).

Man beachte, wie im letzten Beispiel die Zeitbestimmung das einmalige unterstreicht!

b) Es soll zum Ausdruck kommen, daß die Handlung nicht einfach vor sich geht, sondern eine Steigerung in ihr sich vollzieht, es liegt ein Aumentativum vor:

Fueron assy perdiendo cristianos el dolor, / Pero nunca perdieron miedo nin de Almoçor (FG 121 cd),

dagegen steht die Feststellung der sich nicht vollziehenden Handlung in der unumschriebenen Form.

c) Es kommt die Zeitstufe des Futurs zum Ausdruck:

en que estas entendiendo? tu mismo telo veyes qual dano vas prendiendo (Alix 1549 cd).

185. Die Umschreibung imperfektiver Verba ist recht häufig.

---

[127]) Definition vgl. Haas, p. 125.

In der imperfektiven Aktionsart begegnet sie, wenn ein bestimmter Augenblick der unvollendeten Handlung in den Blickpunkt des Beschauers gerückt wird:

Si lo acometiessemos quando sovies velando (SMill 213 a),
tomaron se a robar... los cibdadanos... que estauan atendiendo al nueuo rey (PCG 284 b 17)... gerade...
ellas que yuan cobrando yaquanto del destruymiento daquellos reyes, sobreuino les est otro destruymiento de los godos (PCG 224 a 18)... sie erholten sich noch, als sie... überkam... — die in der umschriebenen Form stehende Handlung wird in Hinblick auf eine andere, neueintretende vorgestellt, während ein gleicher Vorgang, der an sich, ohne Beziehung auf andere zur Vorstellung gelangt, in der unumschriebenen Form auftritt: folgaron alli et cobraron de los trabaios que auien passados dantes (PCG 224 a 28);

oder wenn die Handlung als eine sich allmählich steigernde, verstärkende hingestellt wird:

que se fuesen abesando guerra a mantener (Alix 127 d).

Es soll der Beginn der Handlung zum Ausdruck kommen:

avn apenas fablaua, ya lo yuan temiendo (Alix 12 d),
El mege desti signo houo grant alegria, / Entendio que ya hiua obrando la metgia (Apol 311 ab),

oder nicht nur die Unvollendetheit festgestellt, sondern bewußt die Fortdauer betont werden:

finca el pecador / Pensando sy podra aver algo mejor (Rim II, 957 cd),
en la qual oy dia esta perseuerando (PCG 254 b 43).

Das Intensivum zeigt sich vor allem häufig in der umschriebenen Form:

Rachel e Vidas seyen se conseiando (Cid 122),
Pagado es myo Çid, que lo esta aguardando (Cid 1058),
ando tanto prouando las naturas de las cosas, que lauro el uidrio a martiello (PCG 112 b 8),
Myedo yua auiendo que myo Çid se repintra (Cid 1079)... er bekam nämlich, natürlich Angst, daß es den Cid reute... — der Darsteller nimmt persönlich Anteil an der Schilderung.

Auch die intentionalen Aktionsarten zeigen imperfektive Verba in der Umschreibung, so im Frequentativum:

[El onbre lisongero] Anda gosos fasiendo / Del mal deste... (Sem Tob 496 ab);
la vegezuela que esta filando a su puerta al sol (Luc 267$_{13}$)... zu spinnen pflegt...;

im Desiderativum:

me he rrecelo que, si el entiende que yo tomo del esta sospecha et que me vo guardando del, que el otrosi, que fara eso mismo, et que asi yra cresciendo la sospecha (Luc 86$_{16}$)... daß ich mich vor ihm hüten will...

186. Da imperfektive Verba von Natur aus die Umschreibung zum Ausdruck einer unvollendeten Handlung (bezw. eines solchen Vorgangs) nicht nötig haben, so ist es nicht verwunderlich, daß wir beim Ausdruck einer noch nicht vollendeten Handlung ein Nebeneinander der unumschriebenen Form (eines an sich imperfektiven Verbs) und der umschriebenen Form (eines Verbs, das beide Vorstellungen, die perfektive und imperfektive, haben kann, z. B. eines Verbs der Bewegung) finden:

Aquestos myos vassalos que curian a Valençia e andan a robdando (Cid 1261).
un yuuero seye arando con los bueyes, et quexaua los mucho (PCG 98 a 9).
ell emperador Valent andaua desuiando de la uerdat de la eglesia et trabaiauasse de la heregia de Arrio (PCG 227 b 27) — hier enthält die Umschreibung vielleicht auch noch ein augmentatives Moment.

187. Bei Verben, die perfektive und imperfektive Vorstellung zulassen, steht die Umschreibung zum Ausdruck der Unvollendetheit der Handlung, bezw. des Zustandes:

Cipion uencie siempre e ganaua la tierra ... e auie ya partido otra hueste grande con so hermano Lucio que andaua a so part conquiriendo la tierra (PCG 23 a 25) — Es handelt sich bei „erobern" hier nicht um das Ergebnis, sondern um die noch in der Entwicklung befindliche Handlung. — Ebenso in:
demientre que estas duennas amazonas andauan destruyendo Asia, uino a dessora contra ellas una hueste (PCG 219 b 52).
quiso auer ell imperio por fuerça, et yualo entrando poco a poco (PCG 173 a 23).
E ell yendo fuyendo, prisol don Johan (PCG 254 a 51).
cato una vestidura muy mala et toda apedaçada, tal qual suelen traer estos omes que andan pidiendo las limosnas andando en sus rromerias (Luc 10_{11}).
E contole todo el suenno. Estando esto deziendo, llego el cavallero (Grail J 9_{19}).

188. Die Notwendigkeit und/oder Möglichkeit der Umschreibung einiger Verben hat zu einem solchen Ausmaß ihrer Verwendung geführt, daß man geradezu von einer Bevorzugung gewisser Verben in der Umschreibung sprechen kann.

Hierzu gehören in erster Linie die Verben der Bewegung. Wir finden sie im reinen Imperfektivum:

alla o yua fuyendo, cayo del cauallo (PCG 315 b 10);

desgleichen, wenn eine relative Unvollendetheit in der Vergangenheit vorliegt[128]):

Quando fueron andando cuytolos la feruor, / de la tierra el poluo, del cielo la calor (Alix 2128 ab);

im Augmentativum:

fueron poco apoco fuyendo los dolores (SDom 588 c),
quiso auer ell imperio por fuerça, et yualo entrando poco a poco (PCG 173 a 23),
Estos fueron descendiendo al llano fasta que llegaron a un rio (PCG 6 a 54);

---

[128]) Ebenso scheint mir der bewußte Ausdruck eines imperfektiven Moments, und nicht eine schattierungslose Umschreibung in dem „irse yendo" = sich aufmachen der Primera Crónica General vorzuliegen:
„En el dizesesseno anno ... ouo ell emperador ... uencidos los quinquagentianos ... et metio en paz et assessego so el sennorio de Roma toda tierra de Affrica, et fizo en la cibdat de Cartago ... unos bannos ... et desi fuesse yendo contra Roma" (PCG 177 b 38),
„enuiraron pedir a Valent ell emperador que les diesse tierra de Tracia et de Mesia en que morassen e ell emperador otorgogelas, e ellos fueron se yendo pora alla" (PCG 227 a 20).
Interessant, daß als Präposition der Zielangabe nicht das genauere, eindeutige „a", sondern die mehr allgemeineren „pora, contra" stehen.

als kontinuierliches Iterativum:

Pues el que lançan alas gruas quando andan Rodeando muy altas ademas o bienen atrauesadizas muy lueñe (Caza 42_{27});

im Inceptivum:

mando les que dexassen de sobir et que fuessen descendiendo en deslayo (PCG 71 a 28),

Et de que fueren saliendo las tiseras asi como fueren cresçiendo deuen les dar las pollas mas nuebas (Caza 48_{11}).

Die Umschreibung steht, wenn ein intensives Moment ausgedrückt werden soll:

fue saliendo afuera la luz del coraçon (SDom 40 d);

Anda me todo el dia como a çierua corriendo, / como el diablo al Rico ome ansy me anda seguiendo (Ruiz 826 ab);

oder wenn der Vorgang besonders anschaulich dargestellt wird:

Afeuos doña Ximena con sus fijas do ua legando (Cid 262),

Aquesta muy grand conpanna / Por el mar entrando ban (AOnc 2088 ab).

Zu dem Cidbeispiel sagt Menéndez Pidal (p. 362), „ua legando" sei gleichbedeutend mit „llega"; er sieht also hierin bereits eine Erstarrungserscheinung, einen so abgeschliffenen Gebrauch, daß die Umschreibung ihren eigentlichen Sinn verloren hat. Diese Möglichkeit einer schon mehr stereotypen Verwendung liegt ohne Frage vor[129]), sie scheint auch sonst eingetreten zu sein:

Bei der Fassung: Boc 199_{7}: semejale al caballo que echa al que va cabalgando weist hgp die Variante „lo cabalga" auf.

Die Stelle: Grail J 27_{4}: Sennor, yo non soy solo aqui, ante son comigo diziseys entre omnes e mugieres ... E andanme seguiendo sin oro e sin plata tan pobremente commo vos vedes a mi andar — zeigt ebenfalls die unnötige Umschreibung. Sie entspricht wörtlich dem französischen Text: „Si me vont siewant"[130]).

Man muß sich jedoch hüten, in dem häufigeren Auftreten eines Verbums oder einer Verbindung gleich eine formelhaft gewordene Umschreibung zu sehen; meistens läßt sich sehr wohl ein Grund für das Vorhandensein der Umschreibung finden. Wenn es sich auch unserer Kenntnis entzieht, ob dieser Grund immer beim Verfasser für die Wahl der umschriebenen Form maßgebend gewesen ist, so halte ich es doch nicht für angebracht, solche Gründe außer acht zu lassen, sobald auch nur die Möglichkeit vorliegt, daß sie die Bildung der Umschreibung mit veranlaßt hätten.

189. Verhältnismäßig häufig ist die Umschreibung bei „crecer". Fast immer handelt es sich um das aumentative Moment, um den Ausdruck einer ständig sich steigernden, allmählich sich verstärkenden Handlung (bezw. Zustandes)[131]):

---

[129]) Wahrscheinlich auch in:
„ffases lo Andar bolando como la golondrina" (Ruiz 221 a) und sicher in: „fasta quel falcon la tome yendo volando" (Caza 25_{4}) [denn Caza 24_{26} hat: „si el falcon la quisiere tomar yolando"].

[130]) cf. Grail, II, 83 in der Notiz zu 27_{7}.

[131]) Wo diese(r) nicht wirklich vor sich geht, fehlt auch die Umschreibung, cf. § 68.

cuemo yua subiendo en edat, assi iua creciendo en ell la apostura et la nobleza (PCG 138 a 12).

Wo das Prädikat noch mit dem Adverb „más" erweitert ist:

fuel todauia mas cresciendo la enfermedat (PCG 137 b 32),

dient die Umschreibung eigentlich nur zur Unterstreichung, sie ist zum Hervorrufen der Vorstellung des Aumentativums nicht nötig, was bei dem häufigen Auftreten jener Bildungen vom Typus: „ir creciendo + más" leicht den Eindruck einer feststehenden, formelhaften Ausdrucksweise erzeugt.

190. „Andar buscando" schon im Altspanischen als feste Formel anzusehen, wie Spaulding (p. 259, § 50) es vorschlägt, scheint mir nach Prüfung meiner Belege nicht absolut notwendig. Es besteht in den altspanischen Beispielen immer die Möglichkeit, daß eine intensive Note zum Ausdruck kommen sollte:

Buscando suso et iuso atanto andidieron (Milg 83 c),

lo mucho te queria como a buen amigo / Mas tu andas buscando meior de pan de trigo (Milg 341 bc), — „aber du suchst natürlich immer etwas Besseres" — (affektisches Intensivum),

El buen conde e el rrey vuscandose andodieron, / Fasta que vno a otrro a ojo se vyeron (FG 314 ab),

Hercules segudol fasta Moncayo o el solie morar, e andandol buscando por aquella tierra, semeiol muy buena (PCG 10 b 25),

die die Umschreibung rechtfertigen — oder besser ausgedrückt — erklären würde.

Auch das Auftreten des Gerundiums „buscando" mit „ir" als finitem Verbum:

E desi yendo buscando meior logar que aquel, llegaron se a la mar (PCG 31 a 48),

spricht nicht dafür, daß man „andar buscando" als feste, allgemein übliche Formel schon empfunden haben muß.

191. Ähnlich liegt es mit den Verben des (Er-)Wartens. Ihre Umschreibung ist sehr häufig, trotzdem es sich um an sich imperfektive Verba handelt:

Reçibien lo las dueñas que lo estan esperando (Cid 1746).

Ala puerta dela eclegia sediellos sperando (Cid 2239).

delo que diz, el pueblo non le entiende nada, / estalo esperando hasta faga tornada (Sacrif 69 cd).

Et los que le avian a matar estavanle esperando a media legua de aquella su casa (Luc 71 s).

Pagado es myo Çid, que lo esta aguardando (Cid 1058).

Mientre vno a otro sedien aguardando, / vinieron dos venablos (Alix 1999 ab) — sie warteten aufeinander, um einander zu töten.

E ella estaua siempre ataleando quando uerie uenir a don Morant (PCG 342 b 15),

u. a.

Die sehr zahlreich auftretenden Fälle der Umschreibung von Verben dieser Kategorie legen den Gedanken an usuellen Gebrauch der Umschreibung sehr nahe; aber andrerseits bleiben in sämtlichen Belegen die auftretenden Umschreibungen aus einem intensiven Moment heraus erklärbar.

192. Bei „yacer dormiendo“ in:

Mientre iaçie dormiendo fue de Dios aspirado (SMill 11 b),
quando ioguiere dormiendo (SMill 212 d),
sy jasiese durmiendo non serie mas pagado (Alix 2236 b),

scheint die Verwendung des Verbs „yacer“, welches der Verbindung leicht einen formelhaften Anstrich gibt, auf stilistische Gründe (cf. § 176) zurückzuführen zu sein.

193. Häufig begegnen auch Gerundia der Verba des Sehens: „ver, catar“.

Da diese Wörter an sich schon imperfektiv sind, wäre eine Umschreibung zum bloßen Ausdruck der unvollendeten Handlung unnötig. Sie ist auch nicht üblich, so daß einzelne Beispiele wie:

fueron tornando cuestas, los cauallos boluiendo, / nol plugo a Poro quando lo fue veyendo (Alix 2055 cd),
Estaua Alixandre, que la cosa veye, / catando a las torres quando asomarie; / quando fue veyendo que ya aparesçie / mostrolo a todos quantos çerca tenie (Alix 1560),

unbedenklich den Erstarrungserscheinungen zuzuweisen sind.

Tritt sonst eine Umschreibung von „ver, catar“ ein, so handelt es sich um Betonung iterativer oder intensiver Momente, was auch darin zum Ausdruck kommt, daß das Verb einen Bedeutungswandel erfährt:

ally fueron veyendo los griegos syn falla / que tenien mal conseio por yr a la batalla (Alix 870 cd) ... ersehen, einsehen ...
Mientre sedien las yentes esti signo vediendo (SMill 383 a) ... betrachten ..
Et andando ueyendo la tierra cuemo qui la prueua qual es (PCG 216 b 50) ... betrachten, untersuchen ...
Quando fueron catando entre las guarniçiones / fallaron de la Sangre muchos de cuajadones (Alix 2226 ab) ... (unter)suchen ...
andauan las compannas catando uado (PCG 67 a 43) ... suchen.

194. Diese Erscheinung, daß das Verb in der Gerundialform durch die Umschreibung beim Ausdruck einer Aktionsart eine Bedeutungsverschiebung aufweist, läßt sich auch sonst beobachten:

Quando lego a San Pero el buen Campeador ... Y estaua doña Ximena con çinco duenas de pro / Rogando a san Pero e al Criador (Cid 236, 239, 240) ... beten ... statt bitten ...
Por qual razon Antioco me anda demandando (Apol 71 c) ... fahndet nach mir ...
La infante Tarsiana, dEstrangilo nodrida, / Fue salliendo tan buena (Apol 365 ab) ... gedieh so gut ...
Mas Cipion el consul ... numqua les daua uagar dia ni noche fueras de combatellos, ni dizie otrosi que los querie destroyr por que no tomassen mayor esfuerço de se deffender, mas yua los leuando por palabra, y entre tanto tomauales las fortalezas (PCG 49 b 13) ... hinhalten ...
E estava Platon amostrando a Nicaforius, fijo del rrey e atal era este fijo del rrey que quanto aprendie el un dia, olvidavalo el otro (Prov 9_{19}) ... unterrichten, erziehen ... — also ein iterativ-intensives Hinweisen auf etwas[132]).

[132]) cf. § 81.

195. Spaulding (p. 244, § 28) weist darauf hin, daß Verba wie „oír, ver, querer, desear" im Spanischen häufiger in der Umschreibung auftreten als ihre Entsprechungen im Englischen. Zu seinem Beispiel älterer Zeit:

El cuervo se entiende por el diablo que esta deseando aqueste pueblo (Libro de los Gatos, 53),

kann ich aus meinem Material hinzufügen:

Con grant gemido Jop las sus coytas llorando / Estaua, e consygo muy firme deseando (Rim II, 1766 ab).

ſvale toda vía queriendo más et pagándose más dél, atanto que fue el más privado de su conpaña (Cal 81₁₇).

Es dreht sich hierbei um das Problem der Umschreibung imperfektiver Verben, bei denen im Englischen die Periphrase im allgemeinen nicht einzutreten pflegt, da das Unvollendetsein schon im Verbalbegriff liegt. Wie wir für „ver" (§ 193) gesehen haben, handelt es sich bei der altspanischen Umschreibung nicht lediglich um den Ausdruck eines reinen Imperfektivums, sondern oft — und bei imperfektiven Verben durchweg — haben andere Aktionsarten (Intensivum, Iterativum, Inceptivum usw.) die Umschreibung mit veranlaßt, die auch imperfektive Verben abschattieren können (cf. § 185). Hierin liegt die Erklärung der von Spaulding angeführten Formen und ihrer Erscheinung: so liegt Intensivum vor in den oben zitierten Belegen aus dem Libro de los Gatos und dem Rimado de Palacio, Iterativ-Intensivum in den unter § 193 gebrachten Beispielen einer Umschreibung von „ver", Augmentativum in dem Beispiel aus Calila y Dimna und in „ir oyendo":

Por Castiella oyendo uan los pregones (Cid 287).

196. Auch das Auftreten von „se(e)r" in der Gerundialform — considered an impossibility by the grammarians —, für das Spaulding (p. 244, § 28) erst neuspanische Beispiele anführt, läßt sich schon im Altspanischen belegen:

mas querria que fues seyendo tu uiuo que muerto (PCG 41 a 8).

Kriterien, die das Vorliegen einer bestimmten Aktionsart verdeutlichen können.

197. Im II. Teil ist gezeigt worden, wie die Umschreibung in verschiedenen Aktionsarten auftreten, bzw. wie sie verschiedene Aktionsarten zum Ausdruck bringen kann, und es ist zuweilen auch bei der Behandlung angedeutet worden, durch welches äußere Mittel diese Aktionsart erkennbar wird.

Diese Kriterien sollen in den folgenden Paragraphen noch einmal zusammengestellt werden.

Die einzelnen Aktionsarten werden durch adverbiale Ausdrücke geklärt oder unterstrichen, und zwar:

das Augmentativum durch „más, poco a poco, de día en día, de lugar en lugar":

ſvale toda vía queriendo más et pagándose más dél, atanto que fue el más privado de su conpaña (Cal 81₁₇),

poco a poco fueronse llegando el uno al otro (Luc 41$_{13}$).
mas apremiando a sus almas de usar poco a poco la buena, yra perdiendo la mala (Boc 389$_{2}$) — das Korrelat steht hier im Vordersatz —.
va de dia en dia ella menoscabando (Alix 1200 c).
seguro sed que asi vos yran levando de logar en logar fasta que vos saquen de todo (Luc 54$_{11}$);

das Iterativum durch „y las noches y los días, a menudo“:

Por aquestos guegos que yuan leuantando, / E las noches e los dias tan mal los escarmentando (Cid 2535/6),
quando uio estas gentes y el Rey tan argudo, / do nol comia, se yua Rascando a menudo (Alix 128 cd);

das Intensivum durch „siempre, firme“:

dixol' que sienpre andava trabajando (Luc 185$_{6}$),
Con grant gemido Jop las sus coytas llorando / Estaua, e consygo muy firme deseando (Rim II, 1766 ab);

das Inceptivum durch „ya, de alli, d'alli adelante“:

Quando esto oyo el conde, yas yua alegrando (Cid 1036).
avn apenas fablaua, ya lo yuan temiendo (Alix 12 d).
E de alli fueron los omnes conosciendo el saber de Leogenin (Boc 326$_{4}$).
era bien que fuesen parando mientes en los dichos et en las obras que farian d'alli adelante (Luc 88$_{12}$) — das Korrelat steht im Nachsatz —.

198. Die einzelnen Aktionsarten werden durch die verwendeten Konjunktionen erklärt oder unterstrichen, und zwar:

das Imperfektivum durch: „mientre, demientre“:

Mientre iaçie dormiendo fue de Dios aspirado (SMill 11 b)
demientre que estas duennas amazonas andauan destruyendo Asia, uino a dessora contra ellas una hueste (PCG 219 b 52);

das Augmentativum durch „fasta que“:

fuele cresciendo el frio fasta que llego a sus costados (Boc 163$_{8}$);

das Inceptivum durch „de(s)que“:

desque va entrando en la vegedat, ya esto non es de dezir (Luc 282$_{25}$),
Et de que fueren saliendo las tiseras... deuen les dar las pollas mas nuebas (Caza 48$_{11}$);

das Kontinuitivum durch „tanto que, fasta que“:

et yo iré siguiendo al caçador tanto que sea çerca dél (Cal 252$_{4}$).
asi yra yendo el pleito fasta que non vos finque cosa en el mundo (Luc 54$_{17}$).

199. Nicht nur adverbiale Ausdrücke und Konjunktionen dienen als Korrelate zum Erkennen einer Aktionsart; auch andere Symptome deuten zuweilen auf eine bestimmte Aktionsart hin.

So lassen sich erkennen:

das imperfektivische Moment aus dem Auftreten des ersten Kompositionsgliedes der Umschreibung in der Gerundialform, die ihrerseits schon imperfektivischen Charakter hat (cf. § 38):

E ell yendo fuyendo, prisol don Johan (PCG 254 a 51);

das intensive Moment

a) durch eine intensivierend wirkende Reflexivkonstruktion[133]):

fueronse ellas rriguyendo e dixieron ende (Grail M 67$_{32}$)

[133]) cf. § 98.

b) durch Häufung der adverbialen Ausdrücke und Verdoppelung des Hilfsverbs:

Iuanles los de fuera de cuesta e de lado, / yuanles seguediendo (Alix 737 ab);

c) durch eingeschobene oder übergeordnete Sätze:

andaua quanto podie guisando cuemol matasse (PCG 138 b 38),
su fijo que andara aguardando a su sennor et serviendol' quanto podia (Luc 277$_{22}$),
alabauasse que auie siete annos que andara lidiando con el papa por le fazer peccar (PCG 206 a 49);

das Vorliegen der futurischen Zeitstufe

a) durch einen eingeschobenen Konditionalsatz:

Yba, sy lo fyziese, su muerte aguisando (FG 541 b);

b) durch eine parallele Konstruktion mit „ir" + Infinitiv:

Va, por la grant graçia que Dios le va alunbrando, / Conosçer como non es nada, e asi va emendando (Rim I, 1520 cd).

200. Oft erlaubt der Satzzusammenhang Schlüsse auf die Natur der Umschreibung:

Delos sos oios tan fuerte mientre lorando / Tornaua la cabeça e estaua los catando (Cid 1/2) — er sieht seine Schlösser lange, eingehend an — intensiv [man vergleiche vv. 3, 4, 5, was er alles sieht!].

Juyzio fue del çielo esta tu maiadura, / ca andauas faziendo muy grant desmesura; / vna uez te qujtamos de fiera angustura, / e tu de meiorarte non oujste ardura (SDom 430) — wiederholte Handlung.

Non sé nada de letras, vásmelo entendiendo (SMill 18 a) — Zeitstufe des Futurs.

mando les que dexassen de sobir et que fuessen descendiendo en deslayo (PCG 71 a 28) — inceptiv.

Schilderung vom Werdegang des Menschen: Luc 282, Zeile 9: Otrosi de que comiençan a querer fablar, pasan muy fuerte vida... Zeile 13: Otrosi de que van entendiendo, porque el su entendimiento non es aun conplido, cobdician et quieren sienpre lo que les non aprovecha... Zeile 25: Otrosi desque va entrando en la vegedat... de todas [sc. cosas] toma enojo — inceptiv.

Et desque el falcon començare asobir aella e andudiere montando deuen todos callar (Caza 39$_{2}$) — inceptiv.

Anda me todo el dia como a çierua corriendo, / como el diablo al Rico ome ansy me anda seguiendo (Ruiz 826 ab) — intensiv.

Pasan se [sc. die Untugenden] quedo a quedo con ellas [sc. die Tugenden] e van se apoderando [sc. des Menschen]; / Desque lo tienen preso, mostrara quales es su vando (Rim II, 380 abc) — das Inceptivum von Vers 380 b wird durch Vers 380 c bestätigt.

201. In einzelnen Fällen scheint es, als ob das aktionsartige Moment nicht erst durch die Umschreibung zur Vorstellung gebracht würde, sondern schon im Verbalbegriff selbst läge, bezw. durch den mit einem adverbialen Ausdruck ergänzten Verbalbegriff hervorgerufen würde.

Man vergleiche die Stelle:

fuel todauia cresciendo mas la enfermedat (PCG 137 b 32)

mit der unumschriebenen:

de dia en dia acrescentauan mas en su prez et en su onrra (PCG 282 b 7),

wo in beiden Sätzen das augmentative Moment gleich stark hervortritt.

Andere Erscheinungen ähnlicher Art sind:

im Augmentativum:

[la barba] vale allongando (Cid 1238),

todas las cosas que Dios fizo nacen pequennas e van creciendo sino los duelos que son de comiençio muy grandes e van minguando (Prov 41₈),

ívale toda vía queriendo más et pagándose más dél, atanto que fue el más privado de su conpaña (Cal 81₁₇);

im Kontinuitivum:

por la su art et la su sabiduria fue toda toruada et ensuziada et tornada a la su mala secta, en la qual oy dia esta perseuerando por sus malos peccados (PCG 254 b 41);

ally es todo el peligro, sy lo va continuando (Rim II, 1901 d);

im Imperfektivum:

en tanto / Que vo sufriendo fuerças e malos e quebranto, / Non me oye ninguno (Rim II, 1141 abc).

202. Nur nebenbei erwähnt werden soll, daß Cäsur und Versschluß die beiden Kompositionsglieder der Umschreibung sehr wohl voneinander trennen können:

Y estaua doña Ximena con çinco duenas de pro || / Rogando a san Pero (Cid 239/40).

fueron poco apoco || fuyendo los dolores (SDom 588 c).

va de dia en dia || ella menoscabando (Alix 1200 c).

Estando en el suenno || que sonnara pensando (FG 411 a).

fuese la Raposilla donde el asno andava || / paçiendo en vn prado; (Ruiz 897 ab).

Con grant gemido Jop las sus coytas llorando || / Estaua, e consygo muy firme deseando (Rim II, 1766 ab) — ein typisches Enjambement!

An dieser Stelle kann auf dieses Problem, welches viel zu stark auf die Fragen der altspanischen Verslehre übergreift, nicht näher eingegangen werden; in dieser Arbeit interessiert nur die Feststellung, daß die Einheit finites Verb + Gerundium durch den Vers zerrissen werden kann, was nicht weiter auffällt, da ja auch Satzergänzungen zwischen die beiden Kompositionsglieder treten können (cf. § 32).

203. Was die Vorliebe der einzelnen altspanischen Schriftsteller für die Umschreibung anbetrifft, so ist zu sagen, daß vom Cid an bis zum Ende des von uns geprüften Schrifttums die umschriebene Form sich einer gleich großen Beliebtheit erfreut[134]). Sie tritt in der Poesie wie in der Prosa so häufig auf, daß es zwecklos wäre, irgendwelche prozentualen Vergleiche innerhalb der einzelnen Werke aufzustellen.

Zwar begegnet der gerundiale Teil häufig an der Reimstelle und auch unter Bedingungen, die es wahrscheinlich machen, daß die Möglichkeit eines bequemen Reimes hierbei nicht ohne Einfluß war[135]), aber der Gedanke, daß die Häufigkeit der Umschreibung in den altspanischen Belegen etwa auf Bevorzugung der Konstruktion durch die Dichter zurückzuführen wäre, entfällt ohne weiteres, wenn man die auffällig häufige Verwendung der Umschreibung auch in der Prosa sieht.

[134]) Nur vereinzelte Werke [z. B. Auto de los Reyes Magos, Disputa del Alma y el Cuerpo] weisen keine Belege auf.

[135]) cf. § 136.

V. Das grammatische Gefüge der Umschreibung.

Verhältnis des finiten Verbs zum Gerundium.

204. Ist vom finiten Verb nur ein Gerundium abhängig[136], so steht das Gerundium meist hinter dem finiten Verb, sowohl in der Prosa wie in der Poesie. Diese Stellung ist im Neuspanischen die Regel.

Die Stellung vor dem finiten Verb zeigt sich im Vers[137]:

Por Castiella oyendo uan los pregones (Cid 287) [sehr häufig].
mas conseiar uos quiero que callando seades (SDom 143 c).
todos a marauilla catando lo estauan (Alix 249 c).
acercando sse viene vn tienpo de dios ssanto (Ruiz 1067 a).
Llamando yua Santiago (AOnc 1652 c).
e callando estouiera (Rim I, 1022 d) [sehr häufig].

205. In beiden Stellungen, vor und hinter dem finiten Verb, kann es von ihm getrennt werden:

andaua Maximino urdiendo cosas (PCG 182 a 32),
alcançando lo va (Cid 2419),

in der letzten Stellung allerdings nur durch ein Pronominalobjekt.

Die Verbindung des finiten Verbs mit dem Gerundium ist im Satzgefüge also noch durchaus frei und lose, so daß die mannigfaltigsten Kombinationen der beiden Kompositionsteile zueinander angetroffen werden.

206. Sind vom finiten Verb mehrere Gerundia abhängig, so finden sich neben der Wiederholung des finiten Verbs im zweiten Satzglied bei allen Autoren Belege, wo es unterdrückt, also nicht wiederholt wird.

Folgende Stelle aus der Primera Crónica General gibt einerseits die Unterdrückung des finiten Verbs im zweiten Teil der ersten Satzgruppe und andererseits seine Wiederholung in einem zweiten Teil, in einem Satz nebeneinander:

desque se fueron uoluiendo a las otras gentes et llegando a las otras mugieres, fueron perdiendo aquella estranneza de fechura, et fueron todauia mas semeiando omnes en fechuras et en fechos (PCG 226 b 16). — Ferner:

Tornando ua la cabeça e catandos atras (Cid 1078) — mit Umstellung des Gerundiums.

---

[136]) Das abhängige Gerundium steht stets ohne Präposition; dem Franz.: „sa rage allait toujours en croissant" analoge Fälle fehlen.

[137]) Der Grund ist nicht immer ein rhetorischer Effekt, wie Spaulding (p. 265) annimmt, z. T. wirken auch — oder nur — Gründe der Assonanz oder des Reims mit:

„Las nueuas de myo Çid, sabet, sonando van, / Miedo an en Valençia que non saben quese far." (Cid 1154/5).

„Con grant gemido Jop las sus coytas llorando / Estaua, e consygo muy firme deseando" (Rim II, 1766 ab).

Bei Unterdrückung des Hilfsverbs beim 2. Gerundium treten alle Ergänzungen dieses Gerundiums hinter dasselbe:

el moço fue creciendo e faziendosse mancebo (PCG 8 a 1).
E andavanla arrastrando por el lodo e fasiendo della muchos escarnios (Luc 133₁).

Hat der zweite Satzteil ein eigenes Subjekt, so kann auch die Pronominalergänzung vor das Gerundium treten:

Esto van diziendo e las yentes se alegando (Cid 2344).

Auch bei asyndetischer Konstruktion kann im zweiten Satzglied das Hilfsverb fehlen[138]):

los dias uan creciendo, el sol escalentando (Sacrif 84 b).
Passando ua la noch, viniendo la man (Cid 323) — mit Umstellung des Gerundiums. —

207. In einzelnen Strophen altspanischer Dichtwerke steht das Gerundium ohne finites Verb, und manchmal drängt sich die Vermutung auf, daß es sich um eine Gerundialumschreibung handelt, in der nur das finite Verb — vielleicht aus metrischen oder stilistischen Gründen — unterdrückt worden ist. Aber selten erlaubt der Satzzusammenhang eine sichere Entscheidung, ob Gerundialumschreibung oder absolute Gerundialkonstruktion vorliegt.

Man vergleiche die folgende Stelle aus AOnc, die mir deutlich für ein unterdrücktes Verbum finitum spricht, mit den beiden aus Alix und Cid, die schon fraglicher sind:

AOnc, Str. 2171: E yua el cauallero / Noble miente aquel dia, / Johan Sanches delantero, / Su fijo que bien queria. / Str. 2172: Garçi Peres, otro tal, / El su cuerpo auenturado / Johan Rruis de Sant Doual / En los moros derribando. / Str. 2173: Los puertos yuan rronpiendo. — Hier ist in Str. 2172 d „yua(n)" unterdrückt[139]).

Que por todas las naues el Roydo entrando, / en pie se fueron todos apriesa leuantando (Alix 253 ab) — bei 253 a „fue" unterdrückt?

Los de myo Çid firiendo en alcaz, / El rey Fariz en Teruel se fue entrar, / E a Galue nol cogieron alla... (Cid 772/4) — wahrscheinlich „fueron" unterdrückt. —

208. Eine doppelte periphrastische Konstruktion[140]) liegt vor in:

Fue yendo el buen Rey teniendo su camino, / Rico, de buen esfuerço, pobre de pan e de vino (Alix 2455 ab).

Die Zeiten des finiten Verbs.

209. Die Sätze, in denen die Umschreibung auftritt, sind zum größten Teil aktueller Art:

Van recordando don Eluira e doña Sol (Cid 2790),
andavanla arrastrando por el lodo (Luc 133₁);

---

[138]) Nicht immer sind hierbei die Fälle zu scheiden, wo der zweite Teil Periphrase und wo er Gerundialkonstruktion ist: „Io mesquina estaba catando mio Fiiuelo. / Batiendo mies massiellas, rastrando por el suelo" (Duelo 28 ab).

[139]) cf. § 134 Anm. 92.

[140]) s. auch § 35.

doch findet sich auch genereller Gebrauch:

Si tu me conosçiesses auries plaçer comigo, / Qua non a n d o p i d i e n d o nin so omne mendigo (Apol 470 cd).

Et bien creed que en aquella manera que lo tiene la vegezuela que e s t a f i l a n d o a su puerta al sol, que asi es verdadera mente (Luc 267$_{12}$).

210. Die Umschreibung findet sich nur in den unzusammengesetzten Flexionsbildungen; es fehlen also die analytischen Formen der Vorvergangenheit und des Passivs.

Als im Ildefonso ein p a s s i v e r G e d a n k e ausgedrückt werden muß, wird er durch „se" umschrieben:

F u e s por toda Espanna este libro l e y e n d o (Ildef 649).

Die Z e i t e n d e r V o r v e r g a n g e n h e i t werden z. T. durch die alte, synthetsiche Form des Plusquamperfekts gegeben:

su fijo que andara aguardando a su sennor (Luc 277$_{22}$).

auie siete annos que a n d a r a l i d i a n d o con el papa (PCG 206 a 49).

[Jacob] c a l l a n d o e s t o u i e r a (Rim I, 1022 d).

Daneben findet sich jedoch in der Umschreibung die unzusammengesetzte Form des finiten Verbs selbst dort, wo man eine zusammengesetzte Form erwarten würde, da die Handlung um eine Zeitepoche zurückliegt:

Del ome que se pasa mientre esta honrrado / ese disen los Sabios que es aventurado, / sy s e v a a c o s t a n d o, trastornase priado (Alix 2594 abc) — für se ha acostado = gestorben ist. —

Non podien los de Tarso los oios dellos toller / Fasta que s e f u e r o n y e n d o e ouieron a trasponer (Apol 106 cd) — bis sie gegangen waren und dadurch den Augen entschwinden mußten. —

connocieron se ell hermano all hermano et el padre al fijo et cada uno a so parient. E pues que s e f u e r o n c o n o c i e n d o et uieron quamanno era el debdo entrellos, entendieron ... (PCG 72 b 22) ... erkannt hatten ...

Mas des que f u e r o n e n s u g a n d o, armaron se l u e g o (PCG 72 a 10) — wo das Korrelat „luego" auf den zeitlichen Unterschied zwischen „fueron" und „armaron" hinweist.

Im Alfonso Onceno werden die einzelnen Kämpfe des Königs gegen die Mauren beschrieben: 2004: E pues Matrera l e u a r a, ... E a Seuilla l l e g a r a ... 2005: A Dios mucho loando / E a la Virgo coronada, / Asi s e y u a el rrey v e n g a n d o / De los moros de Granada ... hatte sich gerächt ..., da 2004 auch: leuara, llegara.

Eine zusammengesetzte Form des Hilfsverbs wie in dem neuspanischen Beispiel: „la larga serie de estancias vastas ha ido reteniendo a los visitantes" (Azorín, Una hora de España, Kap. I) tritt nicht in der altspanischen Umschreibung auf.

Dieses Fehlen der zusammengesetzten Formen erinnert an die Erscheinung des zusammengesetzten Gerundiums in den Gerundialkonstruktionen. Im Altspanischen — wie in den übrigen romanischen Sprachen — findet sich das zusammengesetzte Gerundium viel später als die anderen zusammengesetzten Zeiten; der Cid hat zwar schon: „Quando tal batalla auemos arancado" (Cid 793), aber noch nicht Formeln wie etwa: „* auiendo arancado". Genau so wenig weist er zusammengesetzte Formen in der Gerundialumschreibung auf.

Der Grund ist darin zu suchen, daß die Verbindung habere (bezw. esse) + 2. Partizip, in der später das Partizip unter Verlust seines

ursprünglich prädikativen Gebrauchs mit dem ersten Bestandteil eine Einheit einging, die zur Tempuskomposition wurde, im altspanischen Sprachgefühl noch nicht ganz das Bewußtsein ihrer Herkunft verloren hatte. Es scheint, daß diese Verbindung zu jener Zeit doch noch nicht völlig grammatikalisiert war, so daß man sich in den etwas komplizierteren Bildungen, wie Gerundialkonstruktion und Gerundialumschreibung nicht so schnell zu der abstrakteren Verwendung dieser Tempuskomposition entschließen konnte. Man begnügte sich wohl bei Vorliegen einer Vorvergangenheit im allgemeinen damit, die entsprechende unzusammengesetzte Form zu verwenden, also ein zu erwartendes: „ha (había) ido tomando" tritt als „va (iba) tomando" auf. Auffällig bleibt hierbei nur, daß die Verwendung eines Imperfektums an Stelle des zusammengesetzten Plusquamperfekts eigentlich nicht nötig war, da ja das Altspanische noch ein synthetisches Plusquamperfekt hatte, das, wie die obigen Beispiele zeigen, auch in der Umschreibung Verwendung fand.

Vielleicht erklären sich aber unsere Belege noch einfacher dadurch, daß eine folgerichtige Scheidung zwischen Vergangenheit und Vorvergangenheit im Altspanischen überhaupt nicht durchgeführt wurde, was hier nicht näher untersucht werden kann, aber nach der Behandlung der Zeiten im Cid[141]) zu schließen, durchaus im Bereich der Möglichkeit liegt.

211. Es bleiben also nur noch die synthetischen, unzusammengesetzten Formen des Aktivs übrig. Sie sind alle in der Umschreibung zu belegen, wenn auch in verschiedener Häufigkeit. Sehr zahlreich vertreten sind — die Aufzählung ungefähr nach der Häufigkeit des Vorkommens geordnet — Imperfekt Indikativ, Präsens Indikativ, Präteritum Indikativ, Gerundium[142]), Futur Indikativ, Infinitiv, so daß für sie keine Beispiele nötig sind. Das synthetische Plusquamperfekt ist bereits oben durch Beispiele vertreten. Die selten auftretenden Zeiten des Konditional Indikativ, der Konjunktivformen und des Imperativs werden nachfolgend durch je eine Stelle belegt:

Kond. Ind.: yriemos rrefiriendo los pesares primeros (Alix 1246 d).
Präs. Konj.: Mas di commol' vaya plaziendo (Luc 86_4).
Imperf. Konj.: era bien que fuesen parando mientes en los dichos (Luc 88_{12}).
Fut. Konj.: Et desque el falcon fuere yendo dexar yr en pos el vno delos mejores acorredores (Caza 41_{16}).
Kond. Konj.: Esto es grant marauilla, que nos non vimos quando / Dios los sus juyzios asy fuera rrefezando (Rim II, 1027 cd).
Imperativ: vel conseiando por el camino (PCG 146 b 6).
vayamos recabdando (Cid 2226).
Yd yendo (Grail M 76_8).

---

[141]) Vgl. das Beispiel Cid 544/5 (oben § 133).

[142]) Während das englische Sprachgefühl ein unmittelbares Zusammentreffen zweier einander subordinierter Gerundialformen vermeidet, ist diese Erscheinung im Spanischen ganz geläufig:
„Et andando ueyendo la tierra ... llegaron a un grand rio" (PCG 216 b 50).
„andan pidiendo las limosnas andando en sus rromerias" (Luc 10_{13}).
Vgl. Bello, § 618, p. 161, Spaulding, p. 247.

Stellung der Ergänzungen in der Umschreibung.

212. Das Subjekt steht durchweg vor der Komposition:

Las nueuas de myo Çid sabet, sonando van (Cid 1154);

die Zwischenstellung findet sich (außer beim Cid) häufig in den Versdichtungen:

fue el ninno creçiendo (Ildef 141);

die Nachstellung ist nur beim Cid häufiger, sonst ziemlich selten:

Vanssele acogiendo yentes de todas partes (Cid 403).
Fuelo aportunando mucho la malaptia (SDom 492 a).

213. Das Substantivobjekt hat als regelmäßige Stellung seinen Platz hinter dem Verbalbegriff:

perdiendo van el pauor (Cid 1670).

daneben auch in der Prosa Zwischenstellung:

vido estar un ferrero durmiendo (Luc 291$_{16}$).

Die Versdichtungen bevorzugen die Zwischenstellung, z. T. auch Vorstellung, oft aus Gründen des Reims:

Fueron todos por él verdat conosçiendo (Ildef 650).
esfuerço e franquesa fue luego decogiendo (Alix 12 b).

214. Die Pronominalobjekte treten in der Umschreibung zum konstanten Kompositionsglied, also zu dem konjugierten Bestandteil, der die eigentliche Verbalfunktion verrichtet.

Da die Frage der Stellung der Pronomen schon eingehend untersucht ist: Geßner, p. 45; Menéndez Pidal, Cid, § 205, p. 409; Spaulding, p. 267 — daselbst weitere Literaturangaben —, so kann ich mich hier mit einer kurzen Bemerkung begnügen. Inwieweit die Stellung der Pronomen einen Rückschluß erlaubt auf das Vorliegen einer engeren oder loseren Verbindung, ist im § 33 behandelt.

Die Pronominalobjekte stehen stets vor oder zwischen der Komposition. Nur zwei Beispiele einer Nachstellung sind mir aus den Texten unserer Epoche bekannt:

Dexando uan los delant (Cid 607).
Et estando el bannandose envio nuestro sennor Dios un angel al banno (Luc 242$_{12}$).

Ausschlaggebend für die Stellung (ob vor oder zwischen der Komposition) ist die Regel, daß im Altspanischen die tonlosen Pronomen nicht am Anfang einer Sprechgruppe stehen:

los que le avian a matar estavanle esperando a media legua de aquella su casa (Luc 71$_{8}$),

aber:

los quel' estavan esperando... tornaronse (Luc 71$_{20}$).

wobei im zweiten Fall die Vorstellung nicht obligatorisch ist:

Tornaua la cabeça e estaua los catando (Cid 2).

Stehen zwei Gerundien bei einem Hilfsverb und beziehen sich die Objektspronomina nicht auf beide Gerundien, so stehen sie hinter dem Gerundium, zu dem sie gehören:

estando el catandolos et marauillando se dellos (PCG 231 b 10).

Der Fall:

Esto van diziendo e las yentes se alegando (Cid 2344),

zeigt Vorausstellung des Pronominalobjektes bei neuem Subjekt. Da er vereinzelt erscheint, lassen sich keine bindenden Schlüsse daraus ziehen.

215. Die adverbiellen Ergänzungen bieten in ihrer Stellung nichts Erwähnenswertes. Es kommen Nach-, Mittel- und Voranstellungen vor, wobei in den in Versen abgefaßten Werken die Mittelstellung bevorzugt wird.

Wieweit aus der Stellung der adverbiellen Ergänzungen zur Umschreibung ein Rückschluß auf eine engere oder losere Komposition vorgenommen werden kann, ist §§ 20, 32 besprochen worden.

Verhältnismäßig selten sind die Adverbien der Verneinung, d. h. die verneinten Säße in der Umschreibung:

ni esto tremiendo con sanna (PCG 143 a 24).
non estaredes comiendo el pan de balde (Luc 151_5).

VI. Die Umschreibung in den übrigen romanischen Sprachen.

216. An sich ist die Umschreibung eines Verbalbegriffes durch ein charakterisiertes Verb der Ruhe (oder der Bewegung) in der finiten Form und ein charakterisierendes Verb in der Gerundialform allen romanischen Sprachen bekannt; aber eingehende Einzeluntersuchungen über das Auftreten des Gerundiums in der Umschreibung fehlen noch für die meisten Sprachen, so daß ein Vergleich mit den gefundenen altspanischen Ergebnissen noch nicht allzu aufschlußreich ist.

217. Am besten sind wir über das Italienische unterrichtet durch Skerlj, der im 4. Kapitel seiner Arbeit über das Gerundium die altitalienischen Verhältnisse behandelt. Er zeigt, wie dort die Umschreibung zum Ausdruck verschiedener Aktionsarten dienen kann, und bringt Belege für das Auftreten eines Imperfektivums[143], Iterativums[144], Intensivums[145]. Auch ein Parallelgebrauch zu der spanischen Verwendung der Umschreibung einer zwar absolut abgeschlossenen Handlung, die aber in der Vergangenheit mit der Vorstellung einer gewissen Zeitdauer verknüpft ist, begegnet im Altitalienischen[146]. Ebenso machen sich Erstarrungserscheinungen bemerkbar, insofern, als in seltenen Fällen die Umschreibung die Zeitstufe des Futurs auszudrücken scheint[147] oder im 14. Jahrhundert ab und zu ihren Eigenwert verlieren kann[148].

Erste Kompositionsglieder sind im wesentlichen „stare" und „andare"[149]; aber nur „andare" begegnet von vornherein häufiger,

---

143) E di e nocte van pensando / E'l traimento si van cercando (Bars., 932) [sämtl. ital. Beispiele sind der Arbeit Skerljs entnommen].

144) io sono un gatto lupesco, / che a catuno vo dando un esco (Detto del gatto lupesco, MCr. 145, 15).

145) ka spero, e vo sperando, c'ancora dejo avere / Allegro meo coragio e tucta la mia spene (Federico II, MCr. 35, II, 11).

146) Et un roman set ami (= anni) cercando andà li regni, / scrivendo de le femene le art e li ençegni (Prov. super natur. femin., MCr. 53, 149).

147) Onde piú cose ne la mente scritte / Vo trappasando (Petr., canz. I, 92).

148) In questo tempo che qui vo notando (Fazio, Dittam. XIV, 36).

149) Dabei kann schon in altital. Zeit das finite Verb in der zusammengesetzten Form auftreten: „Tanto so gito parlanno, — 'n corte i Roma recercanno, / k'or è jonto alfin lo banno — de la mia presumptione (Jacopone, LV); was sich für das Altspanische nicht belegen ließ.

während „stare“[150]) nicht vor der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts allgemein in Gebrauch kommt. „venire“ ist weit seltener in der Umschreibung anzutreffen[151]), es bewahrt auch meist seine Eigenbedeutung[152]).

Im Verhältnis zum Altspanischen fällt die geringe Zahl der in der Gerundialumschreibung zum Ausdruck kommenden Aktionsarten auf. Es ist die Frage, ob ein solcher Unterschied zwischen beiden Sprachen besteht, oder ob vielleicht Skerlj, indem er sein Interesse mehr dem ersten Kompositionsglied zuwandte und die Deutung der Umschreibung nur nebenbei gab, nicht den ganzen Umfang der Verwendungsmöglichkeiten der altitalienischen Gerundialumschreibung erfaßt hat.

Immerhin scheint seine Beobachtung, daß nicht alle Schriftsteller sich ihrer in gleichem Maße bedienen (Dante z. B. seltener), darauf zu deuten, daß im Altitalienischen die Umschreibung doch nicht die gleiche allgemeine Beliebtheit wie im Altspanischen erreicht hatte.

218. Im Französischen ist die altfranzösisch häufig zu belegende Umschreibung: „aller, venir“ + Gerundium[153]) zwar mehrfach Gegenstand wissenschaftlicher Betrachtung[154]) gewesen, aber in ihrer Beurteilung gehen die Meinungen auseinander. Die einen (Klemenz, p. 31, Stimming, p. 544, Pfeiffer, p. 3, Skerlj, § 654) sehen schon für die altfranzösische Zeit die umschriebenen Formen als gleichbedeutend mit den unumschriebenen an, die Vorstellung einer fortgesetzten oder fortschreitenden Handlung würde nicht durch die Umschreibung an sich, sondern erst durch einen hinzugesetzten, entsprechenden Ausdruck[155]) hervorgerufen, die anderen (z. B. Brunot, Histoire de la langue française des origines à 1900, Band I, Paris 1905, pp. 242, 470) halten umschriebene und unumschriebene Formen im Altfranzösischen noch nicht für gleichwertig, sondern sehen in der Umschreibung durch aller (s'en aller) ein Mittel, imperfektive Momente („la progression ou

---

[150]) che gran giubilo hanno gli uomini di mare che non stiano vagando (Cron. Montaner, Cron. Sic. p. 250).

[151]) di rietro al mio parlar ten vien col viso / girando su per lo beato serto (Par. X, 101).

[152]) Andere Verba, wie „dimorare“, „rimanere“, „gire“, „tornare“, „muovere“, die nur selten und isoliert auftreten, sind für unseren Vergleich ohne Bedeutung.

[153]) Andere kommen nicht in Betracht. Bei der Umschreibung mit „estre“ liegt im zweiten Kompositionsglied wohl eine Partizipialform vor, wenn auch einige Grammatiker wegen der teilweise unflektiert auftretenden Form auf Gerundium schließen wollen. Im Französischen begegnen auch — im Gegensatz zum Spanischen — Verbindungen, in denen das zweite Kompositionsglied ein Gerundium mit der Präposition „en“ ist: „Paour ont, se par un [chemin] vont ensamble errant, Que par l'autre chemin ne s'en voist en amblant“ (Do. de May. 4716).

[154]) Als wesentliche sind außer Pfeiffer (s. Lit. Verz.) noch aufzuführen: Klemenz, Der synt. Gebrauch des Part. Praes. und des Ger. im Altfranz., Diss. Breslau 1884; Stimming, Verwendung des Ger. und Part. Praes. im Altfranz., Zeitschr. für Roman. Philologie, X, p. 526 ff.

[155]) La gent nostre Seigneur va tousjours acroissant Et li Turc orguellous forment amenuisant (Antioche, II, p. 267).

la continuité") zum Ausdruck zu bringen; ihren Sinn hätte die Umschreibung erst im Mittelfranzösischen verloren.

Eine Entscheidung könnte man, um nicht Gefahr zu laufen, aus herausgegriffenen, isolierten Beispielen zu allgemeine Schlüsse zu ziehen, nur auf Grund umfassender Einzeluntersuchung fällen; immerhin zeigt sich, daß im Französischen die Umschreibung wohl sehr früh und sehr schnell begann, ihren Eigenwert zu verlieren.

219. Was das Provenzalische, Katalanische und Portugiesische anbetrifft, so sind unsere Kenntnisse über die Gerundialumschreibung für einen Vergleich recht unzureichend. Wir wissen, daß in der älteren Epoche Gerundialumschreibungen häufiger auftreten, aber wie weit, wie lange oder ob überhaupt diese Umschreibungen den Zweck hatten, eine Aktionsart auszudrücken, ist näher nicht untersucht. Im heutigen Portugiesischen und Katalanischen dienen zwar Gerundialumschreibungen zum Ausdruck von Aktionsarten, aber daß man nicht leichthin von modernen Verhältnissen auf frühere Zeiten schließen darf, zeigt das Französische: hier hatte die Gerundialumschreibung im Mittelfranzösischen jeden Eigenwert gegenüber den unumschriebenen Formen verloren[156]) und kann trotzdem im Neufranzösischen wieder zum Ausdruck von Aktionsarten dienen[157]).

220. Aus dieser Gegenüberstellung mit den übrigen romanischen Sprachen geht deutlich hervor, daß das Altspanische in der Verwendung der Gerundialumschreibung eine bevorzugte Stellung unter den übrigen Sprachen einnimmt, sowohl was die Häufigkeit der Konstruktion in den Werken altspanischen Schrifttums, als auch die Mannigfaltigkeit der in ihr zum Ausdruck kommenden Aktionsarten und der als erste Kompositionsglieder verwandten Verben anbetrifft.

[156]) Brunot, a. a. O., p. 470.
[157]) Brunot, La pensée et la langue, Paris 1922, p. 451.

Ergebnisse.

221. Die folgende Zusammenfassung will nicht sämtliche Ergebnisse der Arbeit noch einmal restlos aufführen. Ich habe mich auf die wichtigsten beschränkt, um so die wesentlichsten Tendenzen und Eigenheiten der altspanischen Gerundialumschreibung hervortreten zu lassen.

Die Verbindung „Verb der Ruhe (oder der Bewegung) + Gerundium" hat seit Diez immer wieder die Aufmerksamkeit der Syntaktiker auf sich gelenkt; aber während bisher das Interesse sich nur einzelnen, besonders hervortretenden Erscheinungen zugewandt hatte, ist in der vorliegenden Arbeit versucht worden, alle mit der Gerundialumschreibung verknüpften Probleme zu erfassen und zu lösen.

Bei der Untersuchung der Entstehung der Verbindung konnte gezeigt werden, daß zu jeder Zeit altspanischen Schrifttums nicht nur der Ausgangspunkt der Erscheinung (das okkasionelle Zusammentreffen eines finiten Verbums als vollwertiges Prädikat des Satzes und eines Gerundiums als reine prädikative Bestimmung zum Subjekt) und das Schlußglied der Entwicklung (die usuell gewordene feste Einheit von finitem Verb und Gerundium, bei dem die wesentliche Satzaussage von dem Verbalbegriff des Gerundiums ausgeht) in den von mir durchgesehenen Texten auftreten, sondern daß auch alle Übergangsstufen von dem losen Nebeneinander der beiden Satzglieder bis zur entstandenen festen Einheit noch belegbar sind. So finden wir im Cid schon Zeugnisse der eingetretenen Verschmelzung und wieder in späteren Texten Beispiele, in denen finites Verb und Gerundium noch Korrelate besonderer Vorstellungen sind. Damit gehört die Bildung der Einheit bei der Gerundialumschreibung zu jenen Prozessen, die nicht, nachdem sie einmal von der Sprache vollzogen sind, aufhören zu existieren, sondern die kontinuierlich jederzeit von neuem eintreten. Auf Grund dieser Feststellung brauchen wir nicht auf die Annahme lateinischer Vorbilder für die Konstruktion zurückzugreifen (die bisher aus lateinischen Texten gesammelten Beispiele zeigen auch in nachklassischer Zeit noch keine engere Verbindung von finitem Verb und Gerundium), der Vorgang kann sich unabhängig im Spanischen vollzogen haben.

Es ist der Zweck der spanischen Gerundialumschreibung, Aktionsarten zum Ausdruck zu bringen. Aus der Eigenart der beiden Kompositionsglieder — das Gerundium ist seit dem Lateinischen seinem Wesen nach imperfektiv und als finite Verben werden nur imperfektive Verben gewählt — erklärt sich der imperfektive Charakter der Konstruktion.

Die von mir durchgesehenen Texte altspanischer Zeit weisen Beispiele der Verwendung der Gerundialumschreibung zum Ausdruck des Imperfektivums in recht großer Zahl auf. Sie wird ein so beliebtes Mittel zur Schilderung der unvollendeten, der noch andauernden, der sich allmählich steigernden Handlung, daß man sie auch bei tatsächlich abgeschlossenen Handlungen anwandte, um in einem Begriff die Vorstellung der Dauer dieser Handlung während der Zeit ihres Ablaufes oder die Vorstellung eines damaligen (also relativen) Unvollendetseins neben der Angabe ihres jetzt vorliegenden Abschlusses auszudrücken.

Aber auf die Darstellung des bloßen imperfektiven Moments blieb die Verwendung der Gerundialumschreibung schon im Altspanischen nicht beschränkt. Zahlreich sind Beispiele für Inceptivum und Iterativum, seltener solche für Frequentativum, Kontinuitivum, Desiderativum und Inchoativum. Am häufigsten nächst dem reinen Imperfektivum ist das Intensivum vertreten. Neben dem Auftreten einer intensiven Betonung der Handlung, wo sich auch dartun ließ, welch malerisch-anschauliches Moment bisweilen in der Gerundialumschreibung lag, und dem der intensiven Betonung der Dauer konnte in Beispielen mannigfaltigster Art die affektische Note der Umschreibung aufgezeigt werden, konnte nachgewiesen werden, wie subjektives Denken und Gefühlsmomente in der Konstruktion zum Ausdruck kommen.

Aber e i n gemeinsames Element ließ sich für alle Belege der Gerundialumschreibung, welcher Aktionsart sie auch angehören, feststellen: das imperfektive Moment; nur mit oder neben der imperfektiven Vorstellung, nicht allein kommen die anderen Aktionsarten zum Ausdruck.

Ist auch im Altspanischen das Gefühl für den Sinn und das Wesen der Gerundialumschreibung stets lebendig geblieben, was neben den zahlreich auftretenden Beispielen echter Gerundialumschreibung zum Ausdruck der Aktionsart ja auch der sich stets erneuernde Prozeß der Schöpfung jener Einheit von finitem Verbum und Gerundium beweist, so hat sich daneben doch auch schon früh fester stereotyper Gebrauch eingestellt. Es werden in der Arbeit Belege für E r s t a r r u n g s e r s c h e i n u n g e n beigebracht, die dartun, wie die Gerundialumschreibung ihren eigentlichen Sinn und Wert, die Handlung zu modifizieren, verloren hat oder nahe daran ist zu verlieren: in einigen Fällen scheint das Gerundium in Verbindung mit „ir" als finitem Verb futurischen Sinn anzunehmen, häufig verwenden die Dichter die Umschreibung aus Reimgründen oder um eine Abwechslung in den Text zu bringen, gewisse Verbindungen zeigen Neigung, zu festen Formeln zu werden. Jedoch ein Vergleich der Beispiele, die schon den Erstarrungserscheinungen zugerechnet werden müssen, mit denen, die echte Aktionsarten ausdrücken, ergibt, wie verhältnismäßig gering ihre Zahl ist. Dieser geringe Prozentsatz und die Beobachtung, daß jene Beispiele von Erstarrungsformen nicht einer bestimmten (späteren) Epoche zuzuweisen sind, sondern sich auf den ganzen

Zeitraum verteilen, sind wiederum ein Zeichen, wie lebendig das Gefühl für das Wesen der Umschreibung geblieben ist.

Das Schicksal des konstanten Kompositionsgliedes hatte früh Interesse erweckt, vor allem die Frage, wie weit es seine Eigenbedeutung in der Umschreibung verlor. In der vorliegenden Arbeit konnte gezeigt werden, wie die Abschwächung der Eigenbedeutung des finiten Verbums von dem Festerwerden der Verbindung „finites Verb + Gerundium" abhängig ist. Diese Abschwächung der Eigenbedeutung des ersten Kompositionsgliedes ist im Altspanischen aber fast nie bis zum völligen Verlust erfolgt; aus der Fülle der Beispiele für Gerundialumschreibungen lassen sich nur recht wenige herausschälen, in denen die Grundbedeutung des finiten Verbums völlig verblaßt ist. Der Normalfall ist, daß eine komplexe Vorstellung ins Bewußtsein aufgenommen wird, indem der jeweils konstante Bestandteil (das finite Verb) dem Gegenstand der eigentlichen Satzaussage noch eine bestimmende — und zwar je nach dem gewählten Verb der Ruhe (bezw. der Bewegung) verschiedene — Schattierung oder Modifizierung zufügt. Größer als in anderen romanischen Sprachen ist im Altspanischen die Zahl der Verben der Ruhe oder der Bewegung, die sich als erste Kompositionsglieder der Konstruktion finden, aber trotz der häufigen Verwendung liegt eine Funktionsgleichheit der einzelnen finiten Verben, von „seer — estar" abgesehen, nicht vor; deutlich tritt aus der Gegenüberstellung von Beispielen, die das gleiche Gerundium, aber verschiedene finite Verben haben, der Unterschied in der jeweils wachgerufenen Vorstellung zutage. Nur vereinzelt hat stereotyper Gebrauch die Grenzen zwischen den einzelnen Verben verwischen können.

Als variables Kompositionsglied begegnen in den Beispielen in der Regel imperfektive Verben oder die Verben der Bewegung, wenn sie eine imperfektive Nuance erhalten sollen, perfektive Verba nur unter besonderen Umständen (z. B. in der iterativ-imperfektiven Aktionsart). Interessant ist die Beobachtung, daß manchmal auch das zweite Kompositionsglied in der Umschreibung eine gewisse Änderung seiner Grundbedeutung erfahren kann.

Ein Vergleich mit den übrigen romanischen Sprachen zeigt trotz des nur spärlich zur Verfügung stehenden Materials, daß das Altspanische in der Häufigkeit wie in der Vielseitigkeit der Verwendung der Gerundialumschreibung in vorderster Reihe steht.

books2ebooks.eu

www.books2ebooks.eu

books2ebooks.eu

University and State Library of Tyrol

universität innsbruck

Universitäts- und Landesbibliothek Tirol